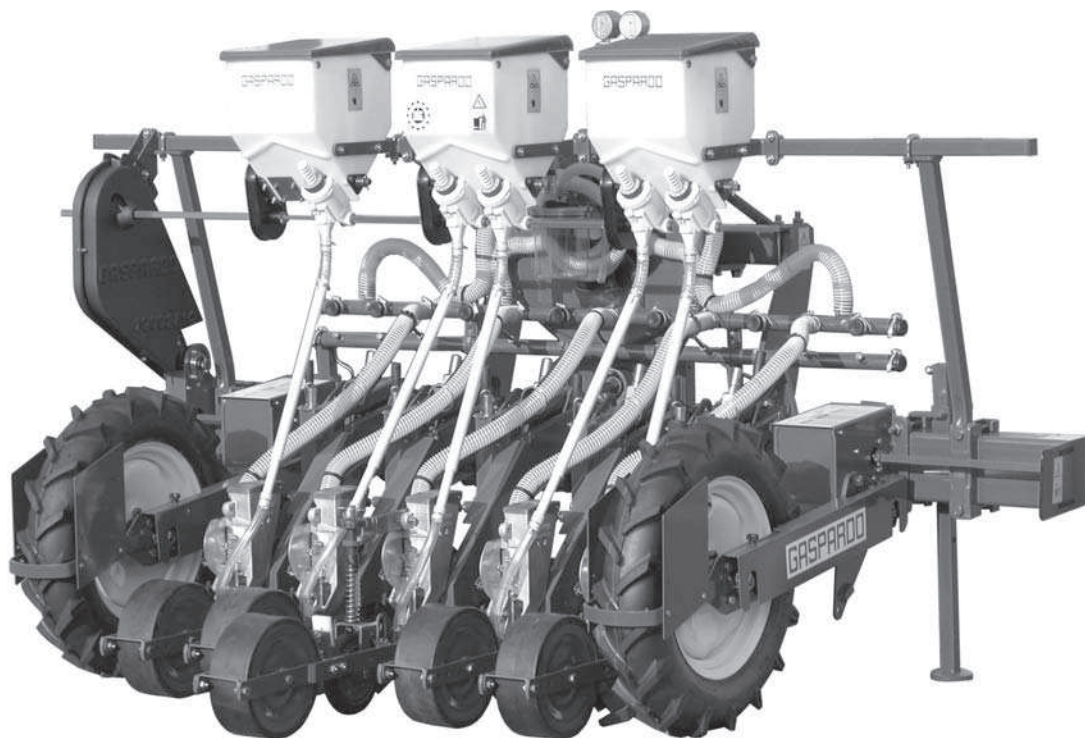


# GASPARDO

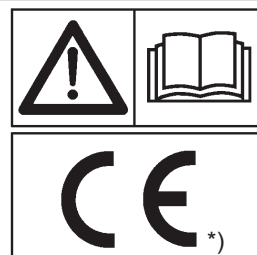
MASCHIO GASPARDO S.p.A.



# ORIENTTA OLIMPIA

- IT** USO E MANUTENZIONE
- EN** USE AND MAINTENANCE
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO

Cod. G19502812 2015-10



- \*) Valido per Paesi UE
- \*) Valid for EU member countries
- \*) Valable dans les Pays UE
- \*) Gilt für EU-Mitgliedsländer
- \*) Válido para Países UE

## INDICE

<b>1.0</b>	<b>Premessa</b> .....	4
1.1	Garanzia.....	4
1.1.1	Scadenza garanzia.....	4
1.2	Descrizione della seminatrice .....	4
1.3	Dati tecnici.....	5
1.4	Identificazione .....	6
1.5	Movimentazione.....	6
1.6	Disegno complessivo .....	7
1.7	Segnali di sicurezza .....	8
<b>2.0</b>	<b>Norme di sicurezza e prevenzione infortuni</b> .....	9
<b>3.0</b>	<b>Norme d'uso</b> .....	11
3.1	Applicazione al trattore .....	11
3.2	Sgancio della seminatrice dalla trattrice.....	12
3.3	Adattamento albero cardanico .....	12
3.4	Impianti oleodinamici.....	12
3.5	Stabilità in trasporto seminatrice-trattore ..	13
3.6	Trasporto stradale .....	13
3.7	Telaio pieghevole .....	14
3.7.1	Descrizione del funzionamento .....	14
3.8	Elemento seminatore .....	16
3.8.1	Falcioni assolcatori.....	18
3.8.2	Regolazione pressione elemento.....	19
3.8.3	Interfila seminatore OLIMPIA .....	19
3.8.4	Esclusione del seminatore .....	19
3.8.5	Trasformazione seminatore .....	19
3.8.6	Ruote di compressione .....	20
3.8.7	Spartizolle anteriore .....	20
3.9	Distributore semi .....	21
3.9.1	Selettori .....	21
3.9.2	Regolazione piastrina antitraboccamento .	21
3.10	Semina .....	22
3.10.1	Regolazioni per la distribuzione .....	22
3.10.2	Tabella dischi semina .....	22
3.10.3	Tabella investimento semi .....	24
3.10.4	Tabella distanze longitudinali di semina ..	27
3.11	Aspiratore.....	28
3.12	Dispositivo aspiraseme .....	28
3.13	Regolazione altezza macchina .....	29
3.14	Ruote flottanti .....	29
3.15	Segnafile .....	30
3.16	Distribuzione dei prodotti chimici.....	32
<b>4.0</b>	<b>Operazioni per la messa in servizio della macchina</b> .....	35
4.1	A macchina nuova.....	35
4.2	Verifica e manutenzione preventiva .....	35
4.3	Collegamento alla trattrice .....	35
4.4	Preparativi per la semina .....	35
4.5	Distribuzione di prodotti chimici.....	35
4.6	Durante la semina.....	36
4.7	Fine lavoro .....	36
4.8	Messa a riposo giornaliero .....	36
<b>5.0</b>	<b>Manutenzione</b> .....	37
5.0.1	A macchina nuova.....	38
5.0.2	A inizio stagione di semina.....	38
5.0.3	Ogni 8 ore lavorative .....	38
5.0.4	Ogni 50 ore lavorative .....	38
5.0.5	Ogni 6 mesi .....	38
5.0.6	Ogni 5 anni.....	38
5.0.7	Periodicamente .....	38
5.0.8	Messa a riposo.....	38
5.0.9	Sostituzione disco di semina e regolazioni.....	39
<b>6.0</b>	<b>Demolizione e smaltimento</b> .....	39
<b>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ</b> ..... 196-197		

## INDEX

<b>1.0</b>	<b>Introduction</b> .....	42
1.1	Guarantee.....	42
1.1.1	Expiry of guarantee.....	42
1.2	Description of the seeder .....	42
1.3	Technical data .....	43
1.4	Identification .....	44
1.5	Handling .....	44
1.6	Assembly drawing .....	45
1.7	Danger and indicator signals.....	46
<b>2.0</b>	<b>Safety regulations and accident prevention</b> .....	47
<b>3.0</b>	<b>Instructions for use</b> .....	49
3.1	Attachment the tractor.....	49
3.2	Unhooking the seed drill from the tractor ..	50
3.3	Adapting the cardan shaft .....	50
3.4	Hydraulic systems .....	50
3.5	Stability of planting unit and tractor during transport .....	51
3.6	Transport.....	51
3.7	Folding frame .....	52
3.7.1	Description of functioning.....	52
3.8	Planting unit .....	54
3.8.1	Runner shoes.....	56
3.8.2	Device pressure adjustment.....	57
3.8.3	OLIMPIA planting unit row distance .....	57
3.8.4	Disabling the seeder .....	57
3.8.5	Changing the planting unit .....	57
3.8.6	Pression wheels .....	58
3.8.7	Front sod-breaker.....	58
3.9	Seed distributor .....	59
3.9.1	Selector .....	59
3.9.2	Anti-overflow plate adjustment.....	59
3.10	Seeding.....	60
3.10.1	Distribution adjustment .....	60
3.10.2	Seed plates table .....	60
3.10.3	Seed chart .....	62
3.10.4	Longitudinal seeding distance.....	65
3.11	Aspirator .....	66
3.12	Seed aspirator device .....	66
3.13	Machine height adjustment .....	67
3.14	Floating wheels .....	67
3.15	Row marker.....	68
3.16	Distribution of chemical products .....	70
<b>4.0</b>	<b>Operations for putting the machine into service</b> .....	73
4.1	When the machine is new .....	73
4.2	Checks and preventative maintenance.....	73
4.3	Attachment the tractor.....	73
4.4	Preparing for seeding.....	73
4.5	Distribution of chemical products .....	73
4.6	During seeding .....	74
4.7	The end of operation .....	74
4.8	Daily rest period .....	74
<b>5.0</b>	<b>Maintenance</b> .....	75
5.0.1	When the machine is new .....	76
5.0.2	At the beginning of the seeding season ..	76
5.0.3	Every eight hours of operation .....	76
5.0.4	Every fifty hours of operation .....	76
5.0.5	Every six months.....	76
5.0.6	Every five years.....	76
5.0.7	Periodically .....	76
5.0.8	Rest periods .....	76
5.0.9	Replacing the seed plate.....	77
<b>6.0</b>	<b>Demolition and disposal</b> .....	77
<b>CONFORMITY DECLARATION</b> ..... 196-197		

## INHALT

<b>1.0</b>	<b>Vorwort</b> .....	80
1.1	Garantie .....	80
1.1.1	Verfall des Garantieanspruchs .....	80
1.2	Beschreibung der Sämaschine .....	80
1.3	Technische Daten .....	81
1.4	Identifizierung .....	82
1.5	Transport .....	82
1.6	Zusammenfassend.....	83
1.7	Warnsignale und Anzeigesignale .....	84
<b>2.0</b>	<b>Sicherheits- und Unfallverhütungs-Bestimmungen</b> .....	85
<b>3.0</b>	<b>Betriebsanleitungen</b> .....	87
3.1	Einbau am Schlepper.....	87
3.2	Abkuppeln der Sämaschine vom Schlepper .....	88
3.3	Anpassung der gelenkwelle .....	88
3.4	Öldynamische Anlagen .....	88
3.5	Stabilität von Sämaschine-Schlepper beim Transport .....	89
3.6	Transport .....	89
3.7	Usammenklappbarer Rahmen .....	90
3.7.1	Betriebsbeschreibung .....	90
3.8	Säelement .....	92
3.8.1	Sascharen .....	94
3.8.2	Regelung des druckes auf das element.....	95
3.8.3	Reihenabstand Sämaschine OLIMPIA.....	95
3.8.4	Ausschluss des Säelements .....	95
3.8.5	Änderung der Säschar .....	95
3.8.6	Andruckrader.....	96
3.8.7	Vorderer Klütenräumer.....	96
3.9	Säapparat.....	97
3.9.1	Wählers.....	97
3.9.2	Einstellung der Überlaufplatt .....	97
3.10	Aussaat .....	98
3.10.1	Regulierungen für die Streuung .....	98
3.10.2	Tabelle Säscheiben .....	98
3.10.3	Saatgutbedarf-Tabelle .....	100
3.10.4	Tabelle Aussaatlängsabstand.....	103
3.11	Gebläse .....	104
3.12	Saatgut Absauger.....	104
3.13	Höheneinstellung der Maschine.....	105
3.14	Schwimmend Gelagerte Räder .....	105
3.15	Spurmarkierer .....	106
3.16	Verteilung der Chemischen Produkte.....	108
<b>4.0</b>	<b>Inbetriebsetzung der Maschine</b> .....	111
4.1	A neue Maschine.....	111
4.2	Vorbeugende Kontrollen und Wartung .....	111
4.3	Einbau am Schlepper.....	111
4.4	Vorbereitungen Für die Aussaat.....	111
4.5	Verteilung der Chemischen Produkte.....	111
4.6	Während der Aussaat.....	112
4.7	Am ende der Aussaat.....	112
4.8	Parken des Geräts bei Arbeitsende .....	112
<b>5.0</b>	<b>Wartung</b> .....	113
5.0.1	Neue Maschine .....	114
5.0.2	Bei Beginn der Aussaatsaison .....	114
5.0.3	Alle 8 Betriebsstunden .....	114
5.0.4	Alle 50 Betriebsstunden .....	114
5.0.5	Alle 6 Monate .....	114
5.0.6	Alle 5 Jahre .....	114
5.0.7	Regelmässige kontrollen .....	114
5.0.8	Ruheperioden.....	114
5.0.9	Swechsen der Aussaatscheiben .....	115
<b>6.0</b>	<b>Zerlegen und Entsorgen der Maschine</b> ..	115
<b>KONFORMITÄTSENKLÄRUNG</b> ..... 196-197		

## 1.0 VORWORT

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.



### ACHTUNG

- **Der Hersteller behält sich das Recht vor, das Gerät ohne gleichzeitige Aktualisierung dieses Handbuchs abzuändern. Als Bezug im Streitfalle gilt grundsätzlich der italienische Text.**
- Die Maschine wurde für die Dosierung und Streuung von handelsüblichen Saatgutqualitäten erstellt.
- Sie ist für den professionellen Gebrauch bestimmt und darf nur von spezialisierten Bedienern verwendet werden.
- Sie darf nicht von Minderjährigen, Analphabeten und Personen in verändertem physischen oder psychischen Zustand verwendet werden.
- Ebenso darf sie nicht von Personen benützt werden, die über keinen entsprechenden Fahrausweis verfügen oder nicht ausreichend informiert und geschult wurden.
- Der Bediener ist für die Kontrolle des Betriebs der Maschine, sowie den Ersatz und die Reparatur der Verschleißteile verantwortlich, die Schäden verursachen könnten
- Der Kunde hat das Personal bezüglich der Unfallgefahr, der für die Sicherheit des Bedieners vorgesehenen Schutzvorrichtungen, der durch den Schallpegel der Maschine entstehenden Gefahren sowie bezüglich der von den internationalen Richtlinien und dem Gesetzgeber des Landes, in dem die Maschine eingesetzt wird, vorgesehenen allgemeinen Unfallverhütungsvorschriften zu unterrichten.
- Auf jeden Fall darf die Maschine nur von qualifiziertem Personal verwendet werden, das die in dem vorliegenden Handbuch enthaltenen technischen Anleitungen und Unfallverhütungsvorschriften genau zu befolgen hat.
- Es ist Aufgabe des Anwenders dafür Sorge zu tragen, dass die Maschine nur unter derartigen Bedingungen eingesetzt wird, dass die Sicherheit von Personen, Tieren und Sachen gewährleistet ist.

## 1.1 GARANTIE

**Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts gegen jeglichen Materialfehler.**

Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.

ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER. Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten Garantiebedingungen eingehalten hat.

### 1.1.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

**Über das im Liefervertrag beschriebene hinaus, verfällt die Garantie:**

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

## 1.2 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE

Die pneumatischen Sämaschinen für Gemüse sind das Ergebnis der Erfahrung, die GASPARDO auf dem Bereich des Präzisions säens gesammelt hat. Die rationelle modulare Bauweise der Bauteile machen aus dieser Sämaschine eine vielseitig einsetzbare Maschine für den Einsatz sowohl auf dem Gemüse- als dem Zuckerrübenbereich. Die Sämaschine wird in mehreren Ausführungen angeboten, mit starrem Rahmen oder hydraulisch zusammenklappbarem Rahmen, für einen Abstand zwischen den Reihen von 14 cm. Das Säaggregat kann bei den verschiedenen Modellen mittels der speziellen Montagesätze in unterschiedlichen Konfigurationen angebracht werden, wodurch alle spezifischen Anforderungen erfüllt werden können.

Dieses landwirtschaftliche Gerät kann nur über die Kardanwelle betrieben werden, die mit der Zapfwelle eines mit Hubaggregat ausgerüsteten Landwirtschaftsschleppers mit Universal-Dreipunktkupplung verbunden wird. Die Sämaschine wird pneumatisch angetrieben und kann mit verschiedenem Zubehör ausgerüstet werden, z.B. Düngerstreuer, Mikrogranulatstreuer und zusätzliche Aussaatetele. Dazu kommen verschiedene Modelle elektronischer Geräte für die Aussaatüberwachung und das Messen der Aussaatfläche (Ha).



### ACHTUNG

**Die Sämaschine ist ausschliesslich zur Aussaat auf Ackerboden geeignet. Es wird eine Arbeitsgeschwindigkeit von 3÷5 km/h empfohlen. Der Straßentransport der Sämaschine muss mit leeren Behältern und Trichtern bei einer Höchstgeschwindigkeit von 25 km/h erfolgen. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.**

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab. Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine einschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann, zur vollen Verfügung.

## 1.3 TECHNISCHE DATEN

	U.M.	ORietta		OLIMPIA	
		«N»	«W»	«N»	«W»
Minim. Reihenabstand ausserhalb der Rader	[cm (inch)]	14 (5 <sup>33/64</sup> )	23 (9)	26 (10 <sup>15/64</sup> )	22 (8 <sup>21/32</sup> )
Minim. Reihenabstand innerhalb der Rader	[cm (inch)]	45 (17 <sup>23/32</sup> )	54 (21 <sup>17/64</sup> )	51 (20)	48 (18 <sup>15/16</sup> )
Gewicht (*)	[kg]	55	56	60	60
Inhalt des Saatgutbehälters	[l]	1	1	1 (x2)	1 (x2)
Inhalt des Saatgutbehältererhöhung	[l]	+3,5	+3,5	+3,5 (x2)	+3,5 (x2)
Arbeitsgang (Max.)	[Km/h]	3÷5			
Bereifung	[Tipo]	5.00 - 15		6.50/80-15	
Reifenfülldruck	[bar - (Psi)]	2,2 - (32)		2,4 - (35)	
Durchschnittlicher Wälzumfang der Antriebsräder	[cm (inch)]	198 (78)			
Zapfwelle (U/Min)	[g.p.m.]	540			
Messung des unbelasten lämpegels (°)	[dB]	(L <sub>WA</sub> = 109,7) - (L <sub>PA</sub> = 92,3)			
<b>EINSTANGENRAHMEN</b>					
Arbeitsbreite	[m]	1,50 ÷ 6,00			
Transportbreite	[m]	1,50 ÷ 6,00			
Gewicht (**)	[kg]	220 ÷ 700			
Kraftbedarf (Minimum)	[HP - (kw)]	35÷80 - (25÷59)			
Dreipunkt - kupplung (Handelsklasse)	[nr.]	II			
Ölhydraulischer Anschluss Traktor (Min.)	[nr.]	1 (Spuranzeiger)			
Druck der Traktorpumpe (Max.)	[bar]	180			
<b>KLAPPRAHMEN</b>					
Arbeitsbreite	[m]	5,20			
Transportbreite	[m]	2,55			
Gewicht (***)	[kg]	750			
Kraftbedarf (Minimum)	[HP - (kw)]	90 - (66)			
Dreipunkt - kupplung (Handelsklasse)	[nr.]	II			
Ölhydraulischer Anschluss Traktor (Min.)	[nr.]	2 (Rahmen-Spuranzeiger)			
Druck der Traktorpumpe (Max.)	[bar]	180			

(\*) Nr. 1 Säelement.

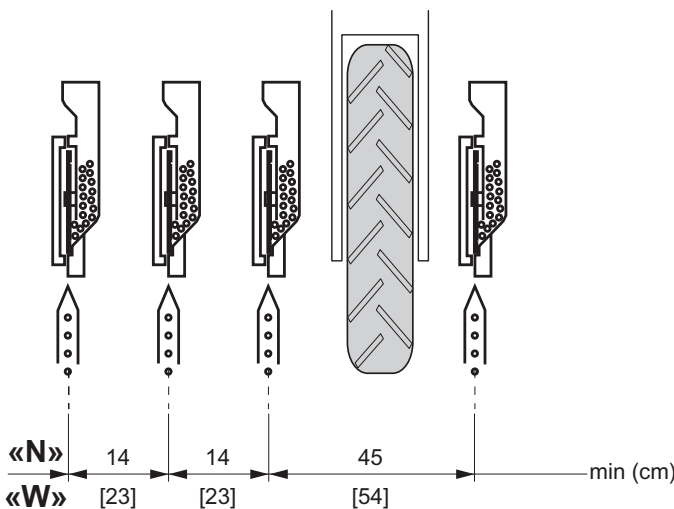
(\*\*) Einstangenrahmen, 3-Punkt-Anschluss, Nr. zwei Antriebsräder und Vakuumpumpe.

(\*\*\*) Kompletter Klapprahmen, Nr. 4 Antriebsräder und Vakuumpumpe.

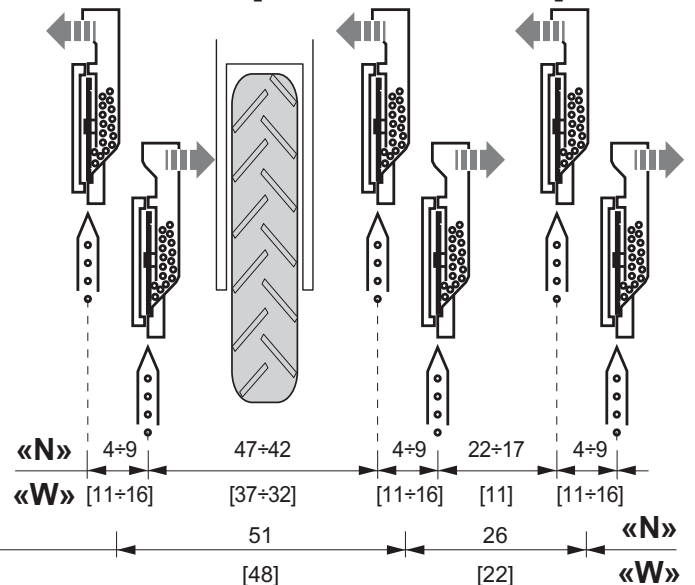
(°) L<sub>WA</sub> = Lautstärkeniveau ausgehend von der Maschine (Durchschnittwert A);L<sub>PA</sub> = Kontinuierliches, gleichbleibendes Niveau des akustischen Druckes (Durchschnittwert A) in der "Position des Maschinenbedieners".

Die Angaben bezüglich der technischen Daten und Modelle sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, diese Angaben ohne Vorankündigung zu ändern.

mod. ORIETTA «N»  
[mod. ORIETTA «W»]



mod. OLIMPIA «N»  
[mod. OLIMPIA «W»]



## 1.4 IDENTIFIZIERUNG

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (Abb. 1) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- 1) Firmenzeichen und Adresse des Herstellers;
- 2) Typ und Modell der Maschine;
- 3) Leergewicht, in Kilogramm.
- 4) Gesamtgewicht, in Kilogramm.
- 5) Serien-Nummer der Maschine;
- 6) Baujahr;
- 7) CE Zeichen ;

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (8) und dem Namen des Vertragshändlers (9).

8) \_\_\_\_\_

9) \_\_\_\_\_

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

## 1.5 TRANSPORT



### ACHTUNG

Der Kunde muss für die Risiken, denen die mit dem Auf- und Abladen betrauten Arbeiter beim Handling der Maschine ausgesetzt sind, die Vorschriften aus den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft EWG 391/89 und 269/90 und nachfolgende Änderungen anwenden.

Beim Handling der Maschine die entsprechende persönliche Schutzausrüstung benutzen:



Für das Handling der Maschine ist dieselbe zu heben, indem sie mittels der speziellen Anschlüsse (Abb. 2) an einem Hubwagen mit einer Hubkapazität von mindestens 50 Doppelzentnern befestigt wird. Da dieser Vorgang sehr gefährlich ist, muss er von kompetentem, ausgebildetem Personal ausgeführt werden. Das Maschinengewicht ist auf dem Maschinenschild angegeben (Abb. 1). Das Seil spannen, um die Maschine zu nivellieren. Die Anschlagpunkte sind durch ein Hakensymbol gekennzeichnet (11, Abb. 4).

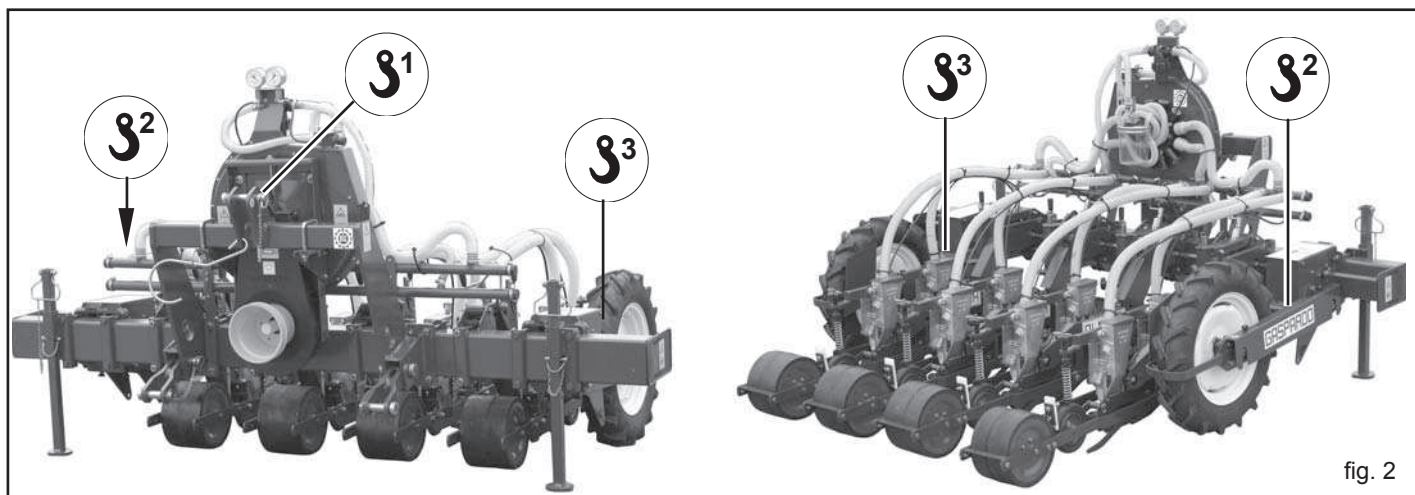


fig. 2



### ACHTUNG

- Das Verpackungsmaterial (Palette, Kartons usw.) muss entsprechend den geltenden Bestimmungen von autorisierten Unternehmen entsorgt werden.
- Es ist verboten, die Hebegurte zum Anheben von Maschinenteilen an beweglichen oder schwachen Teilen wie: Einhausungen, Elektrokanäle, Pneumatikteile usw. anzuschlagen.
- Es ist verboten, sich unter schwebenden Lasten aufzuhalten; Unbefugte dürfen das Gelände, auf dem gearbeitet wird, nicht betreten; die Benutzung von Arbeitskleidung, Sicherheitsschuhen, Arbeitshandschuhen und Schutzhelm ist zwingend vorgeschrieben.

fig. 1

<b>MASCHIO</b> (1) <b>GASPARDO</b>	
<small>MASCHIO GASPARDO Spa Via Marcello n.73-35011 Campodarsego (PD) - ITALY</small>	
RECOMMENDED OIL:	AGIP ROTRA MP 85W/140 AGIP GR MU EP 2
TIPO	(2) _____
PESO (kg)	(3) _____
CARICO (kg)	(4) _____
MATR.	(5) _____
F20200076 (7)	(6) _____ ANNO DI FABBRICAZIONE

## 1.6 ZUSAMMENFASSEND (Abb. 3)

- 1) Starrer Rahmen;
- 2) Hydraulischer Klapprahmen;
- 3) Antriebsräder mit Getriebe;
- 4) Säagregat;
- 5) Gebläse;
- 6) Saugluftleitung;
- 7) Druckluftleitung;
- 8) Manometer;
- 9) Vakuummeter;
- 10) Zapfwelle;
- 11) Granulatstreuer;
- 12) Typenschild.

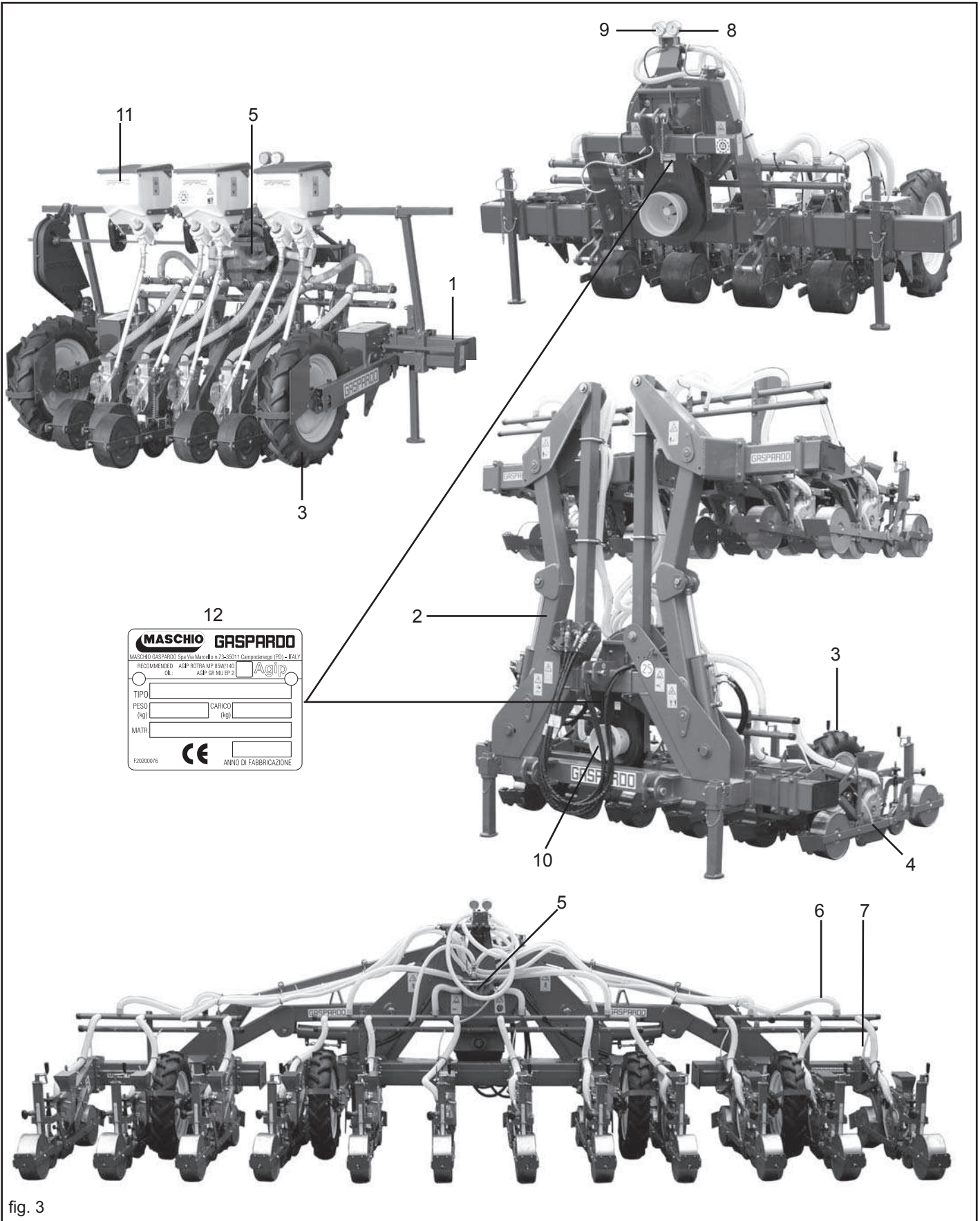


fig. 3

### 1.7 WARNSIGNALE UND ANZEIGESIGNALE

Die beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht (Abb. 4). Sauber halten und auswechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und sich die Bedeutung der Signale gut in das Gedächtnis einprägen.

#### 1.7.1 WARNSIGNALE

- 1) Vor Arbeitsanfang aufmerksam das vorliegende Handbuch durchlesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.

#### 1.7.2 GEFAHRSIGNALE

- 3) Quetschgefahr beim Öffnen. Sicherheitsabstand zu der Maschine einhalten.
- 4) Gefahr von der laufenden Kardanwelle erfaßt zu werden. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 5) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.

- 6) Verfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 7) Quetschgefahr beim Schliessen. Den nötigen Abstand zur Maschine einhalten.
- 8) Geeignete Schutzkleidung bei Verwendung von giftigen Stoffen tragen.
- 9) Hoher Lärmpegel. Geeigneten Lärmschutz benutzen.
- 10) Leitungen mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. Beim Reiß der Schläuche auf das mit heftigem Strahl austretende Öl achten. Hinweis in technischen handbuch beachten.

#### 1.7.3 ANZEIGESIGNALE

- 11) Einhakpunkte für das Heben der Maschine.
- 12) Schmierstellen.
- 13) Der Straßentransport der Sämaschine muss mit leeren Behältern und Trichtern bei einer Höchstgeschwindigkeit von 25 km/h erfolgen.

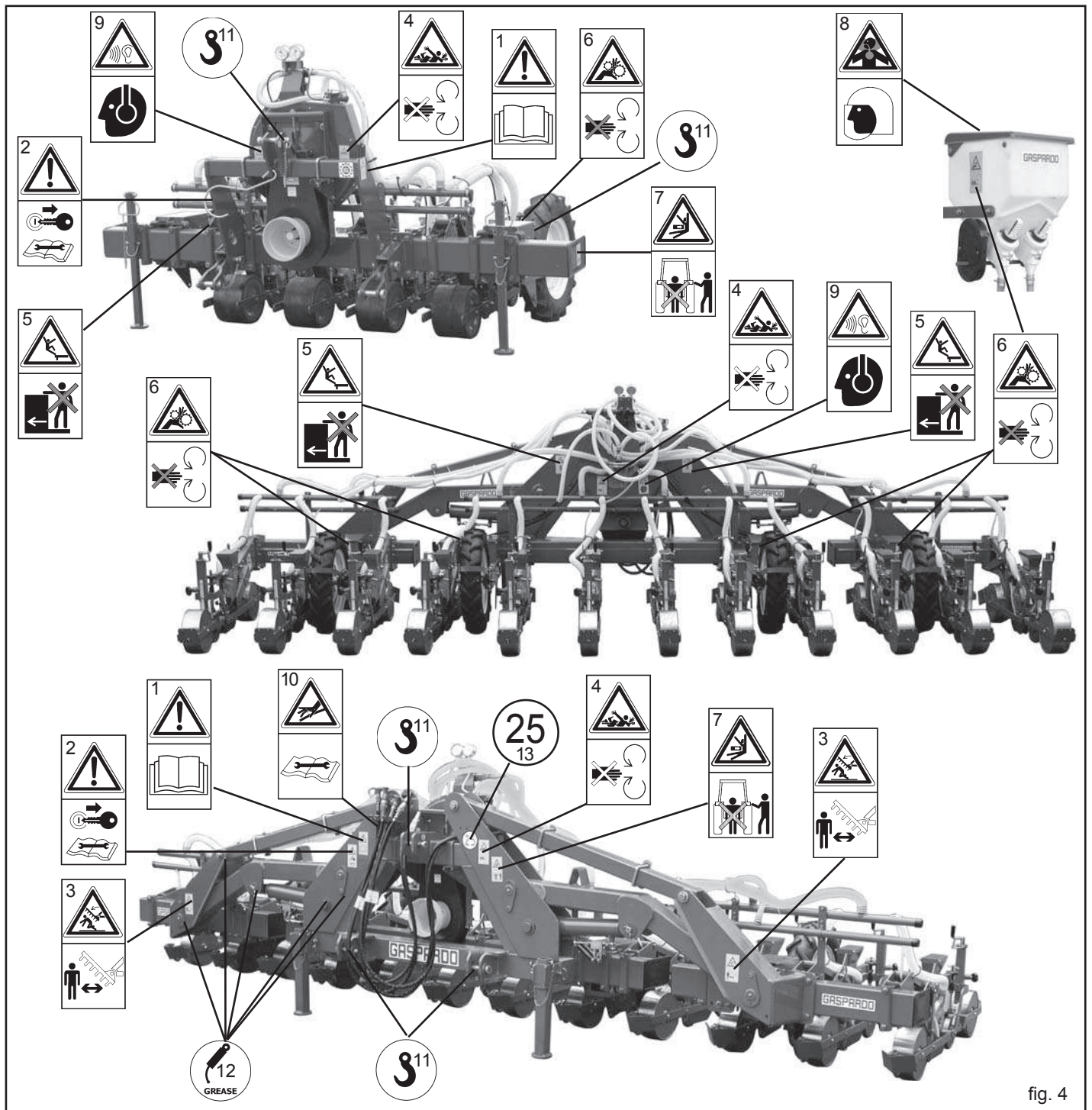


fig. 4

## 2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN

Das Gefahrensignal in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

**GEFAHR:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit entstehen.

**ACHTUNG:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit entstehen können.

**VORSICHT:** Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinen-schäden entstehen können.

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

### Allgemeine Vorschriften

- 1) Auf die Gefahrzeichen achten, die in diesem Heft aufgeführt und an der Sämaschine angebracht sind.
- 2) Die an der Maschine angebrachten Aufkleber mit den Hinweisen geben in knapper Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
- 3) Mit Hilfe der Anweisungen sind die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens zu beachten.
- 4) Niemals sich bewegende Teile anfassen.
- 5) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 6) Es ist strengstens verboten, Personen oder Tiere auf der Maschine zu befördern.
- 7) Es ist strengstens verboten, den Schlepper bei angekuppelter Maschine von Personal ohne Führerschein, von unerfahrenem Personal oder von Personal, das sich nicht in einwandfreiem Gesundheitszustand befindet, führen zu lassen.
- 8) Vor Inbetriebnahme des Schleppers und der Maschine selbst alle Sicherheitvorrichtungen für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
- 9) Vor der Inbetriebnahme der Maschine ist sicherzustellen, daß sich im Wirkungskreis derselben keine Personen, insbesondere Kinder und Haustiere aufhalten und daß man über eine optimale Sicht verfügt.
- 10) Geeignete Arbeitskleidung tragen. Flatternde Kleidungsstücke sind absolut zu vermeiden, da sich diese in den sich drehenden und bewegenden Teilen der Maschine verfangen können.
- 11) Vor Arbeitsbeginn hat man sich mit den Steuervorrichtungen und deren Funktionen vertraut zu machen.
- 12) Die Arbeit mit der Maschine erst beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, angebracht und in Sicherheitsposition sind.
- 13) Es ist strengstens verboten, sich in Bereichen aufzuhalten, die in der Nähe sich bewegender Maschinenteile liegen.
- 14) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne Behälterabdeckungen ist streng verboten.
- 15) Vor dem Verlassen des Schleppers das an die Hubvorrichtung angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Steuertafel ziehen. Sicherstellen, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.
- 16) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.
- 17) Vor der Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüße unter der Sämaschine entfernt wurden, die richtige Montage und Einstellung der Sämaschine prüfen; den perfekten Maschinenzustand kontrollieren und sicherstellen, daß die Verschleißteile sich in gutem Zustand befinden.
- 18) Vor dem Auskuppeln der Vorrichtung aus dem Drei-Punkt-Anschluß ist der Steuerhebel des Hubwerks in die Sperrposition zu bringen und es sind die Stützfüße abzusenken.

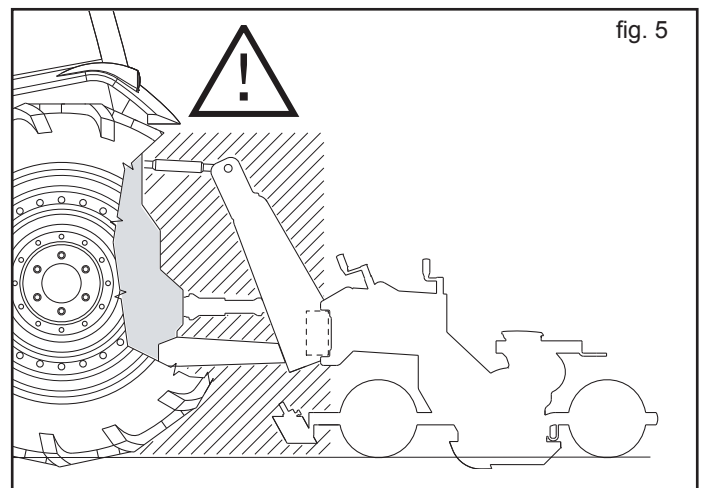
- 19) Immer bei guter Sicht arbeiten.
- 20) Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

### Schlepperanschluß

- 21) Die Maschine mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Hubvorrichtung wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln.
- 22) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Geräts muß mit dem Anschluß der Hubvorrichtung übereinstimmen.
- 23) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
- 24) Beim Ein- und Auskuppeln der Maschine ist größte Aufmerksamkeit geboten.
- 25) Es ist strengstens verboten zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Hubsteuerung von aussen zu betätigen (Abb. 5).
- 26) Es ist strengstens verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Kardanwelle zwischen Schlepper und Gerät zu treten (Abb. 5). Man darf sich nur zwischen die Teile begeben, nachdem die Standbremse betätigt und die Räder mit einem Keil oder Stein geeigneter Größe abgesichert wurden.
- 27) Der Anschluss einer Zusatzausrüstung am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepperleistung mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkte-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Hersteller des Schleppers zu Rat ziehen.
- 28) Das zulässige Achshöchstgewicht, das bewegbare Gesamtgewicht sowie die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.

### Teilnahme am Straßenverkehr

- 29) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 30) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen geeignet gekennzeichnet sein und mit Schutzvorrichtungen ausgerüstet sein.
- 31) Es ist genau zu beachten, daß Straßenlage, Lenk- und Bremswirkung eventuell auch stark durch eine getragene oder geschleppte Maschine beeinträchtigt werden können.
- 32) In Kurven ist Vorsicht geboten, da durch die geänderte Lage des Schwerpunkts mit oder ohne Ausrüstung eine Fliehkraft entsteht. Gleichmaßen ist Vorsicht auf abschüssigen Straßen und an Gefällen geboten.
- 33) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Abdeckungen der Saatgut- und Düngerbehälter gut verschlossen sind. Den Schalthebel der hydraulischen Hubvorrichtung in die blockierte Stellung bringen; die Säelements einhängen die Anleitungen genau zu befolgen (pag.95).
- 34) Vor dem Befahren von Straßen sind die Behälter zu entleeren.
- 35) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät sich in der Transportposition befindet.
- 36) Der Hersteller liefert auf Anfrage Ausrüstungen und Tabellen zur Kennzeichnung des Raumbedarfs.





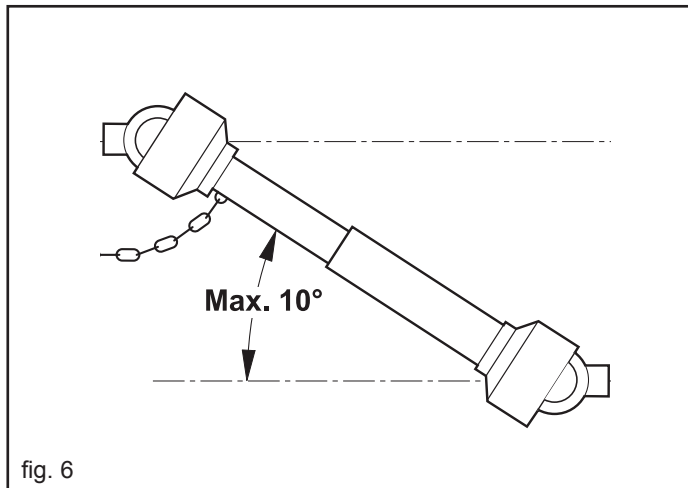
37) Wenn die geschleppten oder an dem Schlepper angebrachten Ausrüstungen und Geräte die Sichtbarkeit der Signalisierungs- und Beleuchtungsvorrichtungen des Schleppers verdecken, müssen diese Vorrichtungen auch an den Ausrüstungen angebracht werden, wobei die Vorschriften der im jeweiligen Anwendungsland geltenden Straßenverkehrsordnung zu beachten sind. Beim Gebrauch ist zu kontrollieren, daß die Anlage einwandfrei funktioniert.

**Gelenkwelle**

- 38) Die angeschlossene Ausrüstung kann nur gesteuert werden, wenn ihre Kardanwelle mit Überbelastungssicherheits- und Schutzvorrichtungen versehen ist und wenn diese mit der speziellen Kette befestigt sind.
- 39) Ausschließlich die vom Hersteller vorgesehene Kardanwelle benutzen.
- 40) Ein- und Ausbau der Kardanwelle muß immer bei abgestelltem Motor erfolgen.
- 41) Stets auf die richtige Montage und die Sicherheit der Kardanwelle achten.
- 42) Die Drehung des Kardanwellenschutzes mittels der mitgelieferten Kette verhindern.
- 43) Stets auf den Kardanwellenschutz achten, sowohl in Transport- als in Arbeitsposition.
- 44) Den Kardanwellenschutz oft und regelmäßig prüfen; dieser muß immer in einwandfreiem Zustand sein.
- 45) Vor dem Einschalten der Zapfwelle muß die Solldrehzahl erreicht sein. Sicherstellen, daß die Drehzahl mit der Drehzahl übereinstimmt, die auf dem an der Maschine angebrachten Aufkleber angegeben ist.
- 46) Vor dem Einschalten der Zapfwelle ist sicherzustellen, daß sich weder Personen noch Tiere im Wirkungskreis aufhalten und daß die eingestellte Drehzahl der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgesehene Höchstdrehzahl überschreiten.
- 47) Auf die sich drehende Gelenkwelle achten.
- 48) Die Zapfwelle nicht bei abgestelltem Motor oder gleichzeitig mit den Rädern einschalten.
- 49) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Kardanwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad – Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.
- 50) Die Kardanwelle nur reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor stillsteht, die Feststellbremse gezogen und der Zündschlüssel herausgezogen ist.
- 51) Die Kardanwelle in ihre spezielle Halterung legen, wenn sie nicht verwendet wird.
- 52) Nach dem Ausbau der Kardanwelle den Zapfwellenanschluß wieder mit dem Stutzen verschliessen.

**Sicherheitsmaßnahmen bezüglich des Hydrauliksystems**

- 53) Beim Anschließen der Hydraulikschläuche an die Hydraulikanlage des Schleppers ist darauf zu achten, dass die Hydraulikanlagen der Ausrüstung und des Schleppers nicht unter Druck stehen.
- 54) Bei funktionalen Verbindungen hydraulischer Art zwischen Schlepper und Ausrüstung müssen Buchsen und Stecker mit verschiedenen Farben gekennzeichnet werden, damit ein falscher Anschluss ausgeschlossen wird. Beim Vertauschen von Anschlüssen besteht Unfallgefahr.
- 55) Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Aufgrund der Unfallgefahr sind bei der Suche nach Leckagen geeignete Geräte zu verwenden.



- 56) Die Suchverluste mit den Fingern oder den Händen nicht durchführen. Die Flüssigkeiten, die von den Bohrungen herausnehmen, können nicht sichtbar fast sein.
- 57) Beim Transport auf der Straße sind die Hydraulikverbindungen zwischen Ausrüstung und Schlepper zu trennen und an der speziellen Halterung zu befestigen.
- 58) Auf keinen Fall Pflanzenöl verwenden, da in diesem Fall eine Beschädigung der Zylinderdichtungen nicht ausgeschlossen werden kann.
- 59) Der Betriebsdruck der öldynamischen Anlage muss zwischen 100 bar und 180 bar liegen.
- 60) Der vorgeschriebene Druck der öldynamischen Anlage darf nie überschritten.
- 61) Den korrekten Anschluss der Schnellanschlüsse überprüfen, da Beschädigungen an den Bauteilen der Anlage auftreten könnten.
- 62) Das Austreten von unter hohem Druck stehendem Öl kann zu Hautverletzungen mit der Gefahr schwerer Infektionen führen. In diesem Fall ist sofort ein Arzt aufzusuchen. Wenn das Öl mit chirurgischen Mitteln nicht schnell entfernt wird, kann stattfinden ernste Allergien und/oder Infektion. Aus diesem Grund ist es strengstens verboten, öldynamische Komponenten in der Schlepperkabine zu installieren. Alle Komponenten der Anlage sind sorgfältig anzubringen, um eine Beschädigung bei der Anwendung der Ausrüstung zu vermeiden.
- 63) Falls von der Teilnahme auf der Hydraulikanlage, den hydrostatischen Druck leeren, der alle hydraulischen Kommandos in allen Positionen einige Male, trägt den Motor nachher ausgelöscht zu haben.

**Sichere Wartung**

Bei der Arbeit und der Wartung sind geeignete individuelle Schutzmittel anzuwenden:



- 64) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor dem Ausschalten des Motors, dem Anziehen der Feststellbremse und der Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder einem geeignet großen Stein unter den Rädern durchführen.
- 65) Regelmäßig prüfen, daß alle Schrauben und Muttern korrekt festgezogen sind und sie eventuell festziehen. Für diese Eingriffe ist ein Momentenschlüssel zu verwenden ein Wert von Tabelle SV1.
- 66) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten, usw., sind als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen unter dem Gerät anzubringen.
- 67) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

Tabelle SV1

d x passo (mm)	Sezione resistente Sr (mm <sup>2</sup> )	4,8		5,8		8,8		10,9		12,9	
		Precarico F kN	Momento M N-m	Precarico F kN	Momento M N-m	Precarico F kN	Momento M N-m	Precarico F kN	Momento M N-m	Precarico F kN	Momento M N-m
3 x 0,5	5,03	1,2	0,9	1,5	1,1	2,3	1,8	3,4	2,6	4	3
4 x 0,7	8,78	2,1	1,6	2,7	2	4,1	3,1	6	4,5	7	5,3
5 x 0,8	14,2	3,5	3,2	4,4	4	6,7	6,1	9,8	8,9	11,5	10,4
6 x 1	20,1	4,9	5,5	6,1	6,8	9,4	10,4	13,8	15,3	16,1	17,9
7 x 1	28,9	7,3	9,3	9	11,5	13,7	17,2	20,2	25	23,6	30
8 x 1,25	36,6	9,3	13,6	11,5	16,8	17,2	25	25	37	30	44
8 x 1	39,2	9,9	14,5	12,2	18	18,9	27	28	40	32	47
10 x 1,5	58	14,5	26,6	18	33	27	50	40	73	47	86
10 x 1,25	61,2	15,8	28	19,5	35	30	53	43	78	51	91
12 x 1,75	84,3	21,3	46	26	56	40	86	59	127	69	148
12 x 1,25	92,1	23,8	50	29	62	45	95	66	139	77	163
14 x 2	115	29	73	36	90	55	137	80	201	94	235
14 x 1,5	125	32	79	40	98	61	150	90	220	105	257
16 x 2	157	40	113	50	141	76	214	111	314	130	368
16 x 1,5	167	43	121	54	150	82	229	121	336	141	393
18 x 2,5	192	49	157	60	194	95	306	135	435	158	509
18 x 1,5	216	57	178	70	220	110	345	157	491	184	575
20 x 2,5	245	63	222	77	275	122	432	173	615	203	719
20 x 1,5	272	72	248	89	307	140	482	199	687	233	804
22 x 2,5	303	78	305	97	376	152	529	216	843	253	987
22 x 1,5	333	88	337	109	416	172	654	245	932	286	1090
24 x 3	353	90	383	112	474	175	744	250	1060	292	1240
24 x 2	384	101	420	125	519	196	814	280	1160	327	1360

### 3.0 BETRIBSANLEITUNGEN

Um eine optimale Leistung des Geräts zu erhalten, sind immer die folgenden Anleitungen zu beachten.



#### ACHTUNG

Alle Wartungs, Einstellungs, und Rüstarbeiten dürfen nur bei aus-geschalteter Schlepperzapfwelle, Sämaschine mit auf dem Boden stehenden Stützfüßen, abgestelltem und gut gesichertem Schlepper und gezogenem Zündschlüssel durchgeführt werden.

### 3.1 EINBAU AM SCHLEPPER

Die Sämaschine kann an jeden Schlepper mit Universal-Dreipunkt-Kupplung angekuppelt werden.



#### GEFAHR

Das Ankuppeln an den Schlepper ist ein gefährlicher Eingriff, bei dessen Ausführung man sehr vor-sichtig sein und die Anleitungen zu befolgen hat.

Die richtige Position von Schlepper und Sämaschine wird erhalten, indem das Gerät in einem derartigen Abstand vom Schlepper aufgestellt wird, daß die Kardanwelle um 5-10 cm über die engste Schließposition hervorragt.

Nun wie folgt vorgehen:

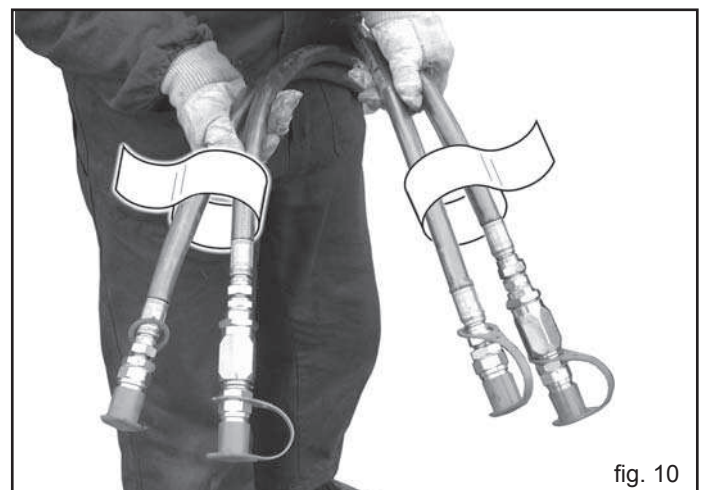
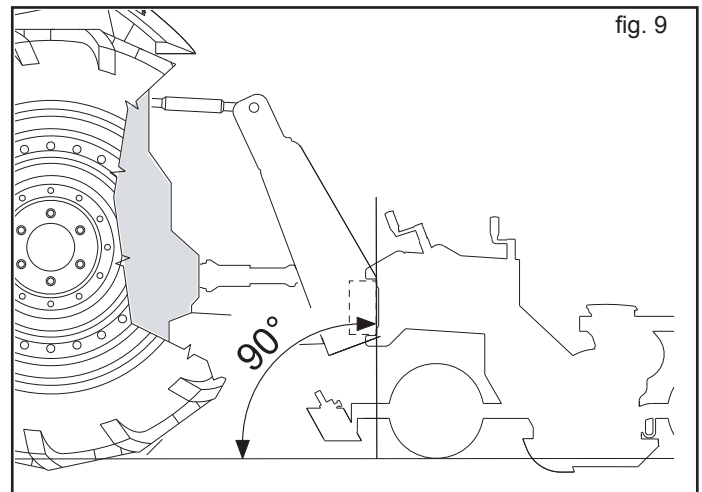
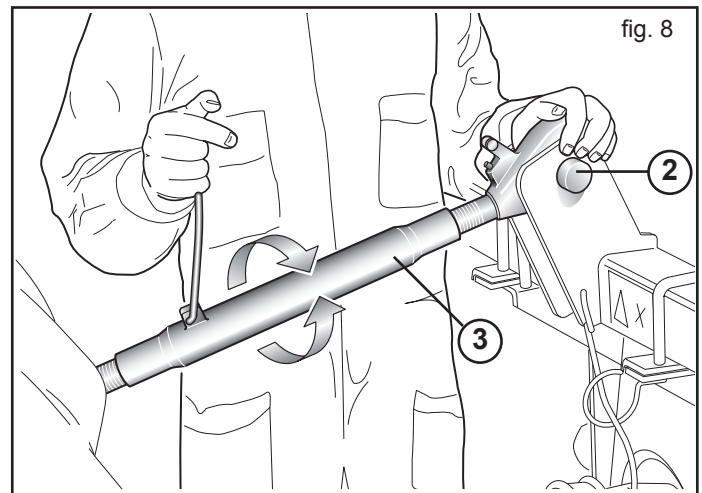
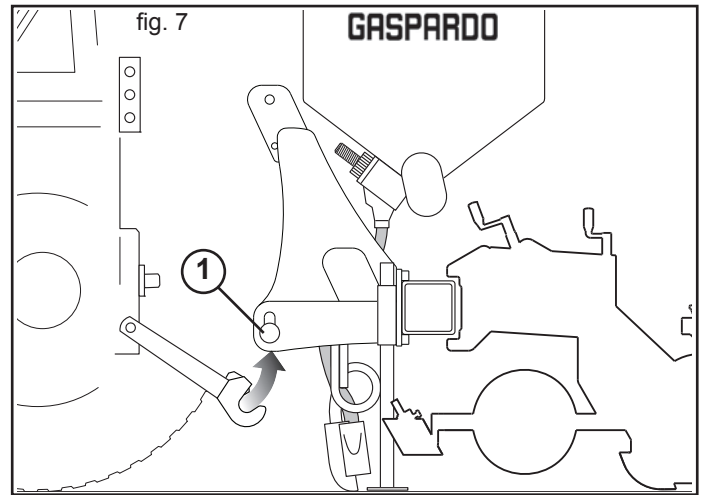
- 1) Die Hubvorrichtungstangen in die vorhandenen Bolzen einhängen (1, Abb. 7) und mit den Sicherheitsplints blockieren.
- 2) Den oberen dritten Punkt (2, Abb. 8) ankuppeln. Der Stift muß durch seinen Splint blockiert werden; mit der Einstellzugstange (3, Abb. 8) die Sämaschine senkrecht zum Boden ausrichten (Abb. 9).
- 3) Block the movement of the parallels of the tractor on the horizontal plane using the stabilizers provided, so eliminating the side swaying of the equipment. Check that the tractor hoisting arms are positioned at the same height from the ground.
- 4) Adjust the height of the tractor lifting arms:
  - a) In the work position, adjust the path of the tractor hoisting arms to guarantee adequate downward movement of the planting unit. Otherwise, when hollows are encountered in the seedbed, seed distribution could be irregular due to the seed planting unit transmission wheels slipping (planing effect).
  - b) in the transporting position, adjust the arms so that the seeder does not, for any reason whatsoever, come into contact with the ground.
- 5) Die öldynamischen Schläuche unter Befolgen der an jedem Schlauch angebrachten Anleitungen korrekt an den Verteilern des Schleppers anschließen (Abb. 10).
- 6) Die Kardanwelle einkuppeln und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß sich der Schutz ohne Behinderung dreht und ihn dann mit der speziellen Kette befestigen.

Während der Arbeit regelmäßig kontrollieren, dass die Ausrüstung in der senkrechten Stellung ist.



#### ACHTUNG

Beim Transport der Sämaschine immer die Anweisungen des Herstellers befolgen.



### 3.2 ABKUPPELN DER SÄEMASCHINE VOM SCHLEPPER



**GEFAHR**

Das Abkuppeln der Säemaschine vom Schlepper ist ein sehr gefährlicher Eingriff. Deshalb ist bei der Durchführung dieses Eingriffes größte Vorsicht geboten und es sind die entsprechenden Anweisungen genau zu befolgen.

Für ein korrektes Abkuppeln der Säemaschine ist es wichtig, daß dieser Eingriff auf ebenem Boden durchgeführt wird.

- 1) Die Stützfüße absenken.
- 2) Die Säemaschine langsam absenken, bis sie vollständig auf dem Boden aufliegt.
- 3) Die Ölhydraulikschläuche von den Verteilern des Traktors abtrennen und die Schnellanschlüsse durch die speziellen Kappen schützen.
- 4) Die Kardanwelle vom Schlepper abkuppeln und in den speziellen Haken einhängen.
- 5) Den dritten Punkt lockern und abkuppeln; darauf den ersten und zweiten Punkt abkuppeln.

### 3.3 ANPASSUNG DER GELENKWELLE

Die mit der Maschine gelieferte Kardanwelle hat Standardlänge, weshalb es erforderlich sein kann, diese anzupassen. In diesem Fall wendet man sich vor der Ausführung dieses Eingriffes an den Hersteller der Gelenkwelle, damit die Anpassung durchgeführt wird.



**VORSICHT**

- Wenn die Kardanwelle so weit wie möglich herausgezogen ist, müssen sich die beiden Rohre mindestens um 15 cm überlappen (A, Abb. 11). Wenn sie so weit wie möglich eingeschoben ist, muß ein Spiel von mindestens 4 cm bestehen (B, Abb. 11).
- Bei der Anwendung des Geräts an einem anderen Schlepper ist das o.g. Spiel zu prüfen; ausserdem ist zu kontrollieren, daß die sich drehenden Teile der Kardanwelle vollkommen durch ihre Schutzvorrichtungen abgedeckt sind.



**ACHTUNG**

Beim Transport der Säemaschine immer die Anweisungen des Herstellers befolgen.

### 3.4 ÖLDYNAMISCHE ANLAGEN

#### Einregulierung der Anlagen

Die mitgelieferten öldynamischen Anlagen sind mit Flußreglern (Abb. 12) ausgestattet, die eine Einstellung der Ölmenge beim Öffnen oder Schließen je nach Montagerichtung derselben ermöglichen:

- Fluß von A nach B frei;
- Fluß von B nach A gedrosselt

Die Feststellnutmutter (1, Abb. 12) lockern und den Drehknopf (2, Abb. 12) zwecks Einstellung drehen. Nach der Einstellung ist die Feststellnutmutter wieder festzuziehen.



**ACHTUNG**

Die Einstellung muß derart erfolgen, daß die Aufund Abstiegsgeschwindigkeit nicht zu einer Beschädigung der Struktur führt. Der vorgeschriebene Druck der öldynamischen Anlage darf nie überschritten.

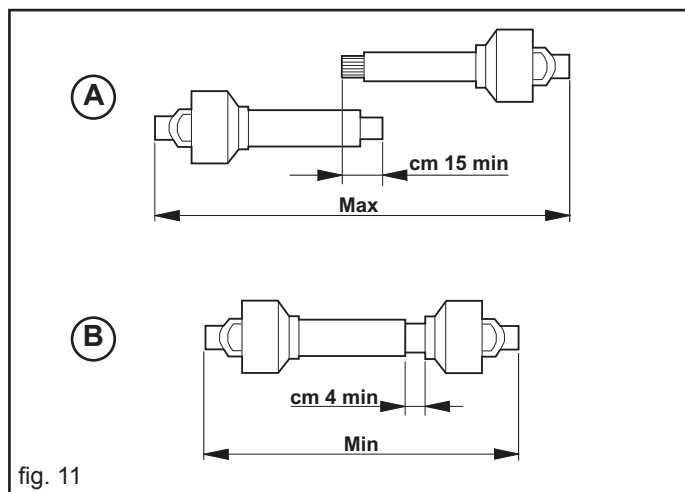


fig. 11

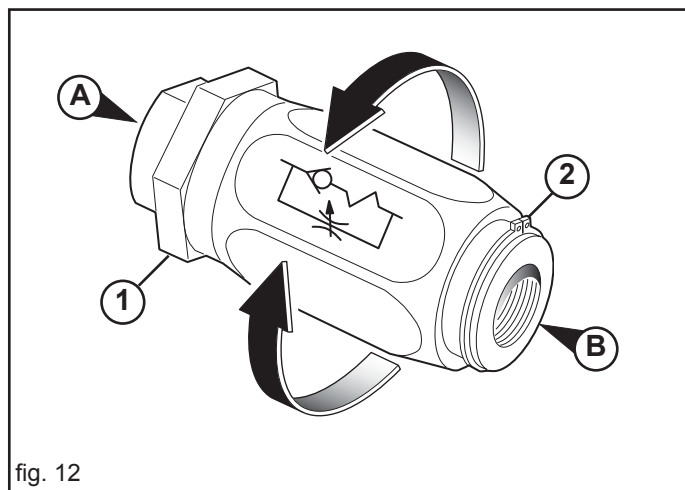


fig. 12

### 3.5 STABILITÄT VON SÄMASCHINE-SCHLEPPER BEIM TRANSPORT

Wenn eine Sämaschine an den Schlepper angekuppelt wird, und somit gemäß Straßenverkehrsordnung zu einem Teil des Schleppers wird, kann die Stabilität der Einheit Schlepper-Sämaschine schwanken und zu Schwierigkeiten beim Fahren oder bei der Arbeit führen (Aufbäumen oder Schleudern des Schleppers). Das Gleichgewicht kann wiederhergestellt werden, indem das Vorderteil des Schleppers mit Ballast versehen wird, um das auf die beiden Achsen des Schleppers einwirkende Gewicht ausreichend gleichmäßig zu verteilen. Für die Arbeit unter sicheren Bedingungen sind die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die vorschreiben, dass mindestens 20% des alleinigen Schleppergewichtes auf der Vorderachse lasten muss und dass das auf den Armen des Hubwerks lastende Gewicht nicht über 30% des Schleppergewichts liegen darf. Diese Betrachtungen sind in den nachstehenden Formeln zusammengefasst:

$$Z \geq \frac{[M \times (s_1 + s_2)] - (0.2 \times T \times i)}{(d + i)}$$

Die Symbole haben folgende Bedeutung (zur Bezugnahme siehe Abb. 14):

- M** (Kg) Bei Vollast auf dem Hubwerk lastendes Gewicht (Leergewicht + Kilogramm, siehe cap. 1.4 Identifizierung).
- T** (Kg) Schleppergewicht.
- Z** (Kg) Gesamtgewicht des Ballasts.
- i** (m) Achsstand des Schleppers, d.h. horizontaler Abstand zwischen den Schlepperachsen.
- d** (m) Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Ballasts und der Vorderachse des Schleppers.
- s1** (m) Horizontaler Abstand zwischen dem minderwertigen Befestigungspunkt der Ausrüstung und der hinteren Welle des Traktors (Ausrüstung gestützt zu Boden).
- s2** (m) Horizontaler Abstand zwischen dem barycentre der Ausrüstung und dem minderwertigen Befestigungspunkt der Ausrüstung (Ausrüstung gestützt zu Boden).

Das Ballastgewicht, das gemäß der Formel erforderlich ist, ist als Mindestballast für die Teilnahme am Straßenverkehr anzusehen. Wenn es aus Leistungsgründen des Schleppers oder zwecks besserer Trimmlage der Sämaschine bei der Arbeit erforderlich sein sollte, das Ballastgewicht zu erhöhen, ist das Schlepperhandbuch bezüglich des maximalen Ballastgewichtes zu konsultieren. Falls die Formel zur Berechnung des Ballastes zu einem negativen Ergebnis führt, ist kein zusätzliches Gewicht anzubringen. Auf jeden Fall ist es unter Beachtung der Grenzwerte des Schleppers möglich, eine geeignete Anzahl von Gewichten anzubringen, um eine bessere Stabilität beim Fahren zu gewährleisten. Sicherstellen, dass die Schlepperreifeneigenschaften für die Belastung geeignet sind.

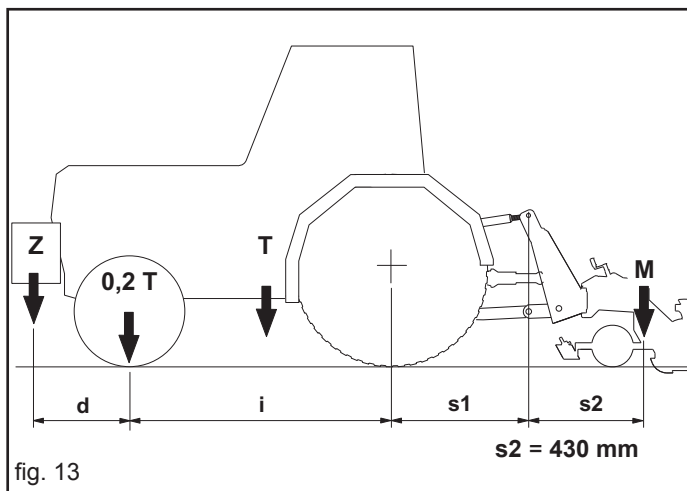


fig. 13

### 3.6 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagen oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluss» (11, Abb. 4).



**VOR DEM ANHEBEN DER MASCHINE IST SICHERZUSTELLEN, DASS EVENTUELL BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE GUT BLOCKIERT WURDEN. ACHTEN SIE DARAUF, DASS DIE TRAGKRAFT DES HUBWERKS FÜR DAS GEWICHT DER MASCHINE GEEIGNET IST. DIE MASCHINE UNTER ÄUßERSTER SORGFALT ANHEBEN UND NUR LANGSAM WEITERBEFÖRDERN. VERMEIDEN SIE RUCKARTIGE BEWEGUNGEN ODER STÖßE.**



**Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten. Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.**

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist. Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine-Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden. Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten Sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

#### Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten. Außerdem überprüfen, dass die Abmessungen der Maschine während der Beförderungsphase einen sicheren Transport ermöglichen, auch wenn Unterführungen, Engpässe, Freileitungen, usw. vorhanden sind.



**Der Straßentransport der Sämaschine muss mit leeren Behältern und Trichtern bei einer Höchstgeschwindigkeit von 25 km/h erfolgen. Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.**

Der zum Schleppen des Geräts verwendete Traktor muss die in der Tabelle **Technische Daten** aufgeführten Leistungen besitzen.

Gegebenfalls ist das Gesamtgewicht durch den Zusatz von Ballast neu zu verteilen, um die Gesamtheit wieder ins Gleichgewicht zu bringen und zu stabilisieren (Seite Kapitel 3.5).

Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät sich in der Transportposition befindet:

- Wo möglich sind alle beweglichen Teile in die Straßenmasse einzufahren und mit den entsprechenden Sicherheitsvorrichtungen zu blockieren (Rahmen, Spurreißerarme, Spurreißerscheiben, usw.).
- Vor dem Befahren von Straßen sind die Behälter zu entleeren.
- Eventuelle Zubehöerteile für den Transport müssen geeignet gekennzeichnet sein und mit Schutzvorrichtungen ausgerüstet sein.

### 3.7 USAMMENKLAPPBARER RAHMEN

Die Sämaschine ist ausschließlich für den angeführten Betrieb zu verwenden. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar. Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab. Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb und die Lebensdauer der Maschine einschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei NichtBeachtung dieser estimungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann, zur vollen Verfügung. **Den korrekten Anschluss der Schnellanschlüsse überprüfen, da Beschädigungen an den Bauteilen der Anlage auftreten könnten.**



#### ACHTUNG

Das Austreten von unter hohem Druck stehendem Öl kann zu Hautverletzungen mit der Gefahr schwerer Infektionen führen. In diesem Fall ist sofort ein Arzt aufzusuchen. Aus diesem Grund ist es strengstens verboten, öldynamische Komponenten in der Schlepperkabine zu installieren. Alle Komponenten der Anlage sind sorgfältig anzubringen, um eine Beschädigung bei der Anwendung der Ausrüstung zu vermeiden.

#### 3.7.1 BETRIEBSBESCHREIBUNG

Dank einem öldynamischen System erlaubt der Maschinenrahmen das Einklappen der Seitenenden (Abb. 14), an denen die Sägregate angebracht sind. Dadurch werden die Gesamtabmessungen auf der Straße. Die öldynamisch einklappbaren Teile der Sämaschine sind "schwimmend" und können daher auch auf nicht perfekt ebenem Boden eingesetzt werden. Die seitlichen Teile des Rahmens können denn auch bezüglich des mittleren Teils um ca. 7 Zentimeter abgesenkt werden (Abb. 15). Diese Teile werden durch doppelwirkende öldynamische Zylinder angetrieben, die voneinander unabhängig sind. Zum Einstellen der Auf- und Abstiegsgeschwindigkeit der Seitenrahmen muss das an jeder öldynamischen Druckölleitung angebrachte Ventil wie in Kapitel 3.1 beschrieben eingestellt werden (Abb. 10).



#### GEFAHR

**Beim Öffnen und Schließen des Klapprahmens ist es verboten, sich in der Nähe der Maschine aufzuhalten.**

Für die richtige Verwendung des Teleskoprahmens des Sägerätes, die folgenden Hinweisen beachten:

- 1) Die Sämaschine an den 3-Punkt-Anschluss des Schleppers ankuppeln; dazu sind Stifte geeigneter Größe mit den erforderlichen Sicherheitsvorrichtungen (Splint, Schnappstifte, usw.) zu verwenden.
- 2) Die öldynamischen Schläuche der Sämaschine an die Verteiler des Schleppers anschließen (siehe Kapitel 3.1).
- 3) Vor dem Inbetriebsetzen der Ausrüstung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen und insbesondere keine Kinder, Tiere oder Gegenstände im Wirkungskreis derselben aufhalten und dass eine optimale Sicht auf den Wirkungskreis der Ausrüstung gewährleistet ist.

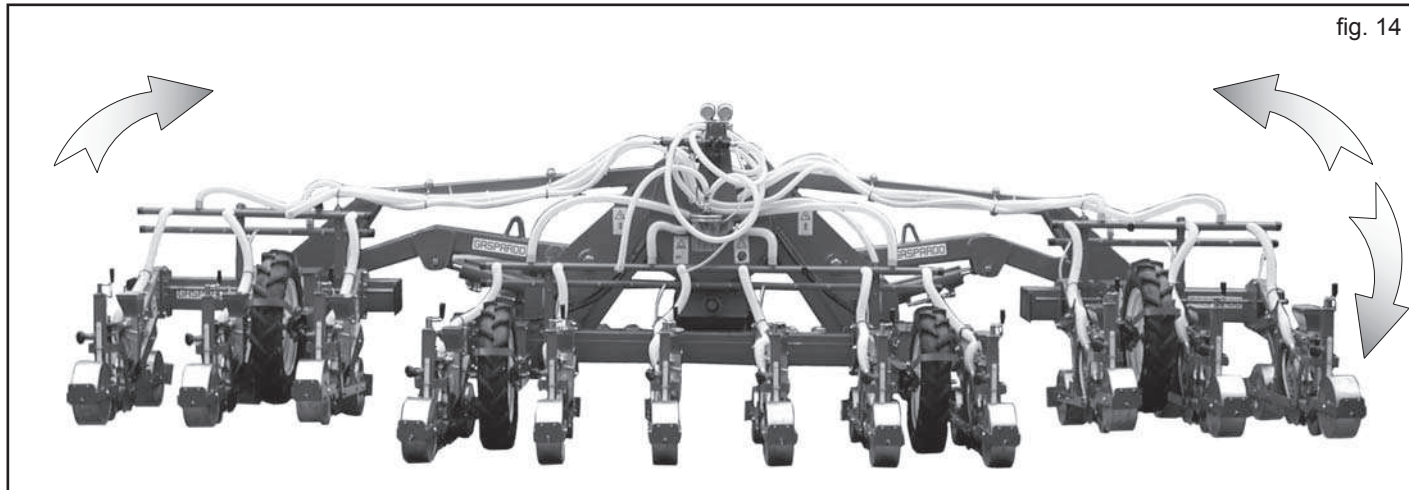


fig. 14

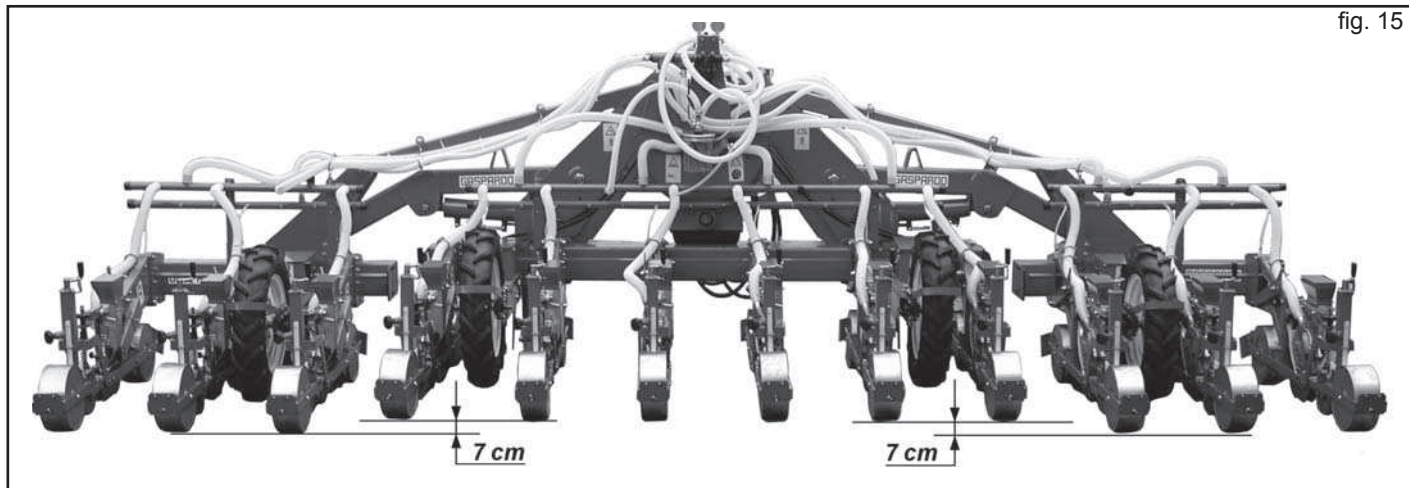


fig. 15

**ÖFFNEN**

- 4) Die Sicherheitsstifte des Rahmens lösen (A, Abb. 16) und in ihren speziellen Sitz legen (B, Abb. 16).
- 5) Kontrollieren, dass die öldynamische Schläuche korrekt angeschlossen sind (siehe Kapitel 3.1).
- 6) Die öldynamische Anlage einschalten, um den Rahmen zu öffnen (Abb. 14); dabei muss die Sämaschine vom Boden angehoben sein.

**SCHLIESSEN**

- 7) Die öldynamische Anlage einschalten, um den Rahmen zu schließen; dabei muss die Sämaschine vom Boden angehoben sein und die Säaggregate müssen in der gehobenen Stellung befestigt sein.
- 8) Die Sicherheitsstifte des Rahmens in ihren speziellen Sitz einsetzen (A, Abb. 16).
- 9) Die öldynamische Anlage entlasten und die öldynamischen Schläuche abtrennen.

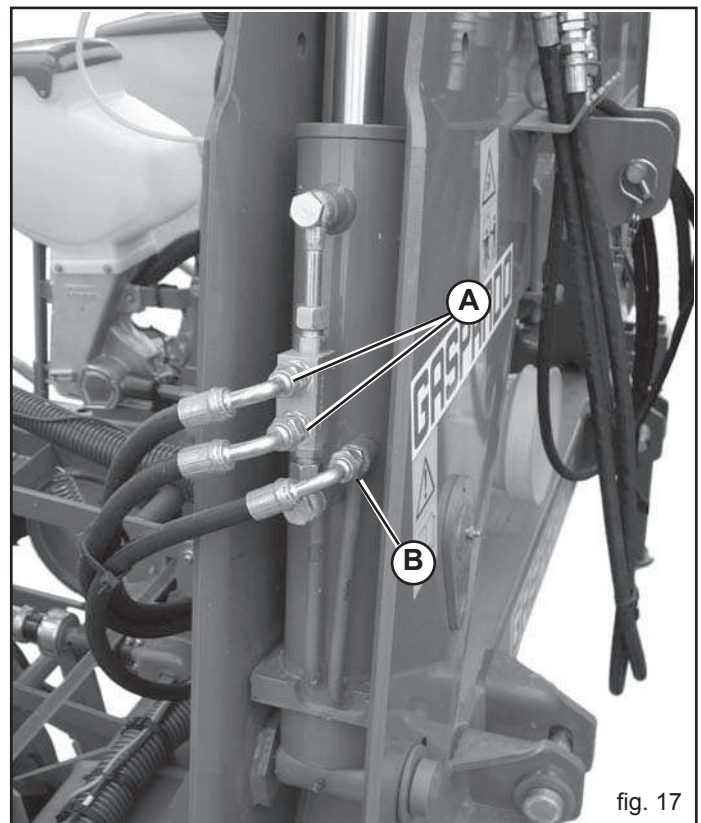
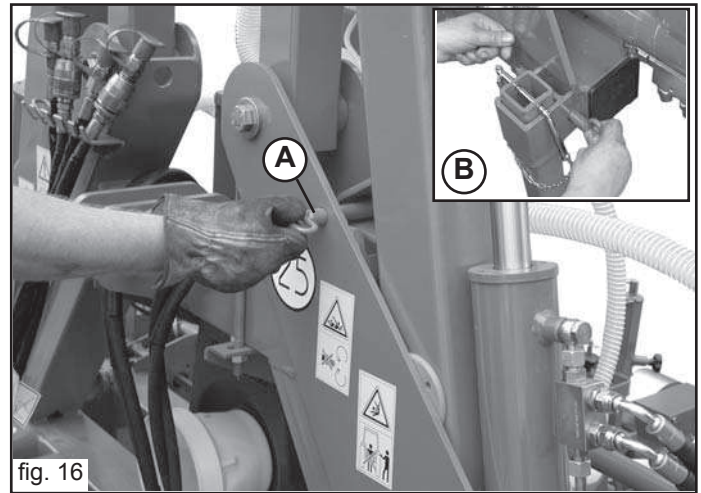
**OPTIONAL**

Zum Bewegen der Seitenrahmen der Sämaschine können auf Anfrage Zwei-Stufen-Zylinder verwendet werden (Abb. 17). Beim Anheben der Sämaschine erlauben diese Zylinder das Ausrichten der die Sämaschine bildenden drei Rahmen, um das Wenden am Feldende zu erleichtern.

Jeder Zwei-Stufen-Zylinder ist mit 3 öldynamischen Schläuchen ausgerüstet (Abb. 17):

- a) Zwei Schläuche dienen zum Öffnen und Schließen des Rahmens;
- b) Ein Schlauch dient zum Öffnen der zweiten Zylinderstufe.

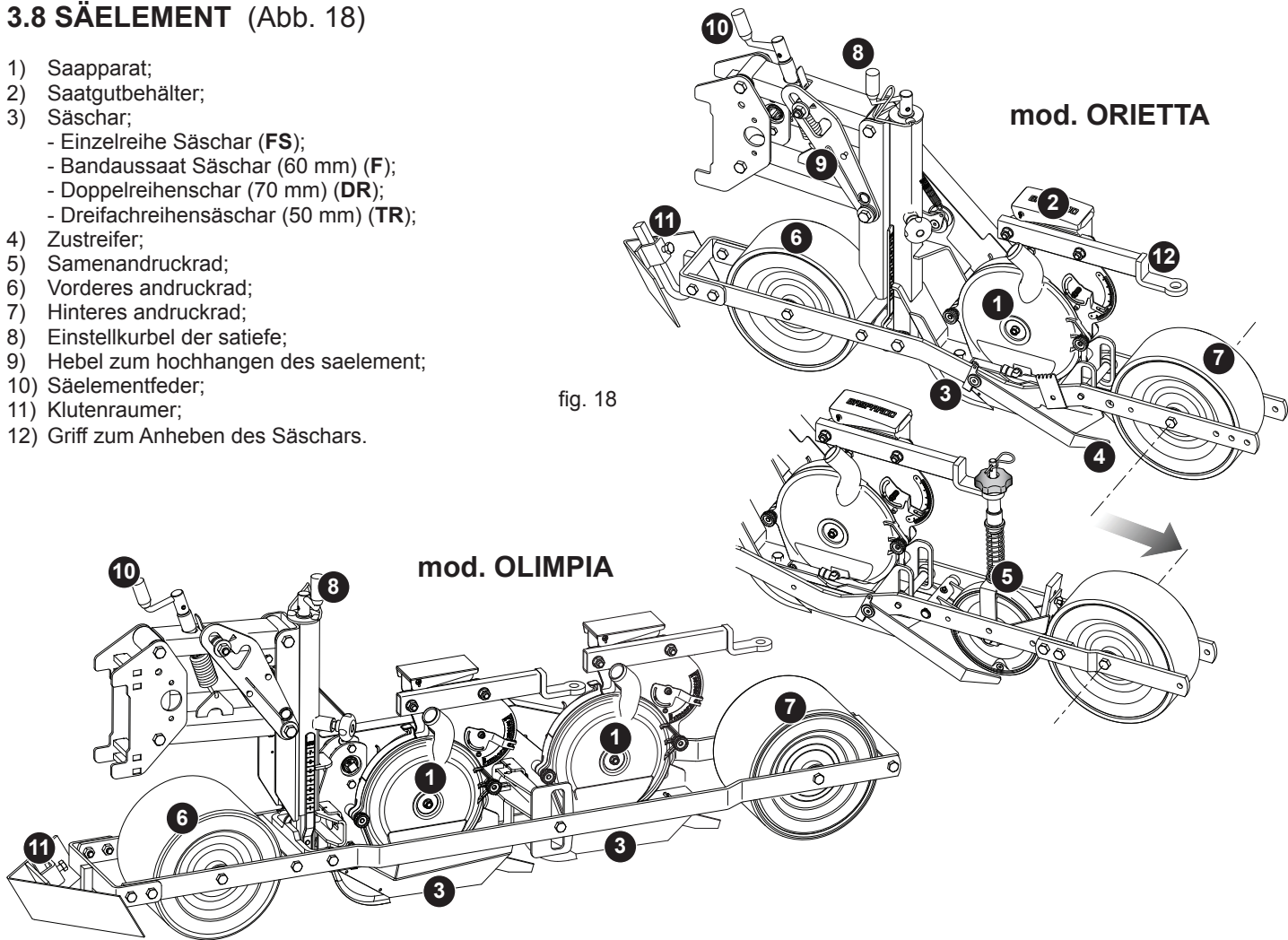
Dieser Letztere sollte an die Hubwerkanlage des Schleppers angeschlossen werden. Falls das nicht möglich ist, ist ein Verteiler des Schleppers zu verwenden.



3.8 SÄELEMMENT (Abb. 18)

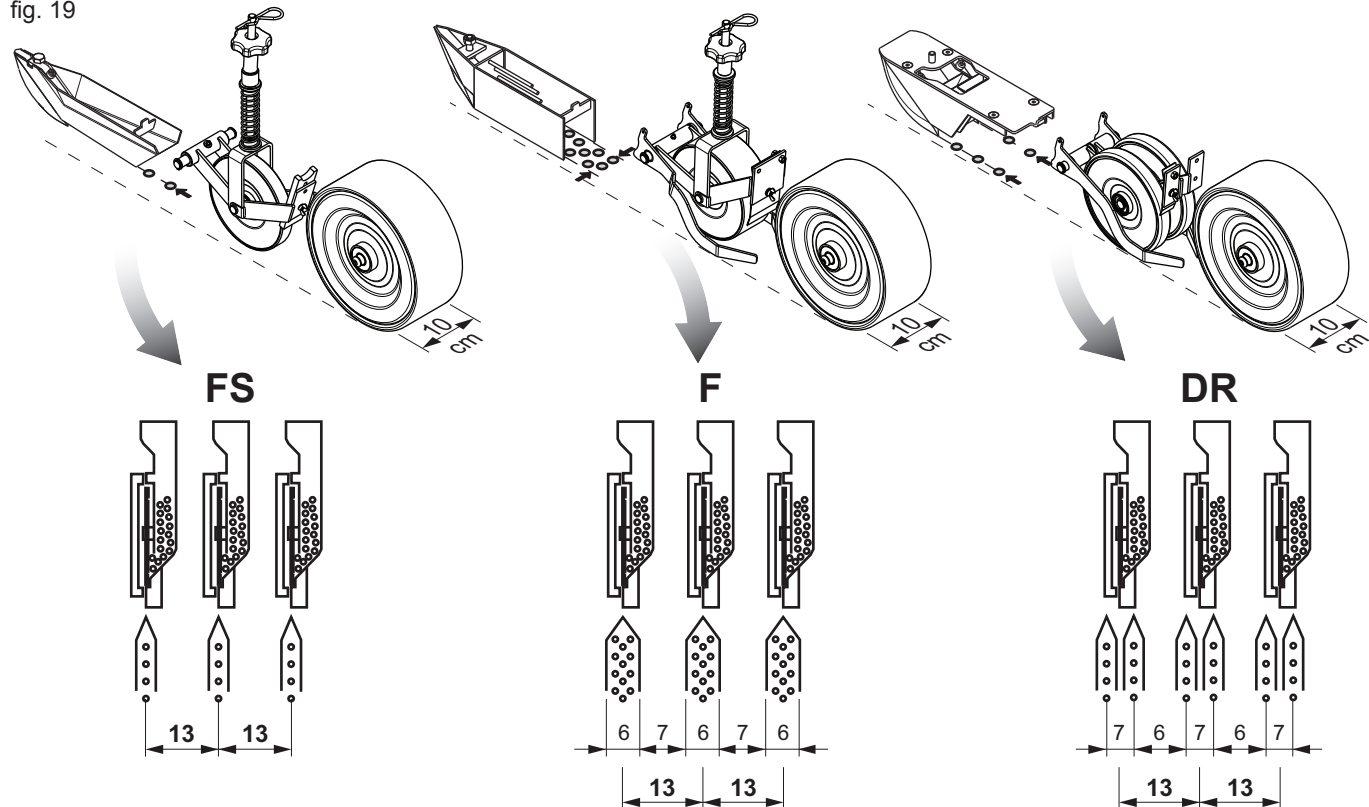
- 1) Saapparat;
- 2) Saatgutbehälter;
- 3) Säschar;
- Einzelreihe Säschar (FS);
- Bandaussaat Säschar (60 mm) (F);
- Doppelreihenschar (70 mm) (DR);
- Dreifachreihensäschar (50 mm) (TR);
- 4) Zustreifer;
- 5) Samenandruckrad;
- 6) Vorderes andruckrad;
- 7) Hinteres andruckrad;
- 8) Einstellkurbel der satiefe;
- 9) Hebel zum hochhangen des saelement;
- 10) Säelementfeder;
- 11) Klutenraumer;
- 12) Griff zum Anheben des Säschars.

fig. 18



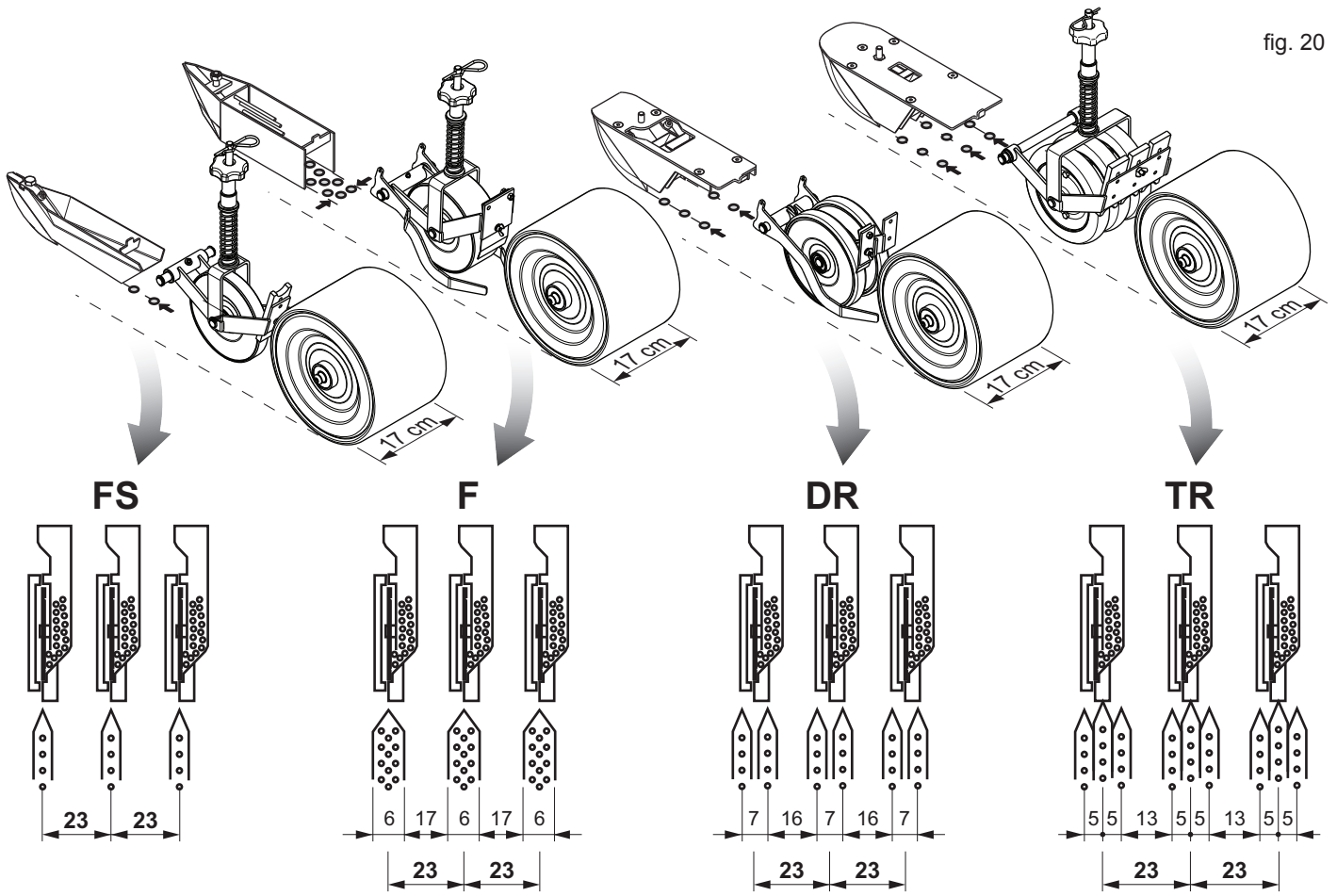
**ORIETTA «N» (min. 14 cm)**

fig. 19



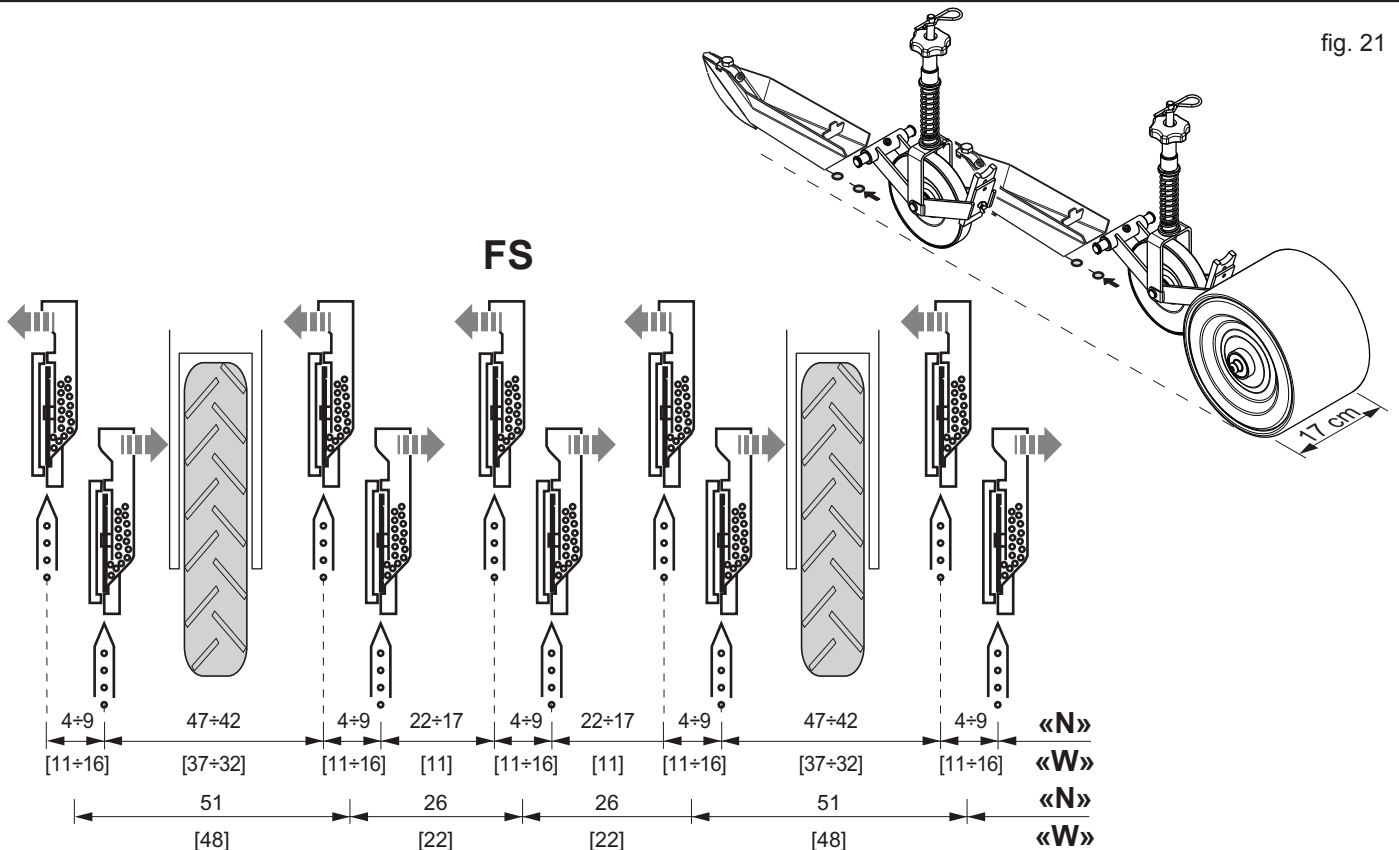
**ORIETTA «W» (min. 23 cm)**

fig. 20



**OLIMPIA «N» (min. 26 cm) - [OLIMPIA «W» (min 22 cm)]**

fig. 21





**3.8.1 SASCHAREN**

Die Wahl wird durch die Anordnung des Samens bestimmt (Abb. 22):

**FS** - Einzelreihe Säschar mit kleiner Derzahnung für Gemüse;

**F** - Bandaussaat Säschar (mm 60) für Mohrrubensaat;

**DR** - Doppelreihenschar (70 mm) (siehe Kapitel 3.8.5).

**TR** - Säschar mit drei Reihen (50 mm) (siehe Kapitel 3.8.5).

	FS	F	DR	TR
<b>ORIETTA «N»</b>	✓	✓	✓	-
<b>ORIETTA «W»</b>	✓	✓	✓	✓
<b>OLIMPIA</b>	✓	-	-	-

**Wichtig!** Sollte die Saschar nicht tief genug durchfurchen, zu senken der Federspannung mit Kurbel (10, Abb. 18), da durch bekommt das Saelement eine bessere Bodenhaftung. Eine starke Abnutzung des Schars fuhr zu Unregel-mässigkeiten bei der Saatkornablage.

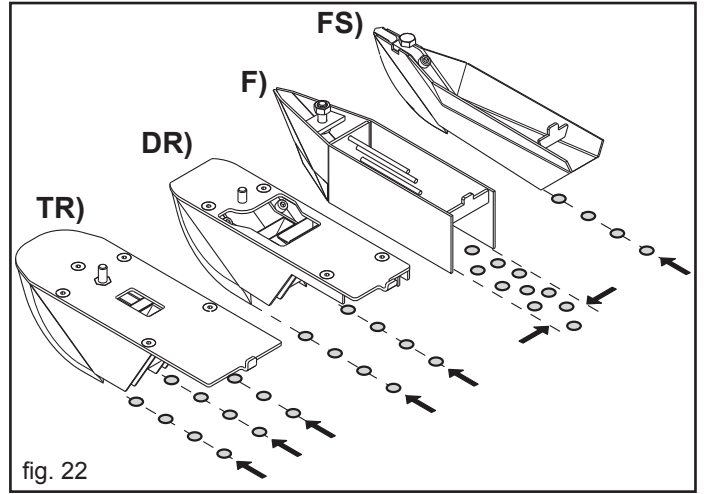


fig. 22

**EINSTELLUNG DER SÄSCHAREN-REISSERTIEFE**

Damit die Pflänzchen richtig aus dem Erdreich wachsen, ist es wichtig, die Samen in der richtigen Aussaatbetiefe einzulegen. Durch Betätigung des Griffs (Abb. 23) wird die Höhenposition der Säschar geändert, wodurch die Scharentiefe, in die der Samen gelegt werden muss, bestimmt wird. Der Stufenanzeiger dient zur gleichen Tiefeneinstellung aller Säscharen-reisser.

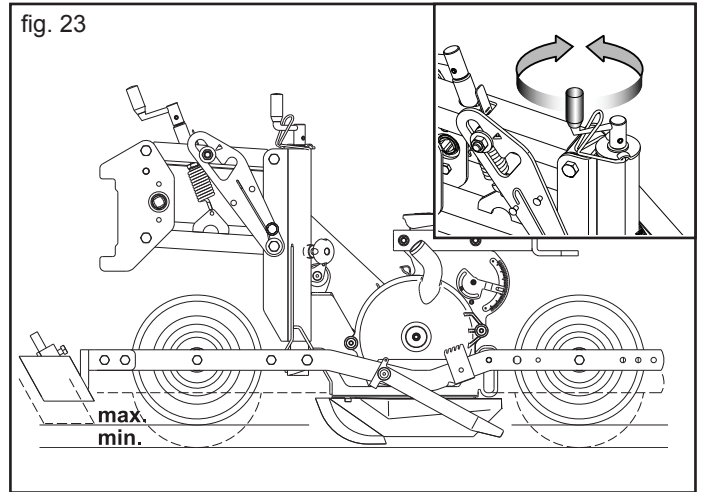


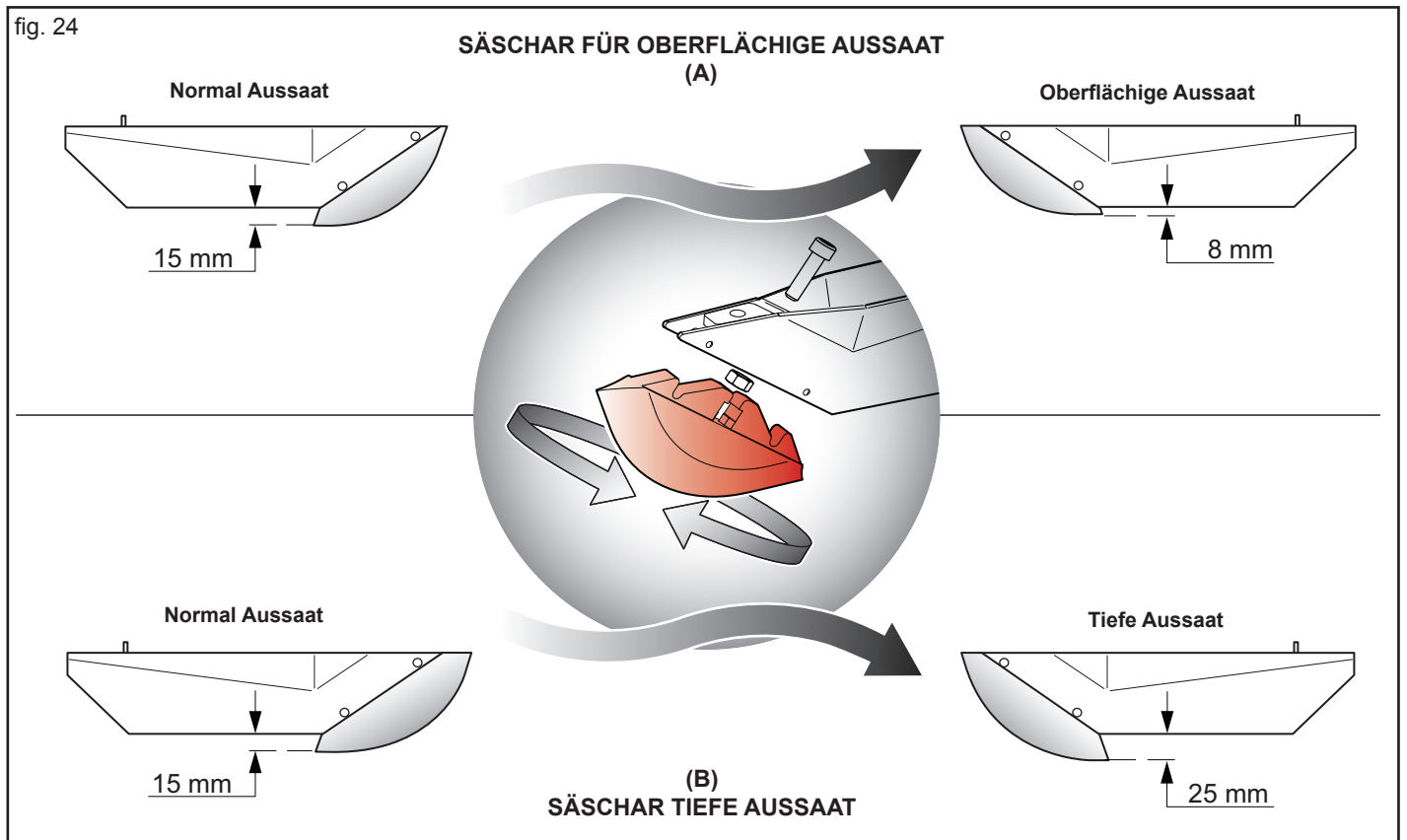
fig. 23

Die Säscharen können je nach Aussaattyp in zwei Konfigurationen (Abb. 24) geliefert werden:

A) Säschar für **oberflächliche Saat**;

B) Säschar für **tiefe Saat**.

Die vordere Schneide (Abb. 24) ist leicht abnehmbar: Für beide Konfigurationen (A und B, Abb. 24) kann die Konfiguration: **Normale Saat**, eingestellt werden.



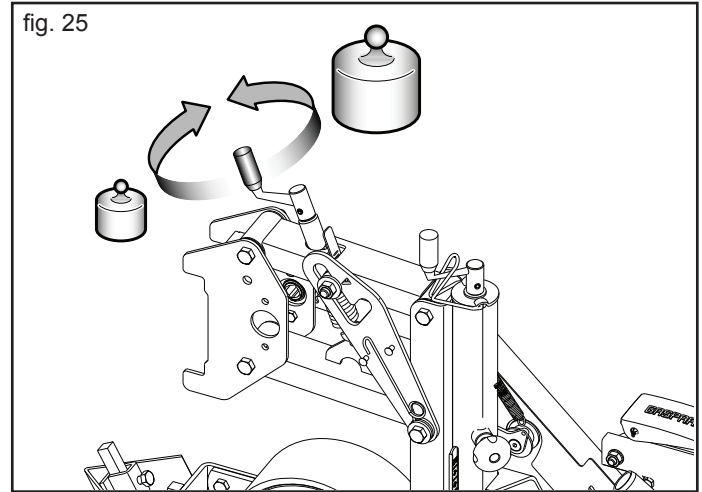
### 3.8.2 REGELUNG DES DRUCKES AUF DAS ELEMENT

Die Aktion der Klütenräumersäschar auf dem Boden wird durch die Belastung durch das ganze Säelement auf die Säschar bestimmt. (ungefähr 35 kg) Änderung der Belastung auf die Säschar je nach Art und Vorbereitung des Bodens durch eine Kurbel. (Abb. 25)  
Die Kurbel wirkt auf eine Feder ein, die im gespannten Zustand die Erleichterung der Belastung auf die Säschar erlaubt.

**ORietta** - Feder ganz entspannt = 35 kg;  
- Feder gespannt = 17 kg.

**OLIMPIA** - Feder ganz entspannt = 40 kg;  
- Feder gespannt = 20 kg.

Auf festen Böden ist die Feder vollständig zu entspannen, um das Eindringen in den Boden zu fördern; auf sandigem Boden ist die Feder dagegen zu spannen, um zu verhindern, dass das Element im Boden versinkt.

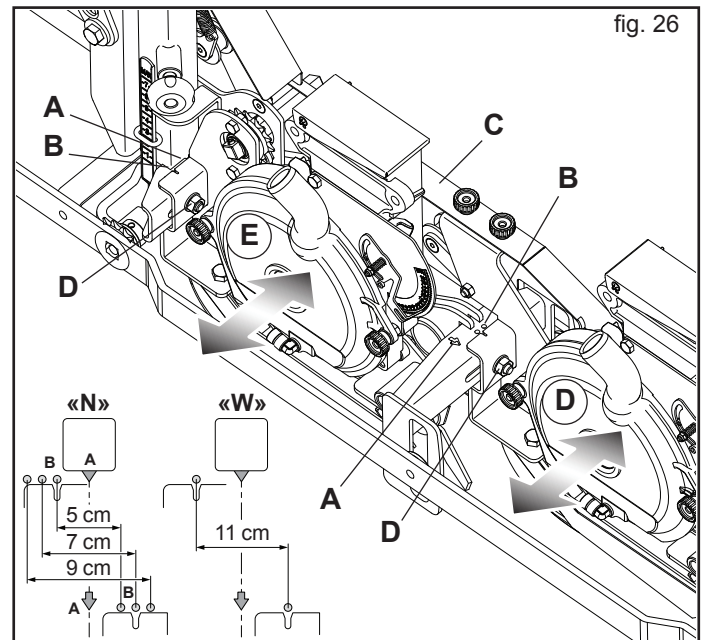


### 3.8.3 REIHENABSTAND SÄMASCHINE OLIMPIA (Abb. 26)

Die Sämaschine OLIMPIA übernimmt die für das Modell ORIETTA entwickelten Grundmerkmale (Rahmen, Getriebe, Treibräder, usw.) und unterscheidet sich durch die unterschiedlichen Merkmale des Säelements, an dem zwei getrennte Säeinheiten angebracht sind. Die Konfiguration und die Beweglichkeit dieser Säeinheiten in jedem einzelnen Säelement ermöglicht die präzise Aussaat eines Reihenpaares zu 4 bis 9 cm bei der Ausführung ohne Samenandruckrolle oder zu 7 bis 9 cm bei der Ausführung mit Samenandruckrolle.

Zum Einstellen des Reihenabstands sind die nachfolgenden Anleitungen zu beachten:

- 1) Die Bezüge (A, Abb. 26) kennzeichnen die Mitte des Säelements. Die Löcher (B, Abb. 26) sind die Bezüge für den Standard-Reihenabstand zu 5, 7 und 9 cm (11 cm für «W»);
- 2) Die Kugelgriffe lockern und das Schutzgehäuse (C) abbauen;
- 3) Die Muttern (D, Abb. 26) lockern;
- 4) Die Streubehälter (E) verschieben, um den gewünschten Reihenabstand zu erhalten, und durch Festziehen der Muttern (D) in der eingestellten Position sperren.
- 5) Die Antriebskette im Schutzgehäuse (C) ausrichten und das Schutzgehäuse wieder anbringen.

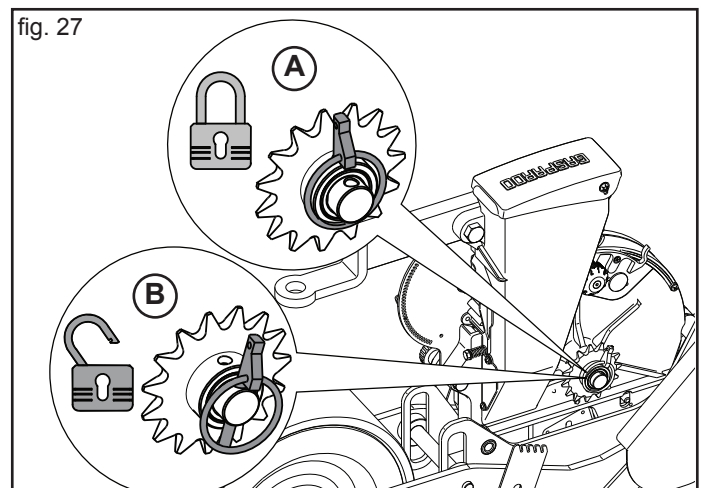


### 3.8.4 AUSSCHLUSS DES SÄELEMENTS

Den Schlepper ausschalten und den Zündschlüssel ziehen.  
In diesem Fall, Splint (A, Fig. 27) aus dem Antriebsrad herausziehen und im äußeren Loch einschieben (B). Das Säelement am Griff (12, Abb. 18) anheben, bis es an dem Hebel (9, Abb. 18) angekuppelt ist.

### 3.8.5 ÄNDERUNG DER SÄSCHAR

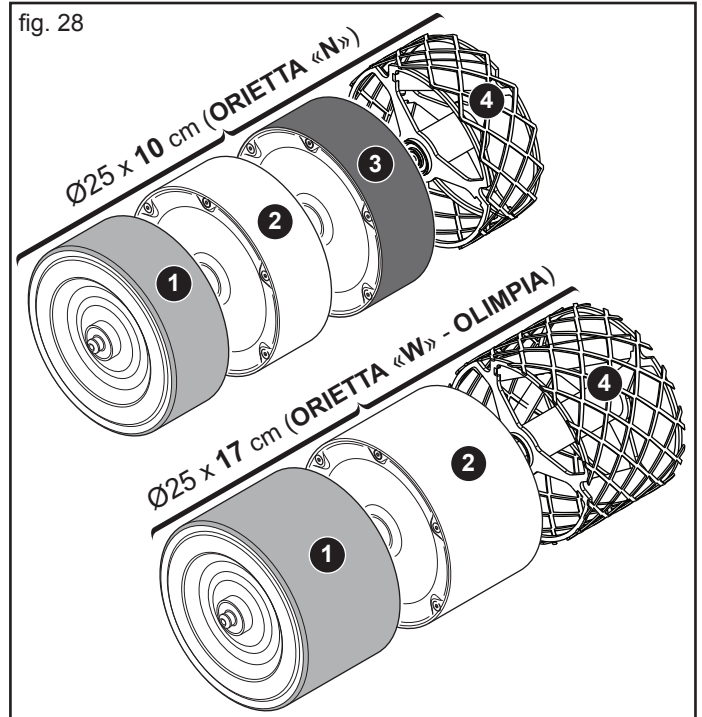
Ambau Säelement (Siehe Seite 194).



**3.8.6 ANDRUCKRADER**

Die verschiedene Ausführungen von vorderem (1,2 und 3) und hinterem (1,2,3 und 4) Abb. 28 Tandemdruckräder werden, je nach Saat - und Bodenart, eingesetzt:

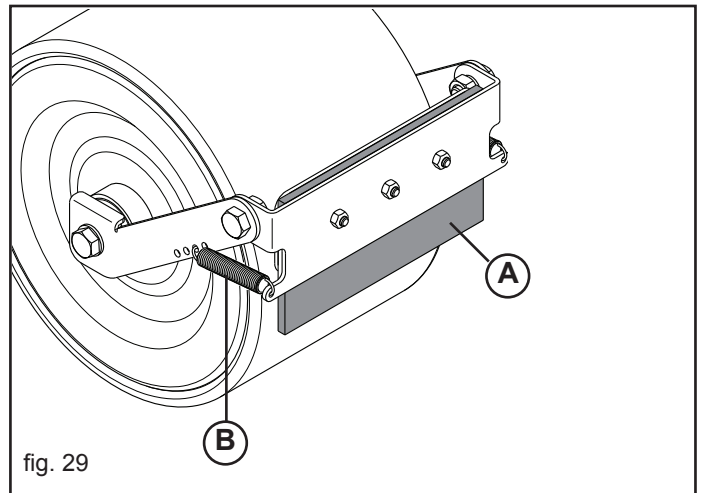
- 1) Weichgummirad für leichte, feuchte und sandige Böden;
- 2) Hartgummirad für leichte, feuchte und sandige Böden;
- 3) Glatte NIRO Stahlroll : für leicht trockenen Boden;;
- 4) Gitter Eisenrolle: zur Vermeidung der Erdekruste.



**RADABSTREIFER SÄELEMENT**

Den Wirkungsgrad des Erdabschabers (A, Abb. 29) durch Ändern der Federposition (B, Abb. 29) einstellen.

Nach ausgeführter Einstellung muss der Abstreifer gleichzeitig die Säuberung der Oberfläche und die Umdrehung des Rades garantieren.



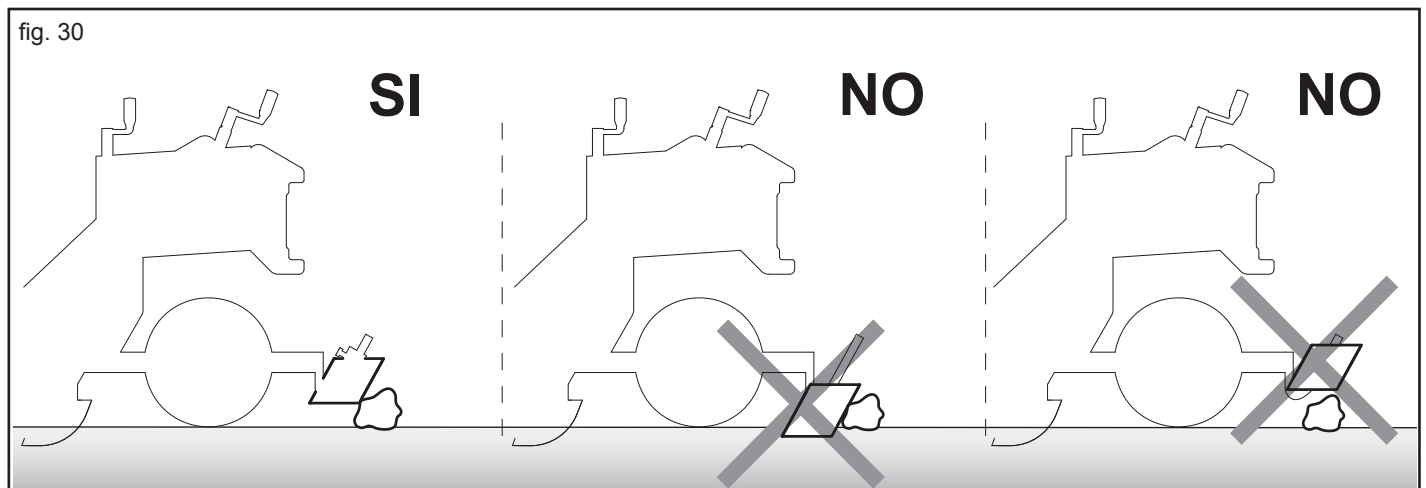
**3.8.7 VORDERER KLÜTENRÄUMER**

Der vordere Klütenräumer (Abb. 30) wird benutzt, um eventuelle Schollen, Klumpen, Rückstände usw. von der Aktionslinie des Säelementes zu entfernen, um eine korrekte Samenablage in das Samenbett zu gewährleisten.

Die Höhe des Klütenräumers ist je nach Beschaffenheitsgrad des Bodens einzustellen.

**Anmerkung: Bei Zwischenreihen unter 20 cm (ORietta «N») kann der Einsatz des Klutenräumers von Nachteil sein:**

- ORietta «N» 20 cm;
- ORietta «W» 30 cm;
- OLIMPIA (all) 30 cm.



### 3.9 SÄAPPARAT

In die Säapparate (Abb. 31) wird eine Scheibe montiert (1, Abb. 31), die je nach Samengröße (der Samen darf nicht in das Loch eintreten - siehe Tabelle 3.10.2) gewählt wird. Der an der Scheibe erzeugte Unterdruck erlaubt das Ansaugen des Saatguts, das nach einer korrekten Sortierung auf den Boden abgegeben wird.

#### SAATGUTRÜHRER

Der Hersteller liefert serienmäßig (abgebaut) den Saatgutrührer für die einzelnen Streuer (A, Fig. 32).

Die Rührwelle gewährleistet ein korrektes Mischen des Saatguts in der Saugkammer und erlaubt somit ein durchgehendes und gleichmäßiges Ausstreuen des Saatguts.

Die Saatgutrührwelle nur montieren, wenn ein schlechtes Ausstreuen des Saatguts festgestellt wird.

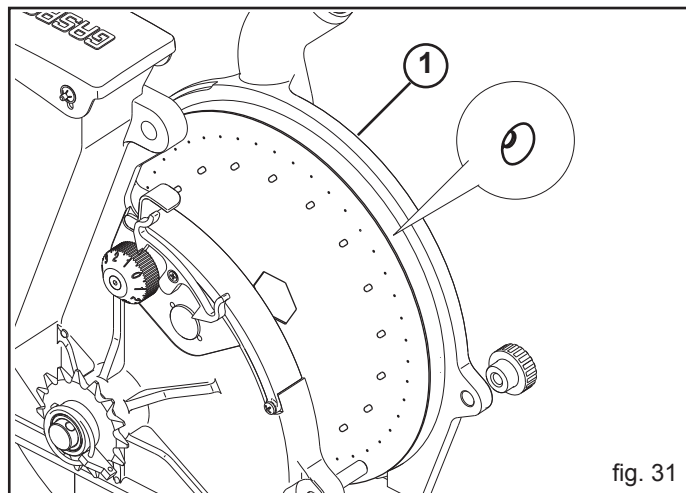


fig. 31

#### 3.9.1 WÄHLERS

##### EINSTELLUNG DES WÄHLERS

Durch Verstellen des Zeigers (B, Abb. 32) wird ein Läufer (C, Abb. 32) gesteuert, der die Scheibe in der Nähe der Löcher berührt und das Fallen der überschüssigen Samen verursacht. Der Wähler muß bei jedem Scheiben- und Saatgutwechsel eingestellt werden, für kleine Samen in Richtung der niedrigen Zahlen (1, Abb. 32) und für größere Samen in Richtung der höheren Zahlen (2).

**WICHTIG: Der Wähler reguliert nicht den Luftdurchsatz im Verteiler. Den Schieber (C, Abb. 32) auswechseln, wenn der Aussaatyp geändert wird (Einzelreihe, Doppelreihe oder Dreifachreihe).**

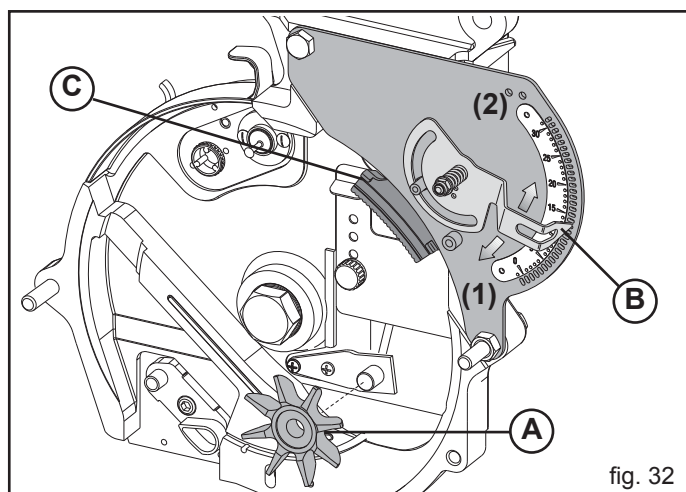


fig. 32

##### MICRO-ABSTREIFER (Einzelreihe - Bandsaat - Doppelreihe)

Dieser zweite Abstreifer (D, Abb. 33) gibt die Möglichkeit, um eine weitere und feinere Einstellung zu erhalten, durch die Entfernung der überzähligen Saatkörner aus der Saugkammerlöcher.

Wenn der Mikroschalter den Durchlauf einiger Saatguttypen behindert, sollte dieser ausgeschlossen werden, indem der Kugelgriff (E, Abb. 33) gezogen wird, bis er in den Rand des Zeigers (F, Abb. 33) greift.

Bei der Aussaat mit der Säschar DR (Abb. 22) werden zwei Mikroabstreifer benützt.

**Anmerkung: Wenn die Konfiguration mit drei Reihen verwendet wird (TR, Abb. 22), sind die Mikroschalter auszuschalten.**

**Wenn sie nicht benötigt werden, ist der Mikroschalter immer auszuschalten, um den Verschleiß der Komponente zu reduzieren.**

##### Feldeinstellungen und Kontrolle

Zum Einstellen baut man die Samaschine an den Schlepper an und hebt man sie vom Boden ab und dann:

- Man lasst die Zapfwelle mit ca.540 Umdrehungen/Min.laufen.
- Saugen und Gebläse gemäß den Anleitungen in Kapitel 3.11 einregulieren;
- Das Antriebsrad von Hand drehen (die Arbeitsgeschwindigkeit simulieren).
- Ma reguliert die Abstreifer dann so ein, bis man bei der Einschau durch die Kontrollöffnung, nur je ein Samenkorn je Loch an der Säuscheibe feststellt.
- Eine weitere Kontrolle der Einstellung ist am Feld, nach einige Aussaat metern vorzunehmen.

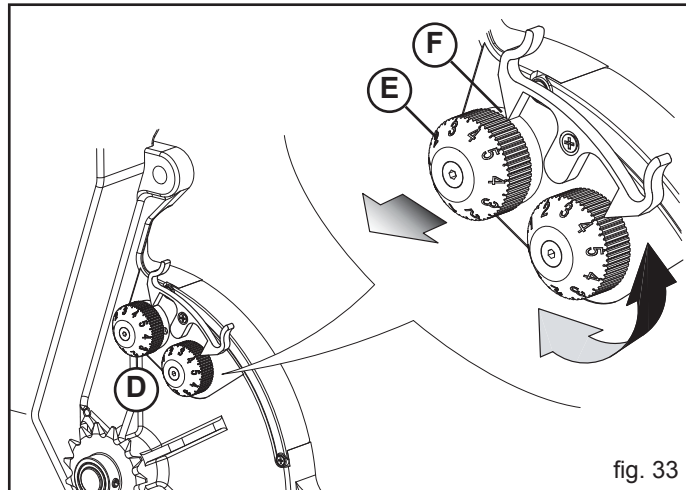


fig. 33

#### 3.9.2 EINSTELLUNG DER ÜBERLAUFPLATT

Der Überlaufschutz (1, Abb. 34) ist in vier Positionen verstellbar und bestimmt die Weite des Saatguteingangsbereichs (2, Abb. 34), damit das Saatgut nicht infolge einer übermäßigen Zuführung aus dem Streuer austritt. Diese Einstellung ist vor allem bei besonders steilem Boden und bei kleinen Samen erforderlich.

**ANMERKUNG.: Sicherstellen, dass der Kugelgriff (3, Abb. 34) gut festgezogen ist.**

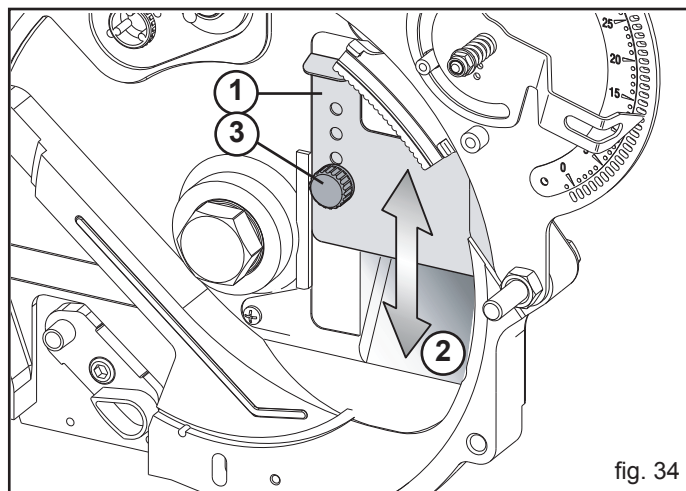


fig. 34

3.10 AUSSAAT

3.10.1 REGULIERUNGEN FÜR DIE STREUUNG

Die Regulierungen für die Streuung müssen nach:

- der Art des zu verteilenden Samens;
- des Längsabstandes zwischen den einzelnen Samen bestimmt werden.

**Art des zu verteilenden Samens:**

Auf der Tabelle 3.10.2, nach zu verteilendem Samen den Lochdurchmesser auf der Säscheibe ermitteln.

Für andere Samenarten fragen Sie bitte bei uns nach.

**Die in der Tabelle angegebenen Werte dienen nur als Anhaltspunkt. Die Auswahl der richtigen Säscheibe obliegt dem Anwender. Das Unternehmen übernimmt keine Haftung für Aussaaten, die mit den falschen Säscheiben durchgeführt wurden.**

**Längsabstand zwischen Samen und Samen:**

Der Längsabstand bei der Aussaat wird durch die Anzahl der Öffnungen in der Säscheibe bestimmt. Am Getriebegehäuse-deckel ist eine Tabelle zum Einstellen des Aussaatabstands in Abhängigkeit von den Verhältnissen und den Kombinationen der Zahnräder in den Antriebsrädern angebracht.

**1) Aus der Tabelle: Sameneinlage:**

Mittels der folgenden Ausbringungstabellen (3.10.3) auf der Basis des Abstands zwischen den Säelementen in der entsprechenden Spalte den gewünschten Ausbringungswert (Samenanzahl pro Hektar) suchen und den resultierenden Abstand zwischen den Samen bestimmen.

Beispiel:

- (1)- Reihenabstand Aussaat: 17 cm;
  - (2)- Zahl der zu verteilenden Samen pro Hektar: 2.100.000.
- Aus der "Tabelle Sameneinlage" erhält man einen Längsabstand zwischen Samen und Samen von 2,80 cm (3).

Für andere Reihenabstände, als die auf der Tabelle wiedergegebenen, wie folgt:

$$\text{Aussaatlängsabstand} = \frac{\left( \frac{\text{Ha}}{\text{Reihenabstand}} \right)}{\text{Nr. Samen/Hektar}} \times 100$$

Beispiel:

- Ha = 10000 m<sup>2</sup>;
- Reihenabstand = 0,45 m.
- Nr. der zu verteilenden Samen pro Hektar = 1500000.

$$\text{Aussaatlängsabstand (cm)} = \frac{\left( \frac{10000\text{m}^2}{0,45} \right)}{1500000} \times 100 = 1,48 \text{ cm}$$

**2) Aus der Tabelle Aussaatlängsabstände**

Auf der Basis der Anzahl der Säscheibenlöcher erlaubt die Tabelle 3.10.4 die unterschiedliche Kombination der Zahnräder am Antriebsrad, um den gewünschten Abstand zwischen den Samen zu erhalten. In der Spalte C-D sind die verschiedenen Kombinationsmöglichkeiten am Rad angegeben, während in der Spalte A-B die in dem Getriebegehäuse einstellbaren Verhältnisse angegeben sind. Die Zahlenpaare entsprechen der Anzahl der Zähne der Ritzel, die jeweils am der Antriebswelle und der angetriebenen Welle montiert sind.

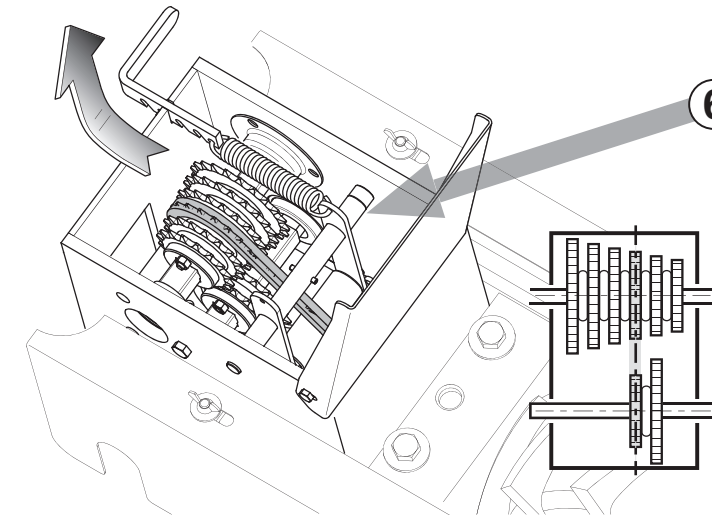
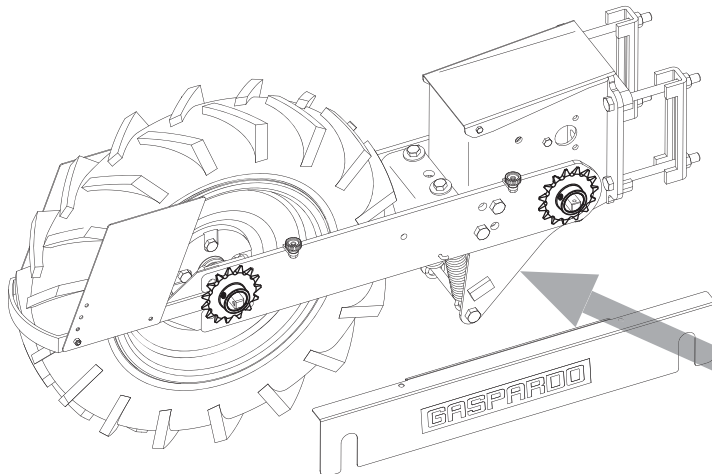
Beispiel:

- Wenn mit einer Scheibe mit 90 Löchern (4) ein Abstand von ca. 2,8 cm zwischen den Samen erhalten werden soll (5), ist folgende Zahnradkombination zu verwenden: 15-15 für das Paar C-D und 15-19 für das Paar A-B.

3.10.2 TABELLE SÄSCHEIBEN

Loecher Ø	Samen
0,5	Zichorien S. Kopfsalat Zichorien S. Möhren Sellerie
0,8	Möhren Kopfsalat Tomaten Paprika Basilikum Eierfrucht Petersilie Fenchel Brokkoli Rettich Kohlrabi
1,0	Fenchel Porre Zwiebel Kohl Anis Brokkoli
1,5	Melone Spinat Gurke Distel Spargel Dill Tomaten (pilliert)
2,0	Zuckerrüben Wassermelone Mangold Speiserüben (pilliert) Hirse

	Interfila cm. - Row spacing cm. - Reihenabstand cm. Ecart. Entre les rangs. - Interfilas cm.				
	14	15	16	17	18
Intervalli di semina cm. - Interseed distance cm. - Saatabstand cm. Distance de semis cm. - Intervalos de siembra cm.	N° semi per ha - Nr. Of seeds for ha - Samenanzahl/ha Nr de semis par ha - N° de semillas por ha				
	0,95	7.518.571	7.017.333	6.578.750	6.191.765
1,00	7.142.857	6.666.667	6.250.000	5.882.353	5.555.556
1,10	6.492.857	6.060.000	5.681.250	5.347.059	5.050.000
1,15	6.210.000	5.796.000	5.433.750	5.114.118	4.830.000
1,20	5.951.429	5.554.667	5.207.500	4.901.176	4.628.889
1,30	5.494.286	5.128.000	4.807.500	4.524.706	4.273.333
1,35	5.290.000	4.937.333	4.628.750	4.356.471	4.114.444
1,40	5.101.429	4.761.333	4.463.750	4.201.176	3.967.778
1,50	4.761.429	4.444.000	4.166.250	3.921.176	3.703.333
1,60	4.464.286	4.166.667	3.906.250	3.676.471	3.472.222
1,70	4.201.429	3.921.333	3.676.250	3.460.000	3.267.778
1,75	4.081.429	3.809.333	3.571.250	3.361.176	3.174.444
1,90	3.758.571	3.508.000	3.288.750	3.095.294	2.923.333
2,00	3.571.429	3.333.333	3.125.000	2.941.176	2.777.778
2,20	3.245.714	3.029.333	2.840.000	2.672.941	2.524.444
2,30	3.104.286	2.897.333	2.716.250	2.556.471	2.414.444
2,40	2.975.714	2.777.333	2.603.750	2.450.588	2.314.444
2,60	2.747.143	2.564.000	2.403.750	2.262.353	2.136.667
2,70	2.644.286	2.468.000	2.313.750	2.177.643	2.056.667
2,80	2.550.000	2.380.000	2.231.250	2.100.000	1.983.333
3,00	2.380.000	2.221.333	2.082.500	1.960.000	1.851.111



**4**

**REGOLAZIONE DISTANZE DI SEMINA  
SEEDING DISTANCE ADJUSTMENT  
AUSSAATLANGSABSTAND  
DISTANCE LONGITUDINALE D'ENSEMENCEMENT  
DISTANCIA LONGITUDINAL DE SIEMBRA**

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boite vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
10	21 - 16	0,63	0,84	1,01	1,68	3,14
	21 - 17	0,67	0,89	1,07	1,78	3,34
	21 - 18	0,71	0,94	1,13	1,89	3,54
	21 - 19	0,75	1,00	1,19	1,99	3,73
	21 - 20	0,79	1,05	1,26	2,10	3,93
	21 - 21	0,83	1,10	1,32	2,20	4,13
	15 - 16	0,88	1,17	1,41	2,35	4,40
	15 - 17	0,94	1,25	1,50	2,49	4,68
	15 - 18	0,99	1,32	1,58	2,64	4,95
	15 - 19	1,05	1,39	1,67	2,79	5,23
15 - 20	1,10	1,47	1,76	2,93	5,50	
15 - 21	1,16	1,54	1,85	3,08	5,78	
15	21 - 16	1,26	1,68	2,01	3,35	6,29
	21 - 17	1,34	1,78	2,14	3,56	6,68
	21 - 18	1,41	1,89	2,26	3,77	7,07
	21 - 19	1,49	1,99	2,39	3,98	7,47
	21 - 20	1,57	2,10	2,51	4,19	7,86
	21 - 21	1,65	2,20	2,64	4,40	8,25
	15 - 16	1,76	2,35	2,82	4,69	8,80
	15 - 17	1,87	2,49	2,99	4,99	9,35
	15 - 18	1,98	2,64	3,17	5,28	9,90
	15 - 19	2,09	2,79	3,34	5,57	10,45
15 - 20	2,20	2,93	3,52	5,87	11,00	
15 - 21	2,31	3,08	3,70	6,16	11,55	
20	21 - 16	2,51	3,35	4,02	6,71	12,57
	21 - 17	2,67	3,56	4,27	7,12	13,36
	21 - 18	2,83	3,77	4,53	7,54	14,14
	21 - 19	2,99	3,98	4,78	7,96	14,93
	21 - 20	3,14	4,19	5,03	8,38	15,72
	21 - 21	3,30	4,40	5,28	8,80	16,50
	15 - 16	3,52	4,69	5,63	9,39	17,60
	15 - 17	3,74	4,99	5,98	9,97	18,70
	15 - 18	3,96	5,28	6,34	10,56	19,80
	15 - 19	4,18	5,57	6,69	11,15	20,90
15 - 20	4,40	5,87	7,04	11,73	22,00	
15 - 21	4,62	6,16	7,39	12,32	23,10	

**5**

**6**

**7**

3.10.3 SAATGUTBEDARF-TABELLE

« ORIETTA - EINREIHIG »

Interfila cm. - Row spacing cm. - Reihenabstand cm. - Ecart. Entre les rangs. - Interlineas cm. - Междурядье см.														
	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	
N° semi per ha - Nr. Of seeds for ha - Samenanzahl/ha - Nr de semis par ha - N° de semillas por ha														
0,95	7.518.571	7.017.333	6.578.750	6.191.765	5.847.778	5.540.000	5.263.000	5.012.381	4.784.545	4.576.522	4.385.833	4.210.400	4.048.462	0,95
1,00	7.142.857	6.666.667	6.250.000	5.882.353	5.555.556	5.263.158	5.000.000	4.761.905	4.545.455	4.347.826	4.166.667	4.000.000	3.846.154	1,00
1,10	6.492.857	6.060.000	5.681.250	5.347.059	5.050.000	4.784.211	4.545.000	4.328.571	4.131.818	3.952.174	3.787.500	3.636.000	3.496.154	1,10
1,15	6.210.000	5.796.000	5.433.750	5.114.118	4.830.000	4.575.789	4.347.000	4.140.000	3.951.818	3.780.000	3.622.500	3.477.600	3.343.846	1,15
1,20	5.951.429	5.554.667	5.207.500	4.901.176	4.628.889	4.385.263	4.166.000	3.967.619	3.787.273	3.622.609	3.471.667	3.332.800	3.204.615	1,20
1,30	5.494.286	5.128.000	4.807.500	4.524.706	4.273.333	4.048.421	3.846.000	3.662.857	3.496.364	3.344.348	3.205.000	3.076.800	2.958.462	1,30
1,35	5.290.000	4.937.333	4.628.750	4.356.471	4.114.444	3.897.895	3.703.000	3.526.667	3.366.364	3.220.000	3.085.833	2.962.400	2.848.462	1,35
1,40	5.101.429	4.761.333	4.463.750	4.201.176	3.967.778	3.758.947	3.571.000	3.400.952	3.246.364	3.105.217	2.975.833	2.856.800	2.746.923	1,40
1,50	4.761.429	4.444.000	4.166.250	3.921.176	3.703.333	3.508.421	3.333.000	3.174.286	3.030.000	2.898.261	2.777.500	2.666.400	2.563.846	1,50
1,60	4.464.286	4.166.667	3.906.250	3.676.471	3.472.222	3.289.474	3.125.000	2.976.190	2.840.909	2.717.391	2.604.167	2.500.000	2.403.846	1,60
1,70	4.201.429	3.921.333	3.676.250	3.460.000	3.267.778	3.095.789	2.941.000	2.800.952	2.673.636	2.557.391	2.450.833	2.352.800	2.262.308	1,70
1,75	4.081.429	3.809.333	3.571.250	3.361.176	3.174.444	3.007.368	2.857.000	2.720.952	2.597.273	2.484.348	2.380.833	2.285.600	2.197.692	1,75
1,90	3.758.571	3.508.000	3.288.750	3.095.294	2.923.333	2.769.474	2.631.000	2.505.714	2.391.818	2.287.826	2.192.500	2.104.800	2.023.846	1,90
2,00	3.571.429	3.333.333	3.125.000	2.941.176	2.777.778	2.631.579	2.500.000	2.380.952	2.272.727	2.173.913	2.083.333	2.000.000	1.923.077	2,00
2,20	3.245.714	3.029.333	2.840.000	2.672.941	2.524.444	2.391.579	2.272.000	2.163.810	2.065.455	1.975.652	1.893.333	1.817.600	1.747.692	2,20
2,30	3.104.286	2.897.333	2.716.250	2.556.471	2.414.444	2.287.368	2.173.000	2.069.524	1.975.455	1.889.565	1.810.833	1.738.400	1.671.538	2,30
2,40	2.975.714	2.777.333	2.603.750	2.450.588	2.314.444	2.192.632	2.083.000	1.983.810	1.893.636	1.811.304	1.735.833	1.666.400	1.602.308	2,40
2,60	2.747.143	2.564.000	2.403.750	2.262.353	2.136.667	2.024.211	1.923.000	1.831.429	1.748.182	1.672.174	1.602.500	1.538.400	1.479.231	2,60
2,70	2.644.286	2.468.000	2.313.750	2.177.647	2.056.667	1.948.421	1.851.000	1.762.857	1.682.727	1.609.565	1.542.500	1.480.800	1.423.846	2,70
2,80	2.550.000	2.380.000	2.231.250	2.100.000	1.983.333	1.878.947	1.785.000	1.700.000	1.622.727	1.552.174	1.487.500	1.428.000	1.373.077	2,80
3,00	2.380.000	2.221.333	2.082.500	1.960.000	1.851.111	1.753.684	1.666.000	1.586.667	1.514.545	1.448.696	1.388.333	1.332.800	1.281.538	3,00
3,20	2.231.429	2.082.667	1.952.500	1.837.647	1.735.556	1.644.211	1.562.000	1.487.619	1.420.000	1.358.261	1.301.667	1.249.600	1.201.538	3,20
3,40	2.100.000	1.960.000	1.837.500	1.729.412	1.633.333	1.547.368	1.470.000	1.400.000	1.336.364	1.278.261	1.225.000	1.176.000	1.130.769	3,40
3,50	2.040.000	1.904.000	1.785.000	1.680.000	1.586.667	1.503.158	1.428.000	1.360.000	1.298.182	1.241.739	1.190.000	1.142.400	1.098.462	3,50
3,80	1.878.571	1.753.333	1.643.750	1.547.059	1.461.111	1.384.211	1.315.000	1.252.381	1.195.455	1.143.478	1.095.833	1.052.000	1.011.538	3,80
4,10	1.741.429	1.625.333	1.523.750	1.434.118	1.354.444	1.283.158	1.219.000	1.160.952	1.108.182	1.060.000	1.015.833	975.200	937.692	4,10
4,40	1.622.857	1.514.667	1.420.000	1.336.471	1.262.222	1.195.789	1.136.000	1.081.905	1.032.727	987.826	946.667	908.800	873.846	4,40
4,56	1.555.714	1.452.000	1.361.250	1.281.176	1.210.000	1.146.316	1.089.000	1.037.143	990.000	946.957	907.500	871.200	837.692	4,56
4,80	1.487.143	1.388.000	1.301.250	1.224.706	1.156.667	1.095.789	1.041.000	991.429	946.364	905.217	867.500	832.800	800.769	4,80
5,10	1.400.000	1.306.667	1.225.000	1.152.941	1.088.889	1.031.579	980.000	933.333	890.909	852.174	816.667	784.000	753.846	5,10
5,40	1.321.429	1.233.333	1.156.250	1.088.235	1.027.778	973.684	925.000	880.952	840.909	804.348	770.833	740.000	711.538	5,40
5,70	1.252.857	1.169.333	1.096.250	1.031.765	974.444	923.158	877.000	835.238	797.273	762.609	730.833	701.600	674.615	5,70
6,10	1.170.000	1.092.000	1.023.750	963.529	910.000	862.105	819.000	780.000	744.545	712.174	682.500	655.200	630.000	6,10
6,50	1.098.571	1.025.333	961.250	904.706	854.444	809.474	769.000	732.381	699.091	668.696	640.833	615.200	591.538	6,50
6,80	1.050.000	980.000	918.750	864.706	816.667	773.684	735.000	700.000	668.182	639.130	612.500	588.000	565.385	6,80
7,10	1.005.714	938.667	880.000	828.235	782.222	741.053	704.000	670.476	640.000	612.174	586.667	563.200	541.538	7,10
7,60	938.571	876.000	821.250	772.941	730.000	691.579	657.000	625.714	597.273	571.304	547.500	525.600	505.385	7,60
8,20	870.000	812.000	761.250	716.471	676.667	641.053	609.000	580.000	553.636	529.565	507.500	487.200	468.462	8,20
8,80	811.429	757.333	710.000	668.235	631.111	597.895	568.000	540.952	516.364	493.913	473.333	454.400	436.923	8,80
9,20	775.714	724.000	678.750	638.824	603.333	571.579	543.000	517.143	493.636	472.174	452.500	434.400	417.692	9,20
9,60	742.857	693.333	650.000	611.765	577.778	547.368	520.000	495.238	472.727	452.174	433.333	416.000	400.000	9,60
10,2	700.000	653.333	612.500	576.471	544.444	515.789	490.000	466.667	445.455	426.087	408.333	392.000	376.923	10,2
10,8	660.000	616.000	577.500	543.529	513.333	486.316	462.000	440.000	420.000	401.739	385.000	369.600	355.385	10,8
11,4	625.714	584.000	547.500	515.294	486.667	461.053	438.000	417.143	398.182	380.870	365.000	350.400	336.923	11,4
12,2	584.286	545.333	511.250	481.176	454.444	430.526	409.000	389.524	371.818	355.652	340.833	327.200	314.615	12,2
13,0	548.571	512.000	480.000	451.765	426.667	404.211	384.000	365.714	349.091	333.913	320.000	307.200	295.385	13,0
13,6	524.286	489.333	458.750	431.765	407.778	386.316	367.000	349.524	333.636	319.130	305.833	293.600	282.308	13,6
14,2	488.571	456.000	427.500	402.353	380.000	360.000	342.000	325.714	310.909	297.391	285.000	273.600	263.077	14,2
15,3	465.714	434.667	407.500	383.529	362.222	343.158	326.000	310.476	296.364	283.478	271.667	260.800	250.769	15,3
16,4	434.286	405.333	380.000	357.647	337.778	320.000	304.000	289.524	276.364	264.348	253.333	243.200	233.846	16,4
17,6	405.714	378.667	355.000	334.118	315.556	298.947	284.000	270.476	258.182	246.957	236.667	227.200	218.462	17,6
18,4	387.143	361.333	338.750	318.824	301.111	285.263	271.000	258.095	246.364	235.652	225.833	216.800	208.462	18,4
19,2	371.429	346.667	325.000	305.882	288.889	273.684	260.000	247.619	236.364	226.087	216.667	208.000	200.000	19,2
20,4	350.000	326.667	306.250	288.235	272.222	257.895	245.000	233.333	222.727	213.043	204.167	196.000	188.462	20,4
21,6	330.000	308.000	288.750	271.765	256.667	243.158	231.000	220.000	210.000	200.870	192.500	184.800	177.692	21,6
22,8	312.857	292.000	273.750	257.647	243.333	230.526	219.000	208.571	199.091	190.435	182.500	175.200	168.462	22,8
24,4	291.429	272.000	255.000	240.000	226.667	214.737	204.000	194.286	185.455	177.391	170.000	163.200	156.923	24,4
26,0	274.286	256.000	240.000	225.882	213.333	202.105	192.000	182.857	174.545	166.957	160.000	153.600	147.692	26,0
27,2	261.429	244.000	228.750	215.294	203.333	192.632	183.000	174.286	166.364	159.130	152.500	146.400	140.769	27,2
28,4	251.429	234.667	220.000	207.059	195.556	185.263	176.000	167.619	160.000	153.043	146.667	140.800	135.385	28,4

« ORIETTA - DOPPELREIHE »

« OLIMPIA »



Interfila cm. - Row spacing cm. - Reihenabstand cm. - Ecart. Entre les rangs. - Interlineas cm. - Междурядье см.

	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	
N° semi per ha - Nr. Of seede for ha - Samenanzahl/ha - Nr de semis par ha - N° de semillas por ha - Кол-во семян/га														
<b>0,95</b>	15.037.143	14.034.667	13.157.500	12.383.529	11.695.556	11.080.000	10.526.000	10.024.762	9.569.091	9.153.043	8.771.667	8.420.800	8.096.923	<b>0,95</b>
<b>1,00</b>	14.285.714	13.333.333	12.500.000	11.764.706	11.111.111	10.526.316	10.000.000	9.523.810	9.090.909	8.695.652	8.333.333	8.000.000	7.692.308	<b>1,00</b>
<b>1,10</b>	12.985.714	12.120.000	11.362.500	10.694.118	10.100.000	9.568.421	9.090.000	8.657.143	8.263.636	7.904.348	7.575.000	7.272.000	6.992.308	<b>1,10</b>
<b>1,15</b>	12.420.000	11.592.000	10.867.500	10.228.235	9.660.000	9.151.579	8.694.000	8.280.000	7.903.636	7.560.000	7.245.000	6.955.200	6.687.692	<b>1,15</b>
<b>1,20</b>	11.902.857	11.109.333	10.415.000	9.802.353	9.257.778	8.770.526	8.332.000	7.935.238	7.574.545	7.245.217	6.943.333	6.665.600	6.409.231	<b>1,20</b>
<b>1,30</b>	10.988.571	10.256.000	9.615.000	9.049.412	8.546.667	8.096.842	7.692.000	7.325.714	6.992.727	6.688.696	6.410.000	6.153.600	5.916.923	<b>1,30</b>
<b>1,35</b>	10.580.000	9.874.667	9.257.500	8.712.941	8.228.889	7.795.789	7.406.000	7.053.333	6.732.727	6.440.000	6.171.667	5.924.800	5.696.923	<b>1,35</b>
<b>1,40</b>	10.202.857	9.522.667	8.927.500	8.402.353	7.935.556	7.517.895	7.142.000	6.801.905	6.492.727	6.210.435	5.951.667	5.713.600	5.493.846	<b>1,40</b>
<b>1,50</b>	9.522.857	8.888.000	8.332.500	7.842.353	7.406.667	7.016.842	6.666.000	6.348.571	6.060.000	5.796.522	5.555.000	5.332.800	5.127.692	<b>1,50</b>
<b>1,60</b>	8.928.571	8.333.333	7.812.500	7.352.941	6.944.444	6.578.947	6.250.000	5.952.381	5.681.818	5.434.783	5.208.333	5.000.000	4.807.692	<b>1,60</b>
<b>1,70</b>	8.402.857	7.842.667	7.352.500	6.920.000	6.535.556	6.191.579	5.882.000	5.601.905	5.347.273	5.114.783	4.901.667	4.705.600	4.524.616	<b>1,70</b>
<b>1,75</b>	8.162.857	7.618.667	7.142.500	6.722.353	6.348.889	6.014.737	5.714.000	5.441.905	5.194.545	4.968.696	4.761.667	4.571.200	4.395.384	<b>1,75</b>
<b>1,90</b>	7.517.143	7.016.000	6.577.500	6.190.588	5.846.667	5.538.947	5.262.000	5.011.429	4.783.636	4.575.652	4.385.000	4.209.600	4.047.992	<b>1,90</b>
<b>2,00</b>	7.142.857	6.666.667	6.250.000	5.882.353	5.555.556	5.263.158	5.000.000	4.761.905	4.545.455	4.347.826	4.166.667	4.000.000	3.846.154	<b>2,00</b>
<b>2,20</b>	6.491.429	6.058.667	5.680.000	5.345.882	5.048.889	4.783.158	4.544.000	4.327.619	4.130.909	3.951.304	3.786.667	3.635.200	3.495.384	<b>2,20</b>
<b>2,30</b>	6.208.571	5.794.667	5.432.500	5.112.941	4.828.889	4.574.737	4.346.000	4.139.048	3.950.909	3.779.130	3.621.667	3.476.800	3.343.077	<b>2,30</b>
<b>2,40</b>	5.951.429	5.554.667	5.207.500	4.901.176	4.628.889	4.385.263	4.166.000	3.967.619	3.787.273	3.622.609	3.471.667	3.332.800	3.204.616	<b>2,40</b>
<b>2,60</b>	5.494.286	5.128.000	4.807.500	4.524.706	4.273.333	4.048.421	3.846.000	3.662.857	3.496.364	3.344.348	3.205.000	3.076.800	2.958.462	<b>2,60</b>
<b>2,70</b>	5.288.571	4.936.000	4.627.500	4.355.294	4.113.333	3.896.842	3.702.000	3.525.714	3.365.455	3.219.130	3.085.000	2.961.600	2.847.692	<b>2,70</b>
<b>2,80</b>	5.100.000	4.760.000	4.462.500	4.200.000	3.966.667	3.757.895	3.570.000	3.400.000	3.245.455	3.104.348	2.975.000	2.856.000	2.746.154	<b>2,80</b>
<b>3,00</b>	4.760.000	4.442.667	4.165.000	3.920.000	3.702.222	3.507.368	3.332.000	3.173.333	3.029.091	2.897.391	2.776.667	2.665.600	2.562.077	<b>3,00</b>
<b>3,20</b>	4.462.857	4.165.333	3.905.000	3.675.294	3.471.111	3.288.421	3.124.000	2.975.238	2.840.000	2.716.522	2.603.333	2.499.200	2.403.077	<b>3,20</b>
<b>3,40</b>	4.200.000	3.920.000	3.675.000	3.458.824	3.266.667	3.094.737	2.940.000	2.800.000	2.672.727	2.556.522	2.450.000	2.352.000	2.261.538	<b>3,40</b>
<b>3,50</b>	4.080.000	3.808.000	3.570.000	3.360.000	3.173.333	3.006.316	2.856.000	2.720.000	2.596.364	2.483.478	2.380.000	2.284.800	2.196.923	<b>3,50</b>
<b>3,80</b>	3.757.143	3.506.667	3.287.500	3.094.118	2.922.222	2.768.421	2.630.000	2.504.762	2.390.909	2.286.957	2.191.667	2.104.000	2.023.077	<b>3,80</b>
<b>4,10</b>	3.482.857	3.250.667	3.047.500	2.868.235	2.708.889	2.566.316	2.438.000	2.321.905	2.216.364	2.120.000	2.031.667	1.950.400	1.875.384	<b>4,10</b>
<b>4,40</b>	3.245.714	3.029.333	2.840.000	2.672.941	2.524.444	2.391.579	2.272.000	2.163.810	2.065.455	1.975.652	1.893.333	1.817.600	1.747.692	<b>4,40</b>
<b>4,56</b>	3.111.429	2.904.000	2.722.500	2.562.353	2.420.000	2.292.632	2.178.000	2.074.286	1.980.000	1.893.913	1.815.000	1.742.400	1.675.384	<b>4,56</b>
<b>4,80</b>	2.974.286	2.776.000	2.602.500	2.449.412	2.313.333	2.191.579	2.082.000	1.982.857	1.892.727	1.810.435	1.735.000	1.665.600	1.601.538	<b>4,80</b>
<b>5,10</b>	2.800.000	2.613.333	2.450.000	2.305.882	2.177.778	2.063.158	1.960.000	1.866.667	1.781.818	1.704.348	1.633.333	1.568.000	1.507.692	<b>5,10</b>
<b>5,40</b>	2.642.857	2.466.667	2.312.500	2.176.471	2.055.556	1.947.368	1.850.000	1.761.905	1.681.818	1.608.696	1.541.667	1.480.000	1.423.077	<b>5,40</b>
<b>5,70</b>	2.505.714	2.338.667	2.192.500	2.063.529	1.948.889	1.846.316	1.754.000	1.670.476	1.594.545	1.525.217	1.461.667	1.403.200	1.349.231	<b>5,70</b>
<b>6,10</b>	2.340.000	2.184.000	2.047.500	1.927.059	1.820.000	1.724.211	1.638.000	1.560.000	1.489.091	1.424.348	1.365.000	1.310.400	1.260.000	<b>6,10</b>
<b>6,50</b>	2.197.143	2.050.667	1.922.500	1.809.412	1.708.889	1.618.947	1.538.000	1.464.762	1.398.182	1.337.391	1.281.667	1.230.400	1.183.077	<b>6,50</b>
<b>6,80</b>	2.100.000	1.960.000	1.837.500	1.729.412	1.633.333	1.547.368	1.470.000	1.400.000	1.336.364	1.278.261	1.225.000	1.176.000	1.130.769	<b>6,80</b>
<b>7,10</b>	2.011.429	1.877.333	1.760.000	1.656.471	1.564.444	1.482.105	1.408.000	1.340.952	1.280.000	1.224.348	1.173.333	1.126.400	1.083.077	<b>7,10</b>
<b>7,60</b>	1.877.143	1.752.000	1.642.500	1.545.882	1.460.000	1.383.158	1.314.000	1.251.429	1.194.545	1.142.609	1.095.000	1.051.200	1.010.769	<b>7,60</b>
<b>8,20</b>	1.740.000	1.624.000	1.522.500	1.432.941	1.353.333	1.282.105	1.218.000	1.160.000	1.107.273	1.059.130	1.015.000	974.400	936.923	<b>8,20</b>
<b>8,80</b>	1.622.857	1.514.667	1.420.000	1.336.471	1.262.222	1.195.789	1.136.000	1.081.905	1.032.727	987.826	946.667	908.800	873.846	<b>8,80</b>
<b>9,20</b>	1.551.429	1.448.000	1.357.500	1.277.647	1.206.667	1.143.158	1.086.000	1.034.286	987.273	944.348	905.000	868.800	835.384	<b>9,20</b>
<b>9,60</b>	1.485.714	1.386.667	1.300.000	1.223.529	1.155.556	1.094.737	1.040.000	990.476	945.455	904.348	866.667	832.000	800.000	<b>9,60</b>
<b>10,2</b>	1.400.000	1.306.667	1.225.000	1.152.941	1.088.889	1.031.579	980.000	933.333	890.909	852.174	816.667	784.000	753.846	<b>10,2</b>
<b>10,8</b>	1.320.000	1.232.000	1.155.000	1.087.059	1.026.667	972.632	924.000	880.000	840.000	803.478	770.000	739.200	710.769	<b>10,8</b>
<b>11,4</b>	1.251.429	1.168.000	1.095.000	1.030.588	973.333	922.105	876.000	834.286	796.364	761.739	730.000	700.800	673.846	<b>11,4</b>
<b>12,2</b>	1.168.571	1.090.667	1.022.500	962.353	908.889	861.053	818.000	779.048	743.636	711.304	681.667	654.400	629.231	<b>12,2</b>
<b>13,0</b>	1.097.143	1.024.000	960.000	903.529	853.333	808.421	768.000	731.429	698.182	667.826	640.000	614.400	590.769	<b>13,0</b>
<b>13,6</b>	1.048.571	978.667	917.500	863.529	815.556	772.632	734.000	699.048	667.273	638.261	611.667	587.200	564.615	<b>13,6</b>
<b>14,2</b>	977.143	912.000	855.000	804.706	760.000	720.000	684.000	651.429	621.818	594.783	570.000	547.200	526.154	<b>14,2</b>
<b>15,3</b>	931.429	869.333	815.000	767.059	724.444	686.316	652.000	620.952	592.727	566.957	543.333	521.600	501.538	<b>15,3</b>
<b>16,4</b>	868.571	810.667	760.000	715.294	675.556	640.000	608.000	579.048	552.727	528.696	506.667	486.400	467.692	<b>16,4</b>
<b>17,6</b>	811.429	757.333	710.000	668.235	631.111	597.895	568.000	540.952	516.364	493.913	473.333	454.400	436.923	<b>17,6</b>
<b>18,4</b>	774.286	722.667	677.500	637.647	602.222	570.526	542.000	516.190	492.727	471.304	451.667	433.600	416.923	<b>18,4</b>
<b>19,2</b>	742.857	693.333	650.000	611.765	577.778	547.368	520.000	495.238	472.727	452.174	433.333	416.000	400.000	<b>19,2</b>
<b>20,4</b>	700.000	653.333	612.500	576.471	544.444	515.789	490.000	466.667	445.455	426.087	408.333	392.000	376.923	<b>20,4</b>
<b>21,6</b>	660.000	616.000	577.500	543.529	513.333	486.316	462.000	440.000	420.000	401.739	385.000	369.600	355.384	<b>21,6</b>
<b>22,8</b>	625.714	584.000	547.500	515.294	486.667	461.053	438.000	417.143	398.182	380.870	365.000	350.400	336.923	<b>22,8</b>
<b>24,4</b>	582.857	544.000	510.000	480.000	453.333	429.474	408.000	388.571	370.909	354.783	340.000	326.400	313.846	<b>24,4</b>
<b>26,0</b>	548.571	512.000	480.000	451.765	426.667	404.211	384.000							



« ORIETTA - DREIERGRUPPE REIHENSÄSCHAR »

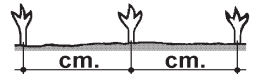


Interfila cm. - Row spacing cm. - Reihenabstand cm. - Ecart. Entre les rangs. - Interlineas cm.														
	23	25	28	30	33	35	38	40	43	45	50	55	60	
N° semi per ha - Nr. Of seeds for ha - Samenanzahl/ha - Nr de semis par ha - N° de semillas por ha														
0,95	13.729.565	12.631.200	11.277.857	10.526.000	9.569.091	9.022.286	8.310.000	7.894.500	7.343.721	7.017.333	6.315.600	5.741.455	5.263.000	0,95
1,00	13.043.478	12.000.000	10.714.286	10.000.000	9.090.909	8.571.429	7.894.737	7.500.000	6.976.744	6.666.667	6.000.000	5.454.545	5.000.000	1,00
1,10	11.856.522	10.908.000	9.739.286	9.090.000	8.263.636	7.791.429	7.176.316	6.817.500	6.341.860	6.060.000	5.454.000	4.958.182	4.545.000	1,10
1,15	11.340.000	10.432.800	9.315.000	8.694.000	7.903.636	7.452.000	6.863.684	6.520.500	6.065.581	5.796.000	5.216.400	4.742.182	4.347.000	1,15
1,20	10.867.826	9.998.400	8.927.143	8.332.000	7.574.545	7.141.714	6.577.895	6.249.000	5.813.023	5.554.667	4.999.200	4.544.727	4.166.000	1,20
1,30	10.033.043	9.230.400	8.241.429	7.692.000	6.992.727	6.593.143	6.072.632	5.769.000	5.366.512	5.128.000	4.615.200	4.195.636	3.846.000	1,30
1,35	9.660.000	8.887.200	7.935.000	7.406.000	6.732.727	6.348.000	5.846.842	5.554.500	5.166.977	4.937.333	4.443.600	4.039.636	3.703.000	1,35
1,40	9.315.652	8.570.400	7.652.143	7.142.000	6.492.727	6.121.714	5.638.421	5.356.500	4.982.791	4.761.333	4.285.200	3.895.636	3.571.000	1,40
1,50	8.694.783	7.999.200	7.142.143	6.666.000	6.060.000	5.713.714	5.262.632	4.999.500	4.650.698	4.444.000	3.999.600	3.636.000	3.333.000	1,50
1,60	8.152.174	7.500.000	6.696.429	6.250.000	5.681.818	5.357.143	4.934.211	4.687.500	4.360.465	4.166.667	3.750.000	3.409.091	3.125.000	1,60
1,70	7.672.174	7.058.400	6.302.143	5.882.000	5.347.273	5.041.714	4.643.684	4.411.500	4.103.721	3.921.333	3.529.200	3.208.364	2.941.000	1,70
1,75	7.453.043	6.856.800	6.122.143	5.714.000	5.194.545	4.897.714	4.511.053	4.285.500	3.986.512	3.809.333	3.428.400	3.116.727	2.857.000	1,75
1,90	6.863.478	6.314.400	5.637.857	5.262.000	4.783.636	4.510.286	4.154.211	3.946.500	3.671.163	3.508.000	3.157.200	2.870.182	2.631.000	1,90
2,00	6.521.739	6.000.000	5.357.143	5.000.000	4.545.455	4.285.714	3.947.368	3.750.000	3.488.372	3.333.333	3.000.000	2.727.273	2.500.000	2,00
2,20	5.926.957	5.452.800	4.868.571	4.544.000	4.130.909	3.894.857	3.587.368	3.408.000	3.170.233	3.029.333	2.726.400	2.478.545	2.272.000	2,20
2,30	5.668.696	5.215.200	4.656.429	4.346.000	3.950.909	3.725.143	3.431.053	3.259.500	3.032.093	2.897.333	2.607.600	2.370.545	2.173.000	2,30
2,40	5.433.913	4.999.200	4.463.571	4.166.000	3.787.273	3.570.857	3.288.947	3.124.500	2.906.512	2.777.333	2.499.600	2.272.364	2.083.000	2,40
2,60	5.016.522	4.615.200	4.120.714	3.846.000	3.496.364	3.296.571	3.036.316	2.884.500	2.683.256	2.564.000	2.307.600	2.097.818	1.923.000	2,60
2,70	4.828.696	4.442.400	3.966.429	3.702.000	3.365.455	3.173.143	2.922.632	2.776.500	2.582.791	2.468.000	2.221.200	2.019.273	1.851.000	2,70
2,80	4.656.522	4.284.000	3.825.000	3.570.000	3.245.455	3.060.000	2.818.421	2.677.500	2.490.698	2.380.000	2.142.000	1.947.273	1.785.000	2,80
3,00	4.346.087	3.998.400	3.570.000	3.332.000	3.029.091	2.856.000	2.630.526	2.499.000	2.324.651	2.221.333	1.999.200	1.817.455	1.666.000	3,00
3,20	4.074.783	3.748.800	3.347.143	3.124.000	2.840.000	2.677.714	2.466.316	2.343.000	2.179.535	2.082.667	1.874.400	1.704.000	1.562.000	3,20
3,40	3.834.783	3.528.000	3.150.000	2.940.000	2.672.727	2.520.000	2.321.053	2.205.000	2.051.163	1.960.000	1.764.000	1.603.636	1.470.000	3,40
3,50	3.725.217	3.427.200	3.060.000	2.856.000	2.596.364	2.448.000	2.254.737	2.142.000	1.992.558	1.904.000	1.713.600	1.557.818	1.428.000	3,50
3,80	3.430.435	3.156.000	2.817.857	2.630.000	2.390.909	2.254.286	2.076.316	1.972.500	1.834.884	1.753.333	1.578.000	1.434.545	1.315.000	3,80
4,10	3.180.000	2.925.600	2.612.143	2.438.000	2.216.364	2.089.714	1.924.737	1.828.500	1.700.930	1.625.333	1.462.800	1.329.818	1.219.000	4,10
4,40	2.963.478	2.726.400	2.434.286	2.272.000	2.065.455	1.947.429	1.793.684	1.704.000	1.585.116	1.514.667	1.363.200	1.239.273	1.136.000	4,40
4,56	2.840.870	2.613.600	2.333.571	2.178.000	1.980.000	1.866.857	1.719.474	1.633.500	1.519.535	1.452.000	1.306.800	1.188.000	1.089.000	4,56
4,80	2.715.652	2.498.400	2.230.714	2.082.000	1.892.727	1.784.571	1.643.684	1.561.500	1.452.558	1.388.000	1.249.200	1.135.636	1.041.000	4,80
5,10	2.556.522	2.352.000	2.100.000	1.960.000	1.781.818	1.680.000	1.547.368	1.470.000	1.367.442	1.306.667	1.176.000	1.069.091	980.000	5,10
5,40	2.413.043	2.220.000	1.982.143	1.850.000	1.681.818	1.585.714	1.460.526	1.387.500	1.290.698	1.233.333	1.110.000	1.009.091	925.000	5,40
5,70	2.287.826	2.104.800	1.879.286	1.754.000	1.594.545	1.503.429	1.384.737	1.315.500	1.223.721	1.169.333	1.052.400	956.727	877.000	5,70
6,10	2.136.522	1.965.600	1.755.000	1.638.000	1.489.091	1.404.000	1.293.158	1.228.500	1.142.791	1.092.000	982.800	893.455	819.000	6,10
6,50	2.006.087	1.845.600	1.647.857	1.538.000	1.398.182	1.318.286	1.214.211	1.153.500	1.073.023	1.025.333	922.800	838.909	769.000	6,50
6,80	1.917.391	1.764.000	1.575.000	1.470.000	1.336.364	1.260.000	1.160.526	1.102.500	1.025.581	980.000	882.000	801.818	735.000	6,80
7,10	1.836.522	1.689.600	1.508.571	1.408.000	1.280.000	1.206.857	1.111.579	1.056.000	982.326	938.667	844.800	768.000	704.000	7,10
7,60	1.713.913	1.576.800	1.407.857	1.314.000	1.194.545	1.126.286	1.037.368	985.500	916.744	876.000	788.400	716.727	657.000	7,60
8,20	1.588.696	1.461.600	1.305.000	1.218.000	1.107.273	1.044.000	961.579	913.500	849.767	812.000	730.800	664.364	609.000	8,20
8,80	1.481.739	1.363.200	1.217.143	1.136.000	1.032.727	973.714	896.842	852.000	792.558	757.333	681.600	619.636	568.000	8,80
9,20	1.416.522	1.303.200	1.163.571	1.086.000	987.273	930.857	857.368	814.500	757.674	724.000	651.600	592.364	543.000	9,20
9,60	1.356.522	1.248.000	1.114.286	1.040.000	945.455	891.429	821.053	780.000	725.581	693.333	624.000	567.273	520.000	9,60
10,2	1.278.261	1.176.000	1.050.000	980.000	890.909	840.000	773.684	735.000	683.721	653.333	588.000	534.545	490.000	10,2
10,8	1.205.217	1.108.800	990.000	924.000	840.000	792.000	729.474	693.000	644.651	616.000	554.400	504.000	462.000	10,8
11,4	1.142.609	1.051.200	938.571	876.000	796.364	750.857	691.579	657.000	611.163	584.000	525.600	477.818	438.000	11,4
12,2	1.066.957	981.600	876.429	818.000	743.636	701.143	645.789	613.500	570.698	545.333	490.800	446.182	409.000	12,2
13,0	1.001.739	921.600	822.857	768.000	698.182	658.286	606.316	576.000	535.814	512.000	460.800	418.909	384.000	13,0
13,6	957.391	880.800	786.429	734.000	667.273	629.143	579.474	550.500	512.093	489.333	440.400	400.364	367.000	13,6
14,2	892.174	820.800	732.857	684.000	621.818	586.286	540.000	513.000	477.209	456.000	410.400	373.091	342.000	14,2
15,3	850.435	782.400	698.571	652.000	592.727	558.857	514.737	489.000	454.884	434.667	391.200	355.636	326.000	15,3
16,4	793.043	729.600	651.429	608.000	552.727	521.143	480.000	456.000	424.186	405.333	364.800	331.636	304.000	16,4
17,6	740.870	681.600	608.571	568.000	516.364	486.857	448.421	426.000	396.279	378.667	340.800	309.818	284.000	17,6
18,4	706.957	650.400	580.714	542.000	492.727	464.571	427.895	406.500	378.140	361.333	325.200	295.636	271.000	18,4
19,2	678.261	624.000	557.143	520.000	472.727	445.714	410.526	390.000	362.791	346.667	312.000	283.636	260.000	19,2
20,4	639.130	588.000	525.000	490.000	445.455	420.000	386.842	367.500	341.860	326.667	294.000	267.273	245.000	20,4
21,6	602.609	554.400	495.000	462.000	420.000	396.000	364.737	346.500	322.326	308.000	277.200	252.000	231.000	21,6
22,8	571.304	525.600	469.286	438.000	398.182	375.429	345.789	328.500	305.581	292.000	262.800	238.909	219.000	22,8
24,4	532.174	489.600	437.143	408.000	370.909	349.714	322.105	306.000	284.651	272.000	244.800	222.545	204.000	24,4
26,0	500.870	460.800	411.429	384.000	349.091	329.143	303.158	288.000	267.907	256.000	230.400	209.455	192.000	26,0
27,2	477.391	439.200	392.143	366.000	332.727	313.714	288.947	274.500	255.349	244.000	219.600	199.636	183.000	27,2
28,4	459.130	422.400	377.143	352.000	320.000	301.714	277.895	264.000	245.581	234.667	211.200	192.000	176.000	28,4

3.10.4 TABELLE AUSSAATLÄNGSABSTAND

**GASPARDO**  
MASCHIO GASPARDO S.p.A.

REGOLAZIONE DISTANZE DI SEMINA  
SEEDING DISTANCE ADJUSTMENT  
AUSSAATLÄNGSABSTAND  
DISTANCE LONGITUDINALE D'ENSEMENCEMENT  
DISTANCIA LONGITUDINAL DE SIEMBRA



**5.00-15** Cod. 19704261

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	0,63	0,84	1,01	1,68	3,14
	21 - 17	0,67	0,89	1,07	1,78	3,34
	21 - 18	0,71	0,94	1,13	1,89	3,54
	21 - 19	0,75	1,00	1,19	1,99	3,73
	21 - 20	0,79	1,05	1,26	2,10	3,93
	21 - 21	0,83	1,10	1,32	2,20	4,13
	15 - 16	0,88	1,17	1,41	2,35	4,40
	15 - 17	0,94	1,25	1,50	2,49	4,68
	15 - 18	0,99	1,32	1,58	2,64	4,95
	15 - 19	1,05	1,39	1,67	2,79	5,23
	15 - 20	1,10	1,47	1,76	2,93	5,50
	15 - 21	1,16	1,54	1,85	3,08	5,78

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	1,26	1,68	2,01	3,35	6,29
	21 - 17	1,34	1,78	2,14	3,56	6,68
	21 - 18	1,41	1,89	2,26	3,77	7,07
	21 - 19	1,49	1,99	2,39	3,98	7,47
	21 - 20	1,57	2,10	2,51	4,19	7,86
	21 - 21	1,65	2,20	2,64	4,40	8,25
	15 - 16	1,76	2,35	2,82	4,69	8,80
	15 - 17	1,87	2,49	2,99	4,99	9,35
	15 - 18	1,98	2,64	3,17	5,28	9,90
	15 - 19	2,09	2,79	3,34	5,57	10,45
	15 - 20	2,20	2,93	3,52	5,87	11,00
	15 - 21	2,31	3,08	3,70	6,16	11,55

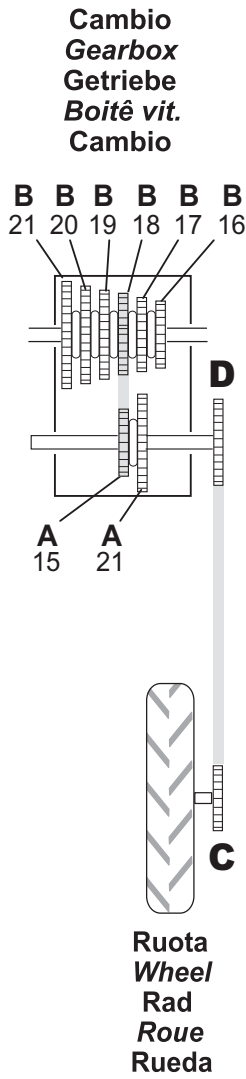
Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	2,51	3,35	4,02	6,71	12,57
	21 - 17	2,67	3,56	4,27	7,12	13,36
	21 - 18	2,83	3,77	4,53	7,54	14,14
	21 - 19	2,99	3,98	4,78	7,96	14,93
	21 - 20	3,14	4,19	5,03	8,38	15,72
	21 - 21	3,30	4,40	5,28	8,80	16,50
	15 - 16	3,52	4,69	5,63	9,39	17,60
	15 - 17	3,74	4,99	5,98	9,97	18,70
	15 - 18	3,96	5,28	6,34	10,56	19,80
	15 - 19	4,18	5,57	6,69	11,15	20,90
	15 - 20	4,40	5,87	7,04	11,73	22,00
	15 - 21	4,62	6,16	7,39	12,32	23,10

**6.50/80-15** Cod. 19709060

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	0,68	0,90	1,08	1,80	3,38
	21 - 17	0,72	0,96	1,15	1,91	3,59
	21 - 18	0,76	1,01	1,22	2,03	3,80
	21 - 19	0,80	1,07	1,28	2,14	4,01
	21 - 20	0,84	1,13	1,35	2,25	4,22
	21 - 21	0,89	1,18	1,42	2,36	4,43
	15 - 16	0,95	1,26	1,51	2,52	4,73
	15 - 17	1,00	1,34	1,61	2,68	5,02
	15 - 18	1,06	1,42	1,70	2,84	5,32
	15 - 19	1,12	1,50	1,80	2,99	5,61
	15 - 20	1,18	1,58	1,89	3,15	5,91
	15 - 21	1,24	1,65	1,99	3,31	6,21

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	1,35	1,80	2,16	3,60	6,75
	21 - 17	1,44	1,91	2,30	3,83	7,18
	21 - 18	1,52	2,03	2,43	4,05	7,60
	21 - 19	1,60	2,14	2,57	4,28	8,02
	21 - 20	1,69	2,25	2,70	4,50	8,44
	21 - 21	1,77	2,36	2,84	4,73	8,87
	15 - 16	1,89	2,52	3,03	5,04	9,46
	15 - 17	2,01	2,68	3,22	5,36	10,05
	15 - 18	2,13	2,84	3,40	5,67	10,64
	15 - 19	2,25	2,99	3,59	5,99	11,23
	15 - 20	2,36	3,15	3,78	6,30	11,82
	15 - 21	2,48	3,31	3,97	6,62	12,41

Ruota Wheel Roue Rad Rueda	Cambio Gearbox Boîte vit. Getriebe Caja camb.	120	90	75	45	24
C - D	A - B	cm	cm	cm	cm	cm
	21 - 16	2,70	3,60	4,32	7,20	13,51
	21 - 17	2,87	3,83	4,59	7,66	14,35
	21 - 18	3,04	4,05	4,86	8,11	15,20
	21 - 19	3,21	4,28	5,13	8,56	16,04
	21 - 20	3,38	4,50	5,40	9,01	16,89
	21 - 21	3,55	4,73	5,67	9,46	17,73
	15 - 16	3,78	5,04	6,05	10,09	18,91
	15 - 17	4,02	5,36	6,43	10,72	20,09
	15 - 18	4,26	5,67	6,81	11,35	21,28
	15 - 19	4,49	5,99	7,19	11,98	22,46
	15 - 20	4,73	6,30	7,57	12,61	23,64
	15 - 21	4,96	6,62	7,94	13,24	24,82

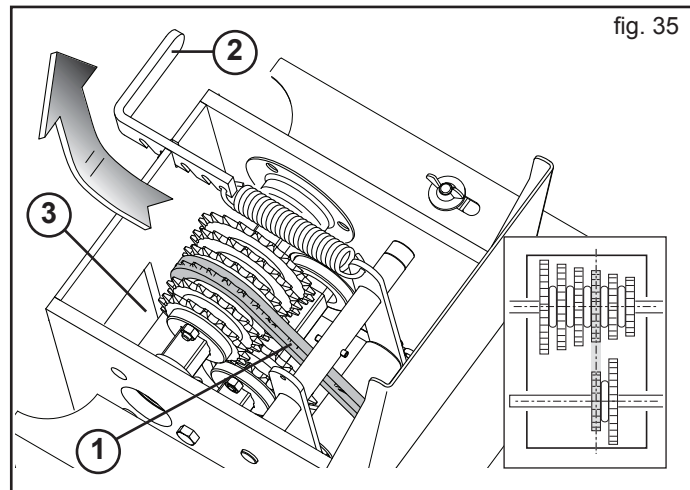


**WICHTIG!**

Wenn mit den an der Sämaschine angebrachten Ritzeln (Rad) nicht der gewünschte Säabstand erhalten wird, ist in der Tabelle nachzusehen, ob die Stellung der Ritzel zu ändern ist oder ob diese zu ersetzen sind.

- Um die Kette zu verschieben, den Deckel des Getriebekastens öffnen und die Kette (1, Abb. 35) durch den Hebel (2) lockern;
- Die Kette auf die Zahnräder legen und diese ausrichten (Abb. 35).
- Die Kette erneut mit dem Hebel (2, Abb. 35) spannen und den Deckel schließen.

Für einen besseren Zugang zum Getriebe kann auch die untere Öffnung genutzt werden (3, Abb. 35).



### 3.11 GEBLÄSE

Das Gebläse (Abb. 36) bildet ein Vakuum in den Verteilern und ermöglicht somit, daß die Samen in die Säscheibenlöcher angesaugt werden. Die Gebläse wird von einer Kardanwelle angetrieben mit einer Leistung von 540 Umdrehungen/Min. und hat die Aufgabe die zu säenden Saatkörner an den Säscheibenlöcher festzuhalten und nach Beendigung des Saugverfahrens sie fallenzulassen.

Das Gebläse besorgt auch die Reinigung der Scheibenlöcher. **Die angegebene Drehzahl der Zapfwelle beachten.**



#### ACHTUNG

**Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.**

#### Vakuummeter (1, Abb. 36)

Zeigt den Absaugungsdruck von 0 bis 100 mbar. Die indikativen Durchschnittswerte der Absaugung kleiner Samen sind -35 ÷ -40 mbar, pillierte Samen -55 ÷ -60 mbar.

Die Einstellung erfolgt durch Einwirken auf die Membran (4, Abb. 36) in der Mitte des Gebläses. Durch Schließen der Klappe wird die Saugkraft erhöht.

#### Manometer (2, Abb. 36)

Zeigt den Gebläsedruck von 0 bis 25 mbar. Die indikativen Durchschnittswerte der Gebläse kleiner Samen sind 8 ÷ 10 mbar, pillierte Samen 0 mbar (Lasche ganz offen 3). Man erreicht die oben genannte Werte durch Erhöhung der Zapfwelledrehzahl und durch der Einstellung der Läschen (3), wobei bei Öffnen der Läschen die Werte abnehmen und beim Schließen zunehmen, gleich bei dem Absaugen, wie bei dem Gebläse.



#### WICHTIG

Die optimale Einstellung der Gebläse, darf nicht nur durch die Verschlussung der Läschen (3) erreicht werden, denn die Luftzufuhr im Sauggebläse soll die Kühlung desselben begünstigen, sondern auch durch eine Erhöhung der Zapfwelledrehzahl.

Für die Leistung der Säscheibe und somit auch für ein einwandfreies Aussäen ist es von grundlegender Bedeutung, daß der Riemen sich in einem einwandfreien Zustand befindet.



#### ACHTUNG

**Sicherstellen, dass die Kardanwelle an die Antriebswelle angeschlossen ist, bevor die nachstehenden Eingriffe ausgeführt werden:**

#### Riemenkontrolle:

- Das Schutzgehäuse entfernen;
- Die Schrauben (1, Abb. 37) aufschrauben;
- Die Mutter (2, Abb. 37) aufschrauben;
- Den Riemen wechseln, falls er verschleiss ist;
- Den Riemen durch Anzug der Schraube (3, Abb. 37) spannen;
- Die vorher gelockerten Schrauben anziehen und das Gehäuse schliessen.

### 3.12 SAATGUT ABSAUGER

Dieser Apparat (Abb. 38), der mit der Maschine serienmassig geliefert ist, wird am Ende des Säens für die Bergung der übrigen in der Saatkasten ungebrauchten Saatgut verwendet.

#### GEBRAUCHSHINWEISEN:

Das Ventil (2, Abb. 38) unterhalb des Sammelbehälters (1) öffnen und das Schlauchende in den Saatgutbehälter stecken. Bei stillstehendem Schlepper und gezogener Standbremse die Zapfwelle betätigen, um das Saatgut anzusaugen.

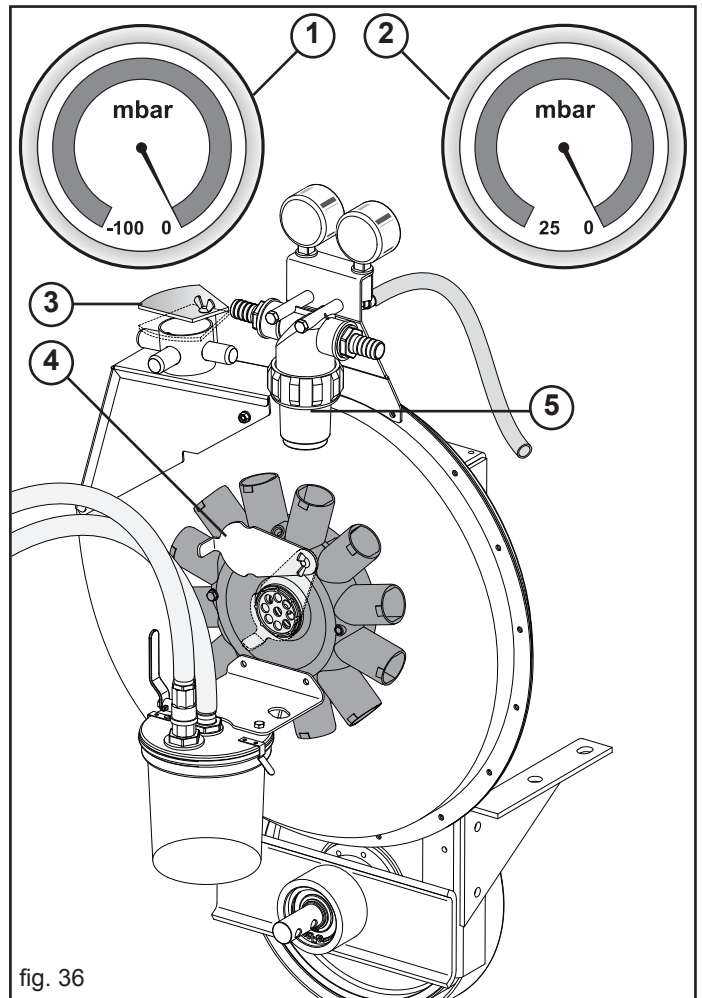


fig. 36

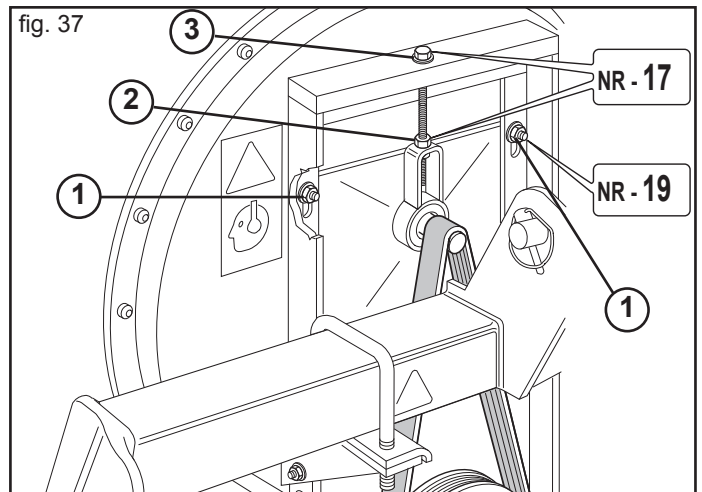


fig. 37

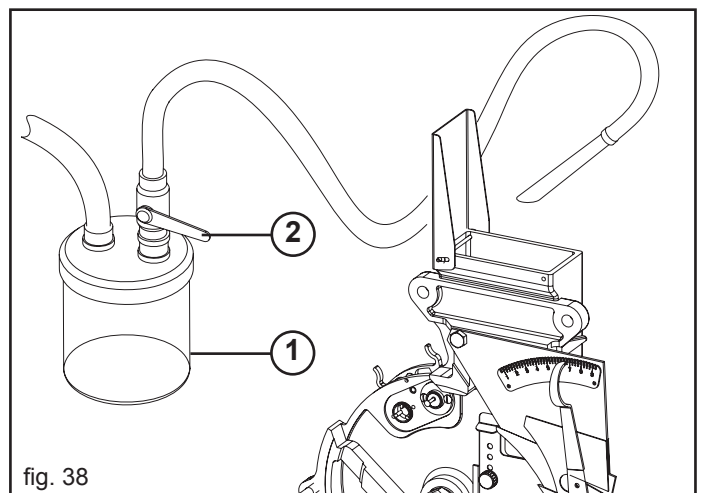


fig. 38

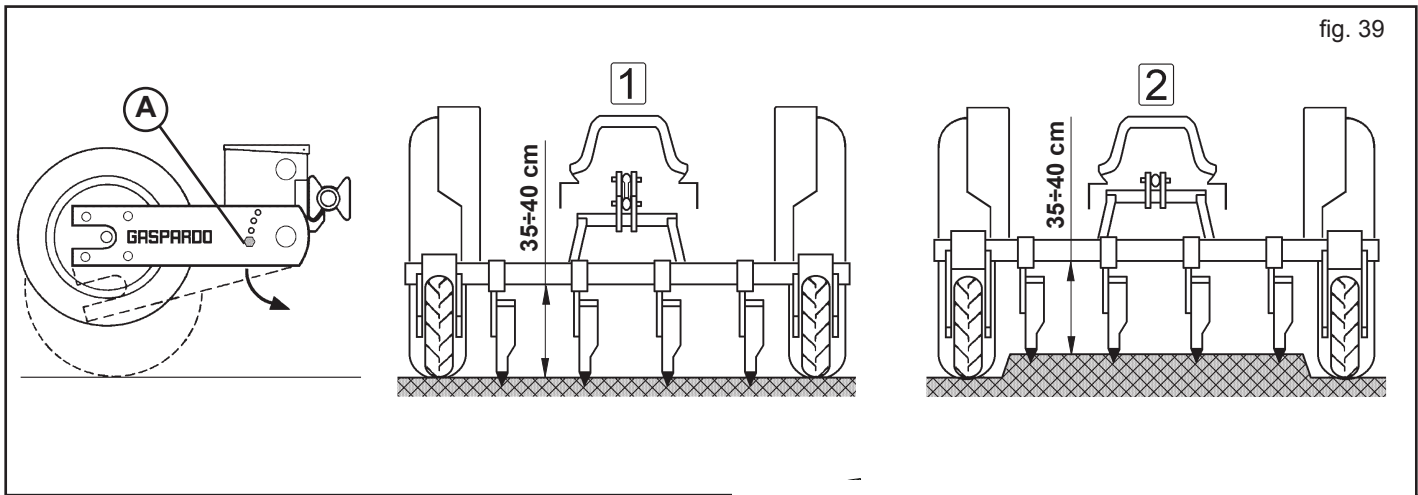


fig. 39

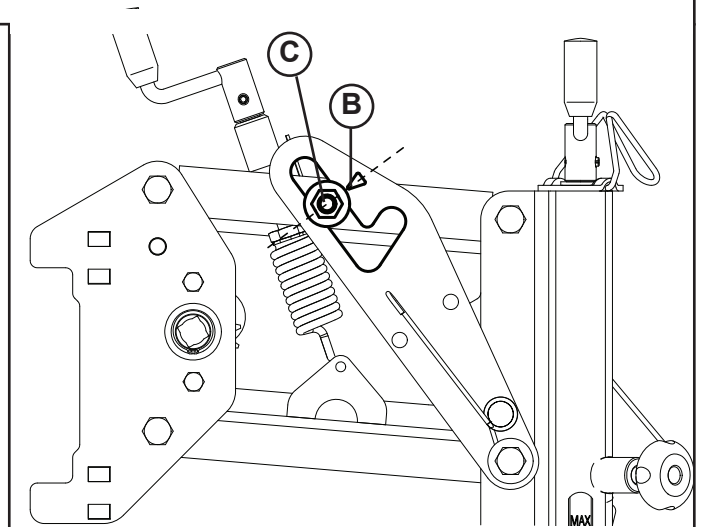
### 3.13 HÖHENEINSTELLUNG DER MASCHINE

Für diese Säart muss die Räderhöhe versetzt werden. Das wird so wie folgt erreicht:

- Die Sämaschine an die drei Punkte des Schleppers anschließen.
- Die Schraube (A, Abb. 39) des Radtragers herausziehen;
- Die Säelemente in Arbeitsposition auf den Boden absenken.
- Die Radhalterung drehen, bis der Zeiger (B, Abb. 39) sich an der Schraube (C, Abb. 39) befindet.
- Die Schraubewieder einsetzen und fixieren.

Sämaschineeinstellungen (Abb. 39):

- 1) Für eine auf flachem Boden Aussaat;
- 2) Für eine auf angehäuften Boden Aussaat (mit niedergelassenen Rädern).



### 3.14 SCHWIMMEND GELAGERTE RÄDER

Werden hauptsächlich bei mittleren bis hohen Arbeitsbreiten und nicht perfekt ebenem Saatbett verwendet und garantieren das konstante und gleichmäßige Aufliegen der Antriebsräder auf dem Boden.

Durch die Schrauben (A Abb. 40) den Druck auf das Rad je nach Beschaffenheit des Bodens ändern.

#### MONTAGE

- 1) Gehäuse (B und C, Abb. 40) abnehmen.
- 2) Befestigungsschrauben (D) entfernen.
- 3) Gehäuse (B und C, Abb. 40) wieder aufsetzen.
- 4) Die Spannung der Doppelfeder mit den Schrauben (A, Abb. 40) regulieren, je nach dem Zustand des Bodens.

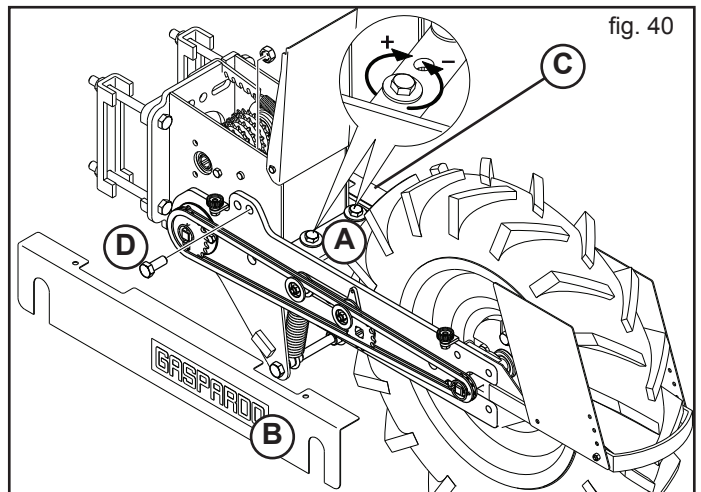


fig. 40

### 3.15 SPURMARKIERER

Der Spurreißer ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepperlauf liegende Bezugslinie auf dem Boden zieht.

Wenn der Traktor den Lauf beendet und gewendet hat, fährt man mit einem **der Vorderräder** (Abb. 41) oder mit **der Traktormitte** (Abb. 42) auf der Richtlinie, je nach benutztem Spurreißer. Bei jedem neuen Durchlauf muß die Sämaschine eine Bezugslinie auf der entgegengesetzten Seite des vorhergehenden Durchlaufs ziehen.

Die Umkehrung der Ausleger zur Spurmarkierung wird durch die Steuerung des Hydraulikverteilers des Schleppers ausgelöst.

Wenn die Anlage nicht benutzt wird, muß dieser Schnellanschluß mit der speziellen Schutzkappe geschützt werden.

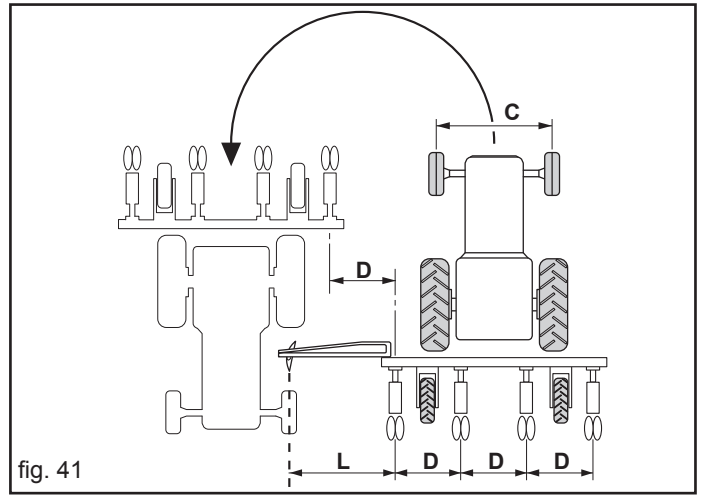


fig. 41

#### EINSTELLUNG DER SPURMARKIERERSCHEIBEN

An den beiden Auslegern des Spurreißers die Scheibenhalterungsmuffe (1, Abb. 43) befestigen, ohne die Muttern vollständig festzuziehen; die Scheibe einsetzen und mit dem Einraststift befestigen.

#### Spurreißer mit Spur unter dem Schlepperrad (Abb. 41)

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= Abstand zwischen dem letzten Aussenelement und dem Spurreißer.

D= Abstand zwischen den Reihen.

N= Anzahl der in Betrieb stehenden Elemente.

C= Vordere Spurbreite des Schleppers.

**Beispiel:** D = 75 cm; N = 10 Elemente; C = 190 cm

$$L = \frac{75(10+1) - 190}{2} = 317,5 \text{ cm}$$

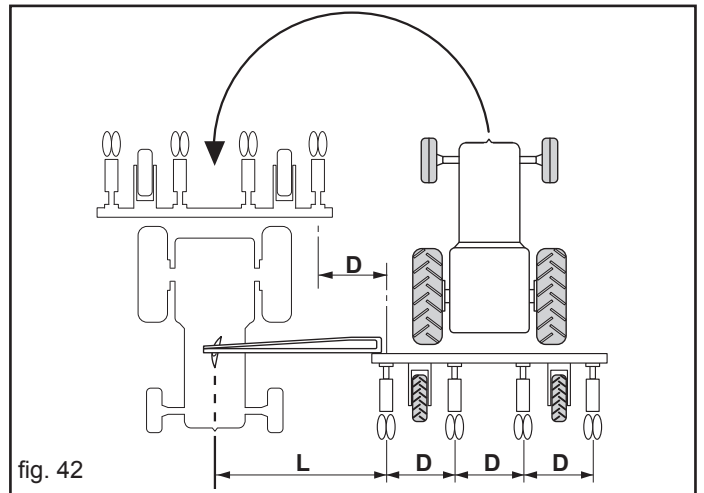


fig. 42

#### Spurreißer mit Spur in Schleppermitte (Abb. 42)

$$L = \frac{D(N+1)}{2}$$

L= Abstand zwischen dem letzten Aussenelement und dem Spurreißer.

D= Abstand zwischen den Reihen.

N= Anzahl der in Betrieb stehenden Elemente.

**Beispiel:** D = 75 cm; N = 10 Elemente; C = 190 cm

$$L = \frac{75(10+1)}{2} = 412,5 \text{ cm}$$

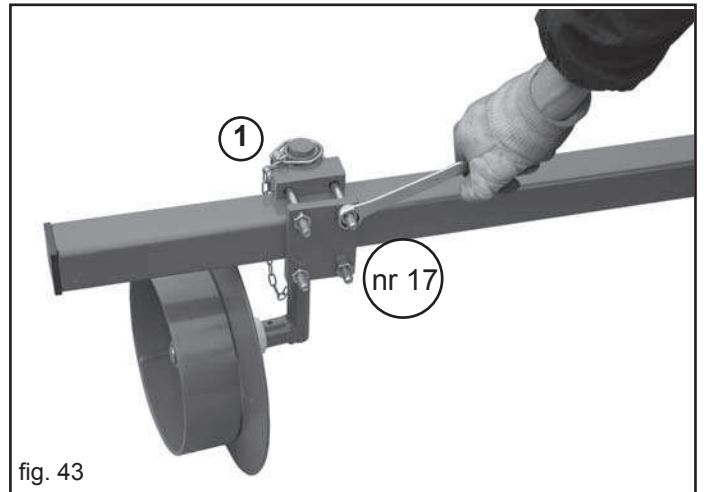


fig. 43

Die korrekte Position der Scheibe auf normalen Böden ist auf der Abb. 56 Ref. A dargestellt; auf schweren Böden ist die Scheibe umzudrehen (siehe Abb. 56, Ref. B).

Die Spurreißerscheibe kann mit einem Tiefenbegrenzer ausgestattet werden (C Abb. 56), besonders geeignet für weiche Böden, um den Spurreißer zu schützen.

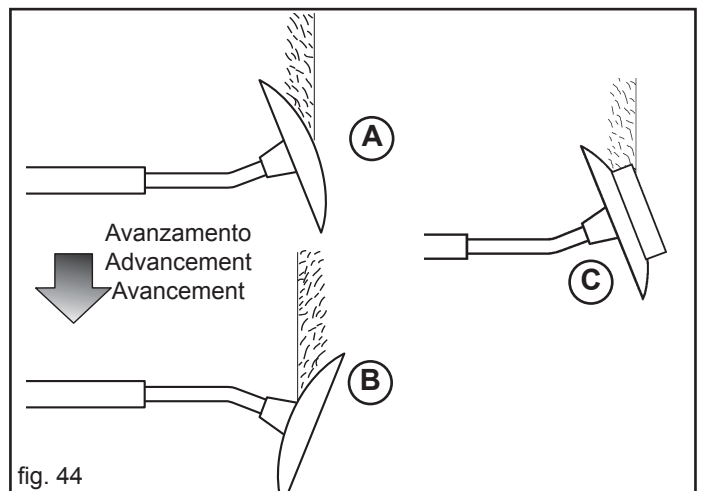


fig. 44

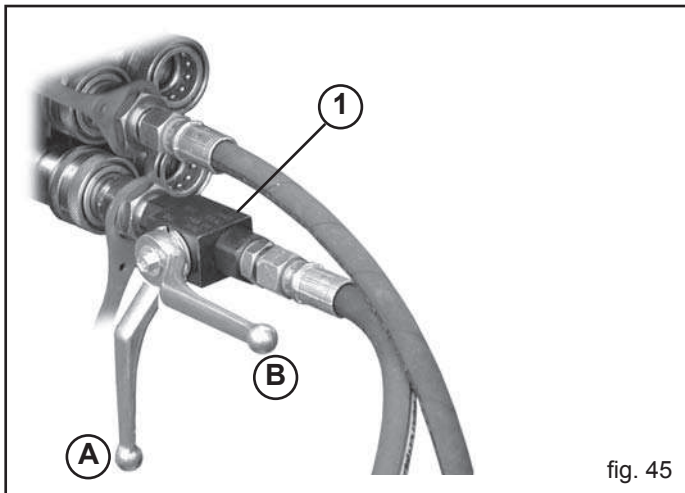


fig. 45

### SPURREISER FÜR KLAPPRAHMEN

Die Spurreißvorrichtung ist mit einem Ventil ausgestattet, das die beiden Arme abwechselnd betätigt, weshalb nur ein einziger öldynamischer Verteiler des Schleppers verwendet wird.

Die öldynamische Druckkölleitung ist mit einem Hahn ausgestattet (1, Abb. 45), der verwendet wird, um den Spurreißerbetrieb auszuschließen. **Beim Transport der Sämaschine auf der Straße muss der Griff des Hahnes sich in Position A (Abb. 45) befinden, um ein unbeabsichtigtes Öffnen des Spurreißers zu verhindern;** bei der Arbeit muss dieser Griff sich dagegen in Position B befinden. Wenn die Anlage nicht verwendet wird, sind die Schnellanschlüsse mit den speziellen Kappen zu schützen und die öldynamischen Schläuche sind in die speziellen Halterungen zu hängen.

Für die richtige Verwendung des Teleskoprahmens des Sägerätes, die folgenden Hinweisen beachten:

- 1) Die Sämaschine an den 3-Punkt-Anschluss des Schleppers ankupplern; dazu sind Stifte geeigneter Größe mit den erforderlichen Sicherheitsvorrichtungen (Splint, Schnappstifte, usw.) zu verwenden.
- 2) Die öldynamischen Schläuche der Sämaschine an die Verteiler des Schleppers anschließen (siehe Kapitel 3.1).
- 3) Vor dem Inbetriebsetzen der Ausrüstung ist sicherzustellen, dass sich keine Personen und insbesondere keine Kinder, Tiere oder Gegenstände im Wirkungskreis derselben aufhalten und dass eine optimale Sicht auf den Wirkungskreis der Ausrüstung gewährleistet ist.
- 4) Die Seitenrahmen der Sämaschine öffnen (siehe Kapitel 3.7.1).

### ÖFFNEN

- 5) Vor dem Einschalten der Spurreißvorrichtung ist die Sämaschine auf den Boden abzusenken und der Hebel des Hahnes ist in die Position (B) zu bringen (Abb. 45).
- 6) Die Anlage zum Bewegen des Spurreißers einschalten.

### SCHLIESSEN

- 7) Beide Spurreißerarme mit der öldynamischen Anlage in die Transportstellung bringen (Abb. 46).
- 8) Den Hebel des Hahnes in Position (A) bringen (Abb. 45).
- 9) Die Sämaschine auf den Boden absenken, die Standbremse ziehen, den Motor abschalten, den Zündschlüssel aus der Steuertafel ziehen und die öldynamische Anlage entlasten.

In der Arbeitsstellung müssen die Segmente der Spurreißerarme wie in Abb. 48 dargestellt ausgerichtet sein. Diesen Zustand erhält man, indem die Länge der Spannstange A (Abb. 47) unter Beachtung des angegebenen Maßes eingestellt wird.

**Nur das äußere Segment des Spurreißers ist mit einer Bolzensicherung ausgestattet (A Abb. 49).** Beim Stoßen gegen ein Hindernis bricht die Bolzensicherung, damit sich das äußere Segment nach hinten drehen kann. Auf diese Weise wird eine Beschädigung der Struktur vermieden. Am Armgelenk sind zwei weitere Bolzensicherungen angebracht (B, Abb. 49), die zur Wiederherstellung der Funktionstüchtigkeit des Spurreißers verwendet werden können.

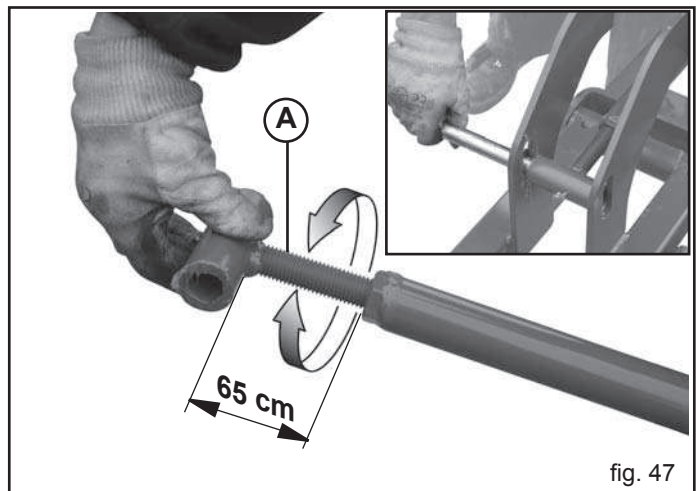


fig. 47

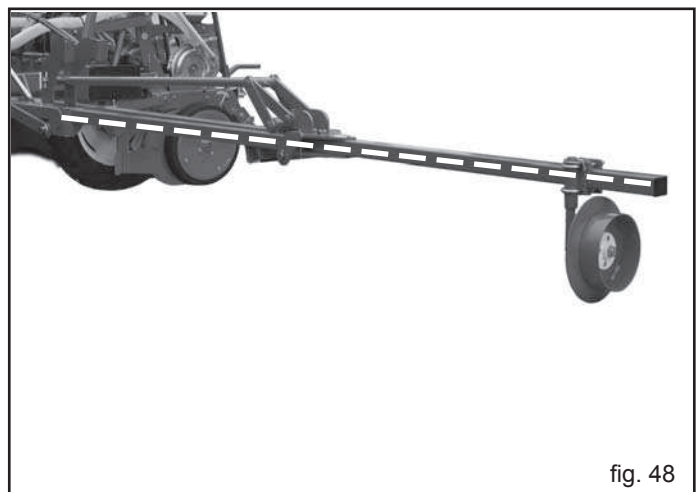


fig. 48

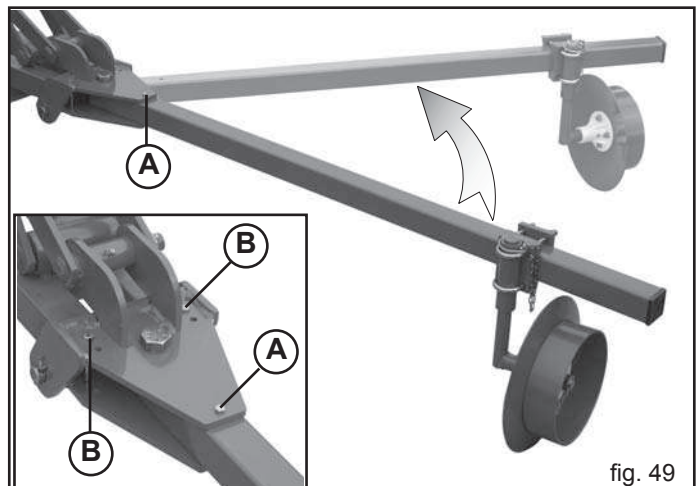


fig. 49

### 3.16 VERTEILUNG DER CHEMISCHEN PRODUKTE

Die Verteilung von Düngemitteln und Schädlingsbekämpfungsmitteln erfolgt mittels der dafür bestimmten Dosierer (1, Abb. 50), die unter den entsprechenden Behältern angebracht sind. Die Dosierer werden durch das Drehen der Ringmutter (2, Abb. 50) eingestellt. Anhand der Dosierereinstellung kann man den nachstehenden Tabellen die für die Behandlung eines Hektars erforderliche Düngero- oder Schädlingsbekämpfungsmittelmenge entnehmen.

#### BEFÜLLEN DER BEHÄLTER UND TRICHTER

Die Behälter und Trichter können manuell oder mittels eines Hubwerks befüllt werden, dessen Hubkapazität über 200 kg liegen muss und das von den zuständigen Ämtern zugelassen sein muss. Es wird darauf hingewiesen, dass zum Heben von Gewichten über 25 kg mehrere Personen benötigt werden oder dass das oben beschriebene mechanische Hubwerk verwendet werden muss, wobei die in dem Betriebs- und Wartungshandbuch desselben enthaltenen Anleitungen zu befolgen sind.



#### VORSICHT

- Das Befüllen und Entleeren der Düngerstreuer muss bei auf den Boden abgesenkter stillstehender Sämaschine, geöffnetem Rahmen, gezogener Standbremse, angehaltenem Motor und gezogenem Zündschlüssel erfolgen. Sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere den chemischen Stoffen nähern können.
- Alle Eingriffe müssen von Fachpersonal, dass über geeignete Schutzausrüstungen (Arbeitsanzug, Handschuhe, Stiefel, Masken, usw.) verfügt, in einer sauberen nicht staubhaltigen Umgebung durchgeführt werden.
- Auf keinen Fall Düngermittelsäcke oder andere Gegenstände auf die Abdeckungen der Düngerstreuerkästen legen, um eine Beschädigung derselben sowie Personen- und Sachschäden zu verhindern.
- Das Beladen erfolgt an den Außenseiten.
- Beim Einfüllen der Samen, Düngemittel und Schädlingsbekämpfungsmittel in die entsprechenden Behälter ist darauf zu achten, daß keine anderen Körper eintreten (Schnüre, Sackpapier, usw.).
- Die Sämaschine kann chemische Stoffe befördern. Personen, Kindern und ist der Zutritt zur Sämaschine zu untersagen.

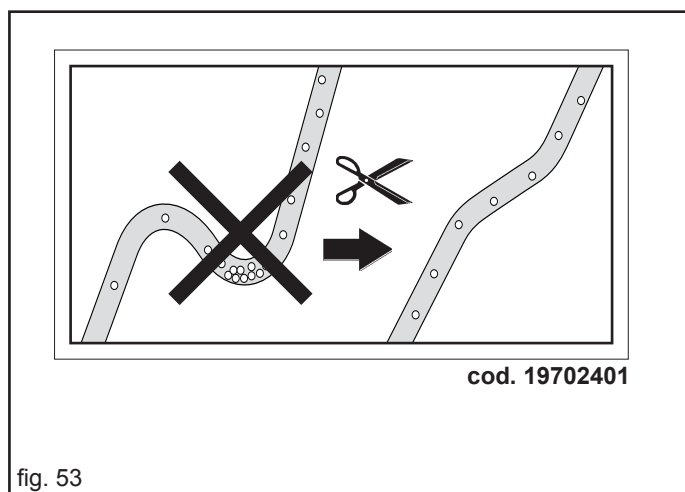
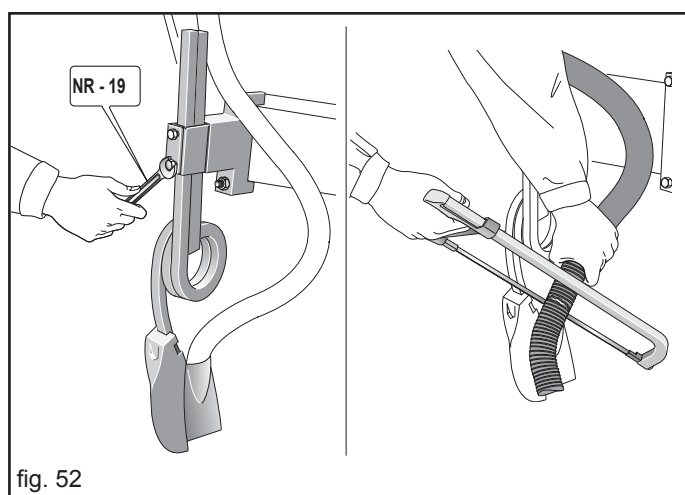
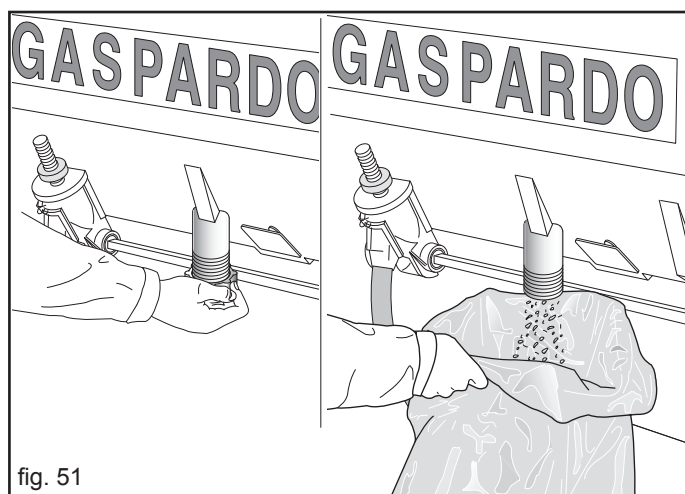
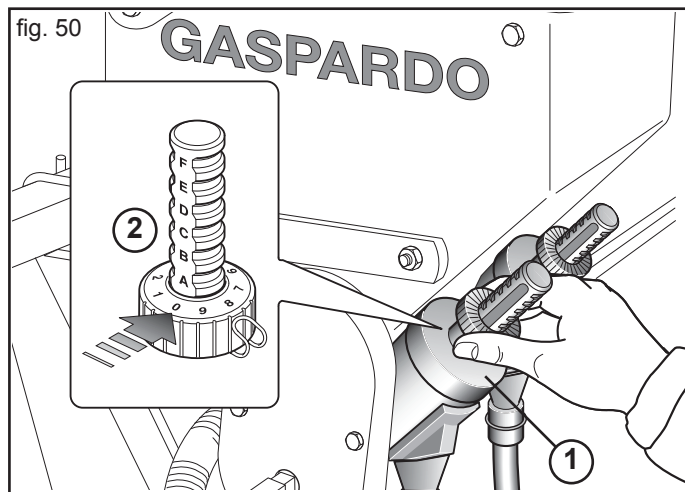
Die Streuer aus Kunststoff benötigen keine Schmierung. Am Arbeitsende wird eine sorgfältige Reinigung des Behälters, vor allem der Düngereingrabetten empfohlen. Die Deckel der Ablassstutzen abschrauben, eventuelle Produktreste sammeln (Abb. 51) und die Behälter gründlich mit Wasser waschen. **Bei der Entsorgung von umweltverschmutzenden Flüssigkeiten die Umweltschutzbestimmungen.**

#### 3.16.1 EINSTELLUNG DER DÜNGEREINGRABVORRICHTUNGEN

Die Flügel zum Eingraben des Düngers wirken in einem Standardabstand parallel zur Aussaatreihe ein. **Vor dem Gebrauch der Sämaschine ist zu kontrollieren, daß dieser Abstand für die Anzahl der zu behandelnden Hektar und das verwendete Düngemittel geeignet ist, damit die Pflanzen nicht beschädigt werden.** Den Abstand zur Aussaatreihe eventuell vergrößern.

**ACHTUNG! Empfohlener Mindestreihenabstand 30 cm.**

Auch die Eingrabetiefe des Düngemittels ist einzustellen, wozu die Höhe der Feder eingestellt wird (Abb. 52). Nach der Durchführung dieses Eingriffs sollte das überschüssige Schlauchstück abgeschnitten werden, um zu vermeiden, daß der Schlauch sich verbiegt, was den Durchfluss des Düngemittels behindern könnte (Abb. 52-53).



**TABELLE (Kg/Ha)**

**ACHTUNG:** Die auf die ersten Positionen (B0+C0 oder 1÷1,5 bei SPEEDY SET) eingestellte Dosierungsrichtung MINIMAX kann aufgrund der reduzierten Öffnung verstopfen, besonders wenn Düngemittel mit unregelmäßiger Körnergröße verwendet werden. Wenn die auszustreuende Düngermenge unter die ersten Positionen (dunkle Zeilen auf der Tabelle) fällt, ist der Hersteller zu kontaktieren.

Die in der Tabelle angegebenen Werte sind reine Anhaltswerte, da das spezifische Gewicht und die Körnergröße oft von diesen Werten abweichen. Auf jeden Fall ist immer Bezug auf das auf der Produktpackung angegebene spezifische Gewicht zu nehmen. Falls das spezifische Gewicht nicht angegeben ist, ist der Hersteller zu kontaktieren. Bei von dem in der Tabelle angegebenen spezifischen Gewicht abweichenden Gewichten ist der **MASCHIO GASPARDO S.p.A.** zu kontaktieren.

**DÜNGERSTREUER - Tabelle Kg/Ha**

Posizione regolazione distributore - Position of distributor adjustment - Einstellung Einstellvorrichtung Position réglage distributeur - Posición regulación distribuidor												
Interfila - Row spacing - Reihenabstand - Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras												
	45 cm			50 cm			60 cm			70 cm		
Peso specifico del prodotto Kg/dm³ - Specific Weight of product in Kg/dm³ - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm³ Poids spécifique de l'engrais Kg/dm³ - Peso específico del producto Kg/dm³												
	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2	0,8	1	1,2
B-0	24	30	36	21	27	32	18	22	27	15	19	23
B-5	36	45	54	32	40	48	27	33	40	23	29	34
C-0	48	59	71	43	54	64	36	45	54	31	38	46
C-5	59	74	89	54	67	80	45	56	67	38	48	57
D-0	71	89	107	64	80	96	54	67	80	46	57	69
D-5	83	104	125	75	94	112	62	78	94	54	67	80
E-0	95	119	143	86	107	129	71	89	107	61	76	92
E-5	107	134	161	96	120	145	80	100	120	69	86	103
F-0	119	149	179	107	134	161	89	112	134	77	96	115
F-5	131	164	196	118	147	177	98	123	147	84	105	126
G-0	143	178	214	129	161	193	107	134	161	92	115	138
G-5	155	193	232	139	174	209	116	145	174	99	124	149
G-10	167	208	250	150	187	225	125	156	187	107	134	161

Trasmissione ruota motrice  
Transmission drive wheel  
Übersetzung d'entraînement  
Transmission roue motrice  
Transmisión de la rueda motriz

**GASPARDO**

Cod. 19702751

**MIKROGRANULATSTREUER - Tabelle Kg/Ha**

Posizione regolazione distributore - Position of distributor adjustment - Einstellung Einstellvorrichtung Position réglage distributeur - Posición regulación distribuidor - Позиция регулировки распределителя																																				
Interfila - Row spacing - Reihenabstand - Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras																																				
	20 cm						25 cm						30 cm						35 cm						40 cm						45 cm					
Peso specifico - Specific weight - Spezifisches Gewicht - Poids spécifique - Peso específico - Удельный вес продукта Kg/dm³ (кг/дм³)																																				
	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1	0,7	0,8	1									
B-0	3,7	4,2	5,3	2,9	3,4	4,2	2,5	2,8	3,5	2,1	2,4	3,0	1,8	2,1	2,6	1,6	1,9	2,3	3,7	4,2	5,3	2,9	3,4	4,2	2,5	2,8	3,5									
B-5	5,5	6,3	7,9	4,4	5,0	6,3	3,7	4,2	5,3	3,2	3,6	4,5	2,8	3,2	3,9	2,5	2,8	3,5	5,5	6,3	7,9	4,4	5,0	6,3	3,7	4,2	5,3									
C-0	7,4	8,4	10,5	5,9	6,7	8,4	4,9	5,6	7,0	4,2	4,8	6,0	3,7	4,2	5,3	3,3	3,7	4,7	7,4	8,4	10,5	5,9	6,7	8,4	4,9	5,6	7,0									
C-5	9,2	10,5	13,1	7,4	8,4	10,5	6,1	7,0	8,8	5,3	6,0	7,5	4,6	5,3	6,6	4,1	4,7	5,8	9,2	10,5	13,1	7,4	8,4	10,5	6,1	7,0	8,8									
D-0	11,0	12,6	15,8	8,8	10,1	12,6	7,4	8,4	10,5	6,3	7,2	9,0	5,5	6,3	7,9	4,9	5,6	7,0	11,0	12,6	15,8	8,8	10,1	12,6	7,4	8,4	10,5									
D-5	12,8	14,6	18,2	10,2	11,7	14,6	8,5	9,7	12,2	7,3	8,3	10,4	6,4	7,3	9,1	5,7	6,5	8,1	12,8	14,6	18,2	10,2	11,7	14,6	8,5	9,7	12,2									
E-0	14,6	16,7	20,9	11,7	13,4	16,7	9,7	11,1	13,9	8,3	9,5	11,9	7,3	8,3	10,4	6,5	7,4	9,3	14,6	16,7	20,9	11,7	13,4	16,7	9,7	11,1	13,9									
E-5	16,4	18,8	23,5	13,2	15,0	18,8	11,0	12,5	15,7	9,4	10,7	13,4	8,2	9,4	11,7	7,3	8,4	10,4	16,4	18,8	23,5	13,2	15,0	18,8	11,0	12,5	15,7									
E-10	18,3	20,9	26,1	14,6	16,7	20,9	12,2	13,9	17,4	10,4	11,9	14,9	9,1	10,4	13,1	8,1	9,3	11,6	18,3	20,9	26,1	14,6	16,7	20,9	12,2	13,9	17,4									

Trasmissione ruota motrice  
Transmission drive wheel  
Übersetzung d'entraînement  
Transmission roue motrice  
Transmisión de la rueda motriz  
Передача ведущего колеса

**GASPARDO**

Cod. 19702732

(IT) I valori della tabella costituiscono solo valori indicativi, in quanto il peso specifico e la grandezza dei granelli sono spesso diversi. (EN) The chart values are only approximate, since the specific weight and the size of the granules often differ. (DE) Die Tabellenwerte sind Richtwerte, da das spezifische Gewicht und die Größe der Körner oft unterschiedlich sind. (FR) Les valeurs indiquées sur le tableau de réglage constituent simplement des valeurs données à titre indicatif car le poids spécifique et la grandeur des grains sont souvent différents. (ES) Los valores de la tabla son sólo indicativos, ya que el peso específico y las dimensiones de los granos son, generalmente, diferentes. (RU) Значения таблицы носят указательный характер, так как специфический вес и величина зерен могут быть различными.

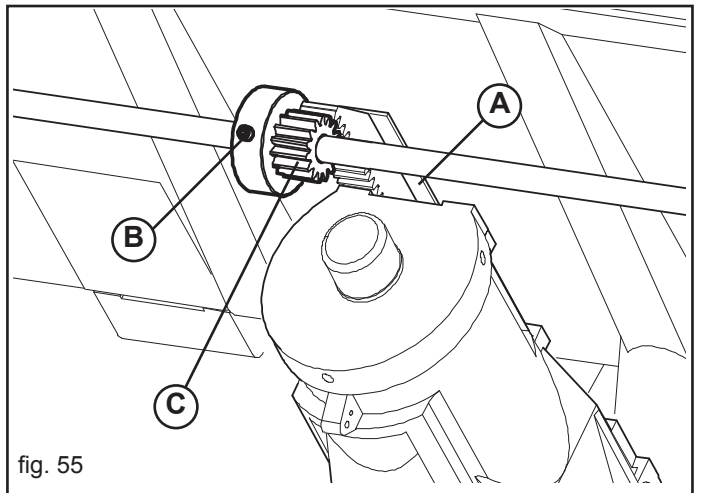
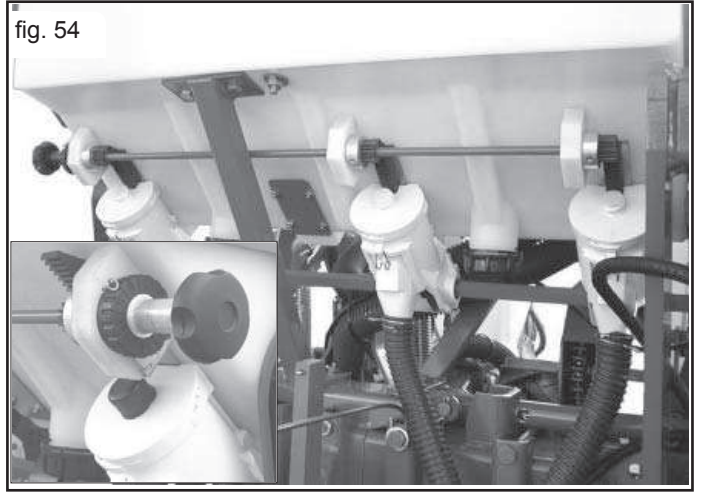
(\*) Con ruote da 6.50/80 R15 diminuire i valori della tabella del 4%. Con ruote 7.50 R16 diminuire i valori della tabella del 20%. With 6.50/80 R15 wheels decrease distribution quantity by 4%. With 7.50 R16 wheels decrease by 20%. Mit Bereifung 6.50/80 R15 die Mengen der Tabelle um 4% vermindern. Mit Bereifung 7.50 R16 die Mengen der Tabelle um 20% vermindern. Avec roues de 6.50/80 R15 diminuer les données du tableau de 4%. Avec roues de 7.50 R16 diminuer de 20%. Con ruedas 6.50/80 R15 disminuir los valores de la tabla del 4%. Con ruedas 7.50 R16 disminuir los mismos del 20%. При колесах от 6.50/80 R15 уменьшить значения таблицы на 4%. С колесами от 7.50 R16 уменьшить значения таблицы на 20%.



**SPEEDY SET**

Der Düngereinstreuerbehälter kann mit dem SPEEDY SET (Fig. 54) ausgerüstet werden, der das Einstellen der volumetrischen Dosierungsvorrichtungen MINIMAX (angemessen umgebaut) mit einem einzigen Eingriff auf jedem einzelnen Behälter ermöglicht. Regelmäßig kontrollieren, dass die Schiebeklappen korrekt ausgerichtet sind. Nachfolgend werden die für diese Einstellung geeigneten Streutabellen aufgeführt.

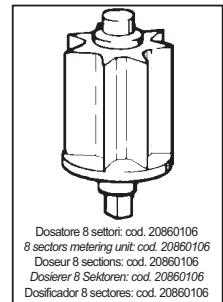
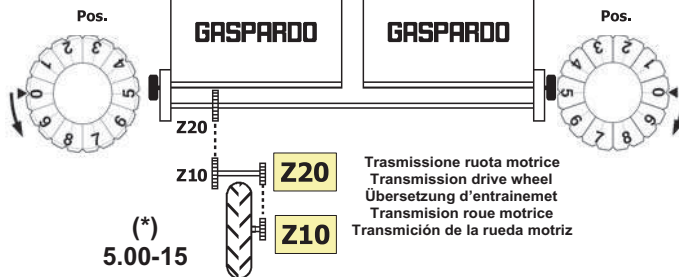
**Anmerkung:** Zum Ausschließen der Düngereinstreuung an einer Reihe, Ablaß zu Schließen (A, Abb. 55), wird der Stift (B, Abb. 55) gelockert, um das Zahnrad (C, Abb. 55) in den Leerlauf zu versetzen.



SPEEDY SET - Tabelle Kg/Ha

**GASPARDO**  
MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Spandiconcime - Tabella di distribuzione  
Fertilizer - Distribution table  
Düngerstreuer - Düngermengetabelle  
Espaceur d'engrais - Tableaux de distribution  
Abonadora - Prospectos de distribución



**Regolazione - Adjustment - Einstellung - Relage - Regulacion SPEEDY SET**

Pos.	Peso specifico - Specific weight - Spezifisches Gewicht 0,8 kg/dm <sup>3</sup>									
	Interfila - Row spacing - Reihenabstand Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras (cm)									
	20	25	30	35	40	45	50	55	60	
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	108	86	72	62	54	48	43	39	36	
1,5	178	143	119	102	89	79	71	65	59	
2	250	200	167	143	125	111	100	91	83	
2,5	312	250	208	178	156	139	125	113	104	
3	389	311	259	222	195	173	156	142	130	
3,5	458	366	305	262	229	203	183	166	153	
4	526	421	351	300	263	234	210	191	175	
4,5	605	484	404	346	303	269	242	220	202	
5	677	542	452	387	339	301	271	246	226	
5,5	750	600	500	429	375	333	300	273	250	
6	813	650	542	465	407	361	325	296	271	
6,5	885	708	590	505	442	393	354	322	295	
7	954	763	636	545	477	424	382	347	318	
7,5	1025	820	683	585	512	455	410	373	342	
8	1100	880	734	629	550	489	440	400	367	
8,5	1176	941	784	672	588	523	470	428	392	
9	1250	1000	833	714	625	556	500	455	417	

Pos.	Peso specifico - Specific weight - Spezifisches Gewicht 1,0 kg/dm <sup>3</sup>									
	Interfila - Row spacing - Reihenabstand Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras (cm)									
	20	25	30	35	40	45	50	55	60	
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	135	108	90	77	67	60	54	49	45	
1,5	223	178	149	127	112	99	89	81	74	
2	313	250	208	179	156	139	125	114	104	
2,5	390	312	260	223	195	173	156	142	130	
3	487	389	324	278	243	216	195	177	162	
3,5	572	458	382	327	286	254	229	208	191	
4	657	526	438	376	329	292	263	239	219	
4,5	757	605	505	432	378	336	303	275	252	
5	847	677	565	484	423	376	339	308	282	
5,5	938	750	625	536	469	417	375	341	313	
6	1016	813	678	581	508	452	407	370	339	
6,5	1106	885	737	632	553	491	442	402	369	
7	1192	954	795	681	596	530	477	434	397	
7,5	1281	1025	854	732	640	569	512	466	427	
8	1375	1100	917	786	688	611	550	500	458	
8,5	1470	1176	980	840	735	653	588	534	490	
9	1562	1250	1042	893	781	694	625	568	521	

Pos.	Peso specifico - Specific weight - Spezifisches Gewicht 1,2 kg/dm <sup>3</sup>									
	Interfila - Row spacing - Reihenabstand Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras (cm)									
	20	25	30	35	40	45	50	55	60	
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	162	129	108	92	81	72	65	59	54	
1,5	268	214	178	153	134	119	107	97	89	
2	375	300	250	214	188	167	150	136	125	
2,5	468	374	312	267	234	208	187	170	156	
3	584	467	389	334	292	259	234	212	195	
3,5	687	549	458	392	343	305	275	250	229	
4	789	631	526	451	394	351	316	287	263	
4,5	908	727	605	519	454	404	363	330	303	
5	1016	813	677	581	508	452	406	370	339	
5,5	1125	900	750	643	563	500	450	409	375	
6	1220	976	813	697	610	542	488	444	407	
6,5	1327	1061	885	758	663	590	531	482	442	
7	1431	1145	954	818	715	636	572	520	477	
7,5	1537	1229	1025	878	768	683	615	559	512	
8	1651	1320	1100	943	825	734	660	600	550	
8,5	1764	1411	1176	1008	882	784	705	641	588	
9	1875	1500	1250	1071	937	833	750	682	625	

(IT) I valori della tabella costituiscono solo valori indicativi, in quanto il peso specifico e la grandezza dei granelli sono spesso diversi. (EN) The chart values are only approximate, since the specific weight and the size of the granules often differ. (DE) Die Tabellenwerte sind Richtwerte, da das spezifische Gewicht und die Größe der Körner oft unterschiedlich sind. (FR) Les valeurs indiquées sur le tableau de réglage constituent simplement des valeurs données à titre indicatif car le poids spécifique et la grandeur des grains sont souvent différents. (ES) Los valores de la tabla son sólo indicativos, ya que el peso específico y las dimensiones de los granos son, generalmente, diferentes. (RU) (\*) Con ruote da 6.50/80 R15 diminuire i valori della tabella del 4%. Con ruote 7.50 R16 diminuire i valori della tabella del 20%. With 6.50/80 R15 wheels decrease distribution quantity by 4%. With 7.50 R16 wheels decrease distribution quantity by 20%. Mit Bereifung 6.50/80 R15 die Mengen der Tabelle um 4% vermindern. Mit Bereifung 7.50 R16 die Mengen der Tabelle um 20% vermindern. Avec roues de 6.50/80 R15 diminuer les données du tableau de 4%. Avec roues de 7.50 R16 diminuer de 20%. Con ruedas 6.50/80 R15 disminuir los valores de la tabla del 4%. Con ruedas 7.50 R16 disminuir los mismos del 20%. 6.50/80 R15 4%. 7.50 R16 20%. Cod. 19705101

## 4.0 INBETRIEBSETZUNG DER MASCHINE

### 4.1 A NEUE MASCHINE

- Etwaige zu Transportzwecken von dem Gerät abgebaute Teile anbringen (die in den diesen Teilen beigegebenen Montageplänen aufgeführten Anleitungen befolgen).

### 4.2 VORBEUGENDE KONTROLLEN UND WARTUNG

- Überprüfen, dass die Sicherheitsstifte an den Bolzen angebracht wurden:
  - a) Verbindungsbolzen des Drei-Punkt-Anschlusses;
  - b) Bolzen zum Sperren der Spurreißerarme in der Straßen-transportstellung.
- Überprüfen, dass die Rohre der ölhydraulischen Anlage in einwandfreiem Zustand sind.
- Überprüfen, dass alle Schrauben korrekt angezogen sind.
- Die Kreuze der Kardanwelle schmieren.
- Die Bolzen der Spurmarkierer-scheiben schmieren
- Überprüfen, dass alle Sauganlagenrohre korrekt angeschlossen sind.
- Kontrollieren, daß alle Antriebswellen einwandfrei eingekuppelt sind;
- Die beweglichen Teile, die Antriebs- und Saatgusteuorgane sorgfältig prüfen.

### 4.3 EINBAU AM SCHLEPPER

- Das Gerät an den Drei-Punkt-Anschluss des Traktors anschließen; dabei die entsprechenden Sicherheitsvorrichtungen verwenden.
- Die Gelenkwelle einsetzen.
- Die ölhydraulischen Rohre an die Verteiler des Traktors anschließen.
- Die Sichtsignalaggregate an die entsprechende Buchse der Lichtanlage des Traktors anschließen.
- Die Sicherheitsstifte der Spurreißerarme entfernen und die ölhydraulischen Anlagen betätigen, um deren Funktionstüchtigkeit zu überprüfen. Falls erforderlich auf die Flussregler einwirken.
- Das Gerät vom Boden abheben und die Stützfüße entfernen.
- Beim Befahren von öffentlichen Straßen sind Spurreißerarme und Rahmen mit den entsprechenden Sicherheitsstiften in Transportposition zu sperren.

## 4.4 VORBEREITUNGEN FÜR DIE AUSSAAT

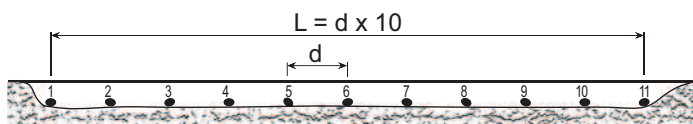
- Die Typologie und Konfiguration der Sämaschine mit dem verwendeten Zubehör, dessen Auswahl der Benutzer bestimmt, müssen auf das auszubringende Saatgut und das Saatbett abgestimmt sein.
- Auf der Basis der jeweiligen Zwischenreihe der Aussaattabelle den Längsabstand zwischen den einzelnen Samen entnehmen.
- Der Längsabstandeinstelltablelle der Samen die Kombination der Zahnräder am Getriebe und am Antriebsrad entnehmen, um den erforderlichen Abstand einzustellen.
- Die passenden Säscheiben in die Streuer einsetzen.
- Eine kleine Menge Saatgut in die entsprechenden Behälter füllen.
- Die Sämaschine vom Fahrersitz des Schleppers aus hochfahren;
- Die Zapfwelle laufen lassen;
- Den Schleppermotor mit dem Kupplungshebel auf Leerlauf stellen;
- Den Schlepper abbremmen und ihn wenn nötig durch geeignet große Bremskeile unter den Rädern blockieren;
- Das Rad, das die Bewegung auf das Getriebe der Sämaschine überträgt, per Hand in Laufrichtung drehen;
- Den Wähler einstellen und am durchsichtigen Gitter prüfen, daß die Scheibe nur einen Samen pro Loch trägt.
- Die Sätiefe einstellen.
- Den Vorbereitungsgrad des Saatbetts überprüfen und die Höhe des vorderen Klutenräumers einstellen.
- Bei Gerät in Arbeitsposition einige Meter auf dem Saatbett fahren und die Spannstange des Dritten Punkts einstellen, um die effektive Rechtwinkligkeit zwischen Maschine und Boden zu erhalten.
- Mit der Aussaat fortfahren und nach einigen Metern überprüfen, ob die Streuer tatsächlich immer jeweils einen Samen in das Saatbett legen.

## 4.5 VERTEILUNG DER CHEMISCHEN PRODUKTE

- Die Behälter und Trichter können manuell oder mittels eines Hubwerks befüllt werden, dessen Hubkapazität über 200 kg liegen muss und das von den zuständigen Ämtern zugelassen sein muss.
- Aufpassen, dass beim Füllen der Dünger- und Insektenschutzmitteltanks keine Fremdkörper (Schnüre, Sackpapier, usw.) eintreten.
- Die zu verteilende Menge einstellen; dabei die in der Tabelle enthaltenen Informationen befolgen (die in der Tabelle aufgeführten Werte sind reine Anhaltswerte).
- Die Arbeitstiefe und den Abstand zwischen Düngereingrabelementen und Saatreihe einstellen; dabei die für jede Kultur spezifischen agronomischen Anweisungen befolgen.

## 4.6 WÄHREND DER AUSSAAT

- Während dem Säen regelmäßig die ordnungsgemäße Ausbringung, Tiefenablage und Saatgutdichte überprüfen. Bei Bedarf erforderliche Anpassungen vornehmen. Die Häufigkeit, mit der die Aussaat überprüft wird, bestimmt entscheidend die Qualität des Endergebnisses. Die Arbeitsgeschwindigkeit ist auf die Bedingungen und die gewünschte Regelmäßigkeit der Aussaat abzustimmen. **MASCHIO GASPARDO S.p.A.** lehnt jede Haftung für unregelmäßige Aussaat ab, die auf eine fehlende Einstellung der Sämaschine, fehlende regelmäßige Überprüfungen während der Aussaat oder auf eine Beeinflussung der Maschine von außen zurückzuführen sind (Typologie, Beschaffenheit, Feuchtigkeit und Vorbereitung des Saatbettes, Umwelteinflüsse, etc.).
- Nachdem alle zuvor beschriebenen Arbeiten ausgeführt wurden, ist die Sämaschine betriebsbereit. Es empfiehlt sich dennoch, einige Meter auszusäen und zu prüfen, ob die Ablage des Saatguts wie gewünscht erfolgt; insbesondere kontrollieren, ob die Anzahl des Saatguts pro Laufmeter übereinstimmt. *Beispiel: Sollte der eingestellte Längsabstand bei der Aussaat « $d = 4\text{ cm}$ » sein, so müssen sich in  $40\text{ cm}$  (L) 11 Samen (10 Zwischenräume) befinden; siehe folgende Abbildung.*



- Während der Aussaat öfter die Verteilung des Saatguts kontrollieren; ist diese ungenau, den Wahlschalter sowie die Übersetzungsverhältnisse prüfen.
- Am Ende jeder Spur während der Änderung der Fahrtrichtung immer die Vakuumpumpe eingeschaltet lassen, damit das Saatgut an den Verteilerscheiben haften bleibt.
- Bei fehlender oder mangelhafter Ansaugung prüfen, daß die Rohre keine Leckagen aufweisen und daß sie nicht verstopft sind. In diesem Fall sind die Rohre auszuwechseln oder zu reinigen; eventuell auch den Gebläseriemens kontrollieren.
- Beim Säen regelmäßig kontrollieren, dass der Reifendruck mit den in der Tabelle "TECHNISCHE DATEN" angegebenen Werten übereinstimmt. Ein zu niedriger Reifendruck ist oft Ursache einer unregelmäßigen Aussaat.



### VORSICHT

- Die Form, die Abmessungen und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme verwendet. Der Einsatz von nicht Original- oder widerstandsfähigeren Spannhülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.
- Die Zapfwelle stufenweise anlassen; ein abruptes Anlassen verursacht Schäden am Gebläseriemens.
- Bei in der Erde fahrender Maschine sind Kurven zu vermeiden; nie im Rückwärtsgang arbeiten. Die Maschine bei Fahrtrichtungswechsel und beim Umkehren immer heben.
- Nicht bei synchron mit den Rollen laufender Zapfwelle arbeiten.
- Nicht die für die Zapfwelle angegebene Drehzahl überschreiten.
- Den Schlepper nie auf die höchste Drehzahl beschleunigen.
- Es ist eine mit dem Bearbeitungstyp des Bodens vereinbare Sägeschwindigkeit anzuwenden, um Bruch und Beschädigungen zu vermeiden.
- Die Sämaschine bei sich bewegendem Schlepper absenken, um eine Beschädigung oder Verstopfung der Säscharen zu vermeiden: aus dem gleichen Grund ist vom Rückwärtsfahren mit auf dem Boden liegender Sämaschine abzuraten.

- Beim Einfüllen der Samen, Düngemittel und Schädlingsbekämpfungsmittel in die entsprechenden Behälter ist darauf zu achten, daß keine anderen Körper eintreten (Schnüre, Sackpapier, usw.).



### GEFAHR

Die Sämaschine kann chemische Stoffe befördern. Personen, Kindern und ist der Zutritt zur Sämaschine zu untersagen.



### ACHTUNG

Auf keinen Fall Düngersäcke oder andere Gegenstände auf die Deckel der Düngerstreukästen legen, um deren Beschädigung sowie Personen und Sachschäden zu verhindern. Von den Außenflanken aus auffüllen.

Der Zugang zu den Behältern mit den chemischen Stoffen ist allen Personen untersagt; es ist außerdem verboten diese zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder gerade in Betrieb gesetzt wird.

## 4.7 AM ENDE DER AUSSAAT

- Die Zapfwelle abschalten.
- Die Spurreißerarme und den Rahmen mit den entsprechenden Sicherheitsstiften in Transportposition sperren.
- Vor dem Befahren öffentlicher Straßen sind die Tanks zu entleeren.
- Beim Befahren öffentlicher Straßen sind die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung des jeweiligen Landes zu beachten.

## 4.8 PARKEN DES GERÄTS BEI ARBEITSENDE

- Die Stützfüße in Parkposition bringen.
- Die Gelenkwelle ausschalten.
- Das Gerät vom Traktor abkuppeln.
- Das Gerät mit reichlich Wasser waschen, insbesondere die Behälter der chemischen Stoffe. Dann trocknen.
- Das Gerät außerhalb der Reichweite Unbefugter abstellen.

## 5.0 WARTUNG

Hier folgend sind die verschiedenen, regelmässig auszuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt. Die geringeren Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab.

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben sind, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, jahre seitliche Faktoren, usw. schwanken. Im Fall von schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungsarbeiten häufiger durchgeführt werden.

Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

Alle Wartungsarbeiten dürfen nur bei am Schlepper angeschlossenem Gerät, angezogener Standbremse, ausgeschaltetem Motor, gezogenem Schlüssel und auf den Standstützen stehendem Gerät ausgeführt werden.



**ACHTUNG**

### VERWENDUNG VON ÖLEN UND FETTEN

- Vor Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Staub oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, wodurch die Schmierwirkung verringert oder sogar aufgehoben würde.
- Öle und Fette immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmassnahmen immer aufmerksam lesen.
- Kontakt mit der Haut vermeiden.
- Nach Gebrauch die Hände sorgfältig und gründlich waschen.
- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.

### EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL

- Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: **OL SAE 80W/90**.
- Für alle Fettpunkte wird empfohlen: **FETT AGIP GR MU EP 2** oder gleichartigens (Einzelangaben: DIN 51825 (KP2K)).

### REINIGUNG

- Die Verwendung und die Entsorgung der für die Reinigung benützten Produkte müssen den geltenden Gesetzen entsprechend erfolgen.
- Die für die Reinigung und Wartung entfernten Schutzvorrichtungen wieder installieren; dabei sind beschädigte Teile durch neue zu ersetzen.
- Die Elektrischen Teile nur mit einem trockenen Lappen reinigen.

### VERWENDUNG VON HOCHDRUCKREINIGUNGSSYSTEMEN (Luft/Wasser)

- Die Richtlinien zur Verwendung von diesen Systemen sind immer einzuhalten.
- Elektrische Teile nicht reinigen.
- Verchromte Komponenten nicht reinigen.
- Die Düse nie in Kontakt mit den Geräteteilen, vor allem den Lagern, bringen. Eine Entfernung von mindestens 30 cm von der zu reinigenden Oberfläche einhalten.
- Das Gerät sorgfältig schmieren, vor allem wenn es mit Hochdrucksystemen gereinigt wurde.

### ÖLHYDRAULISCHE ANLAGEN

- **Wartungsarbeiten auf den ölhydraulischen Anlagen dürfen nur von geschultem Personal ausgeführt werden.**
- **Falls von der Teilnahme auf der Hydraulikanlage, den hydrostatischen Druck leeren, der alle hydraulischen Kommandos in allen Positionen einige Male, trägt den Motor nachher ausgelöscht zu haben.**
- **Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Aufgrund der Unfallgefahr sind bei der Suche nach Leckagen geeignete Geräte zu verwenden.**
- **Das Austreten von unter hohem Druck stehendem Öl kann zu Hautverletzungen mit der Gefahr schwerer Infektionen führen. In diesem Fall ist sofort ein Arzt aufzusuchen. Wenn das Öl mit chirurgischen Mitteln nicht schnell entfernt wird, kann stattfinden ernste Allergien und/oder Infektion. Aus diesem Grund ist es strengstens verboten, öldynamische Komponenten in der Schlepperkabine zu installieren.**  
Alle Komponenten der Anlage sind sorgfältig anzubringen, um eine Beschädigung bei der Anwendung der Ausrüstung zu vermeiden.
- Mindestens einmal im Jahr den Abnutzungszustand der ölhydraulischen Rohrleitungen überprüfen lassen.
- ölhydraulische Rohre ersetzen, wenn sie beschädigt oder alterungsbedingt abgenützt sind.
- Ölhydraulische Rohre dürfen nicht länger als 5 Jahre verwendet werden, auch wenn sie nicht benützt werden (natürliche Alterung).  
Auf Abbildung 56 (R) ist ein Beispiel zum Produktionsjahr der ölhydraulischen Rohre angegeben.

### Nach den ersten 10 Arbeitsstunden, und danach nach jeden weiteren 50 Arbeitsstunden:

- alle Elemente der ölhydraulischen Anlage auf ihre Dichtheit;
- alle Verbindungen auf ihre Spannung überprüfen;

### Vor jeder Inbetriebnahme:

- den sachgemäßen Anschluss der ölhydraulischen Rohre;
- die korrekte Positionierung der Rohre und deren Bewegungsfreiheit während der normalen Arbeitsmanöver; überprüfen.
- Ggf. beschädigte oder abgenützte Teile ersetzen.

### Ölhydraulische Rohre ersetzen, falls:

- äußerliche Schäden wie: Schnitte, Risse, Verschleiß durch Reinigung usw.;
- Außenbeschädigungen;
- nicht der natürlichen Form der rohre entsprechende Verformungen wie: Quetschungen, Blasenbildung usw.;
- Lecks in der Nähe der Einlagen (S, Abb. 56);
- Korrosion der Einlagen (S, Abb. 56);
- mehr als 5 Jahre seit dem Produktionsdatum vergangen sind (R, Abb. 56).

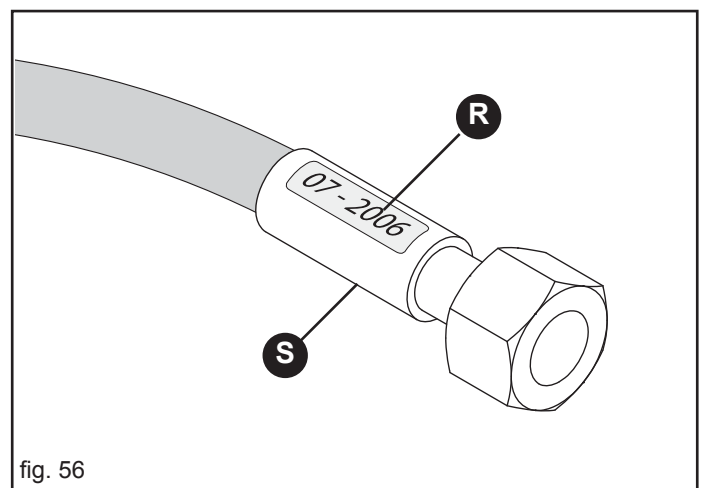


fig. 56

**5.0.1 NEUE MASCHINE**

- Dem Abziehbild Nr. 14 ("GREASE") auf Seite 84 dieses Heftes gekennzeichneten Schmierpunkte zu schmieren.
- Alle Antriebsketten mit Mineralöl (SAE 80W/90) schmieren.
- Nach den ersten acht Betriebsstunden kontrollieren, daß alle Schrauben korrekt festgezogen sind.

**5.0.2 BEI BEGINN DER AUSSAATSAISON**

- Den Reifendruck prüfen (siehe Tabelle "Technische Daten").
- Alle Antriebsketten mit Mineralöl (SAE 80W/90) schmieren.
- Die Befestigung und den Verschleiß aller Saugrohre, Düngerausfallrohre und der Fallrohre anderer chemischer Produkte überprüfen.
- Die Sämaschine leer anlassen, der Luftdurchfluß befreit die Leitungen von Kondenswasser und entfernt eventuelle Fremdkörper.
- Die Spannung der Gebläseriemens (Abb. 37) kontrollieren.
- Den Filter-Gebläse reinigen (5, Abb. 36).

**5.0.3 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN**

- Die Kreuze der Kardanwelle schmieren.
- Die Bolzen der Spurmarschierer-scheiben (1, Abb. 57) schmieren
- Alle Antriebsketten mit Mineralöl (SAE 80W/90) schmieren.

**5.0.4 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN**

- Den Zustand der Lochscheiben prüfen, falls Sprossen fehlen oder sie sind gebogen, die Scheibe mit einem Originalersatzteil wechseln.; eventuelle kreisförmige Schlierenbildungen dürfen nicht 1/3 der Scheibenstärke überschreiten.
- Des Säapparates vollständig und sorgfältig reinigen; eventuell die Deckeldichtung austauschen.
- Die Spannung der Gebläseriemens (Abb. 37) kontrollieren.
- Korrekte Ausrichtung der Zahnräder und die Spannung der Antriebsketten kontrollieren, um einen schnellen Verschleiß oder den Bruch der Antriebselemente zu verhindern.
- Kontrollieren daß alle Schrauben korrekt festgezogen sind.
- Alle Gelenke der Spurreißer (2, Abb. 57) schmieren.
- Alle die Rahmengelenke (3, Abb. 58) schmieren.
- Den Zustand der Säscheiben prüfen.

**5.0.5 ALLE 6 MONATE**

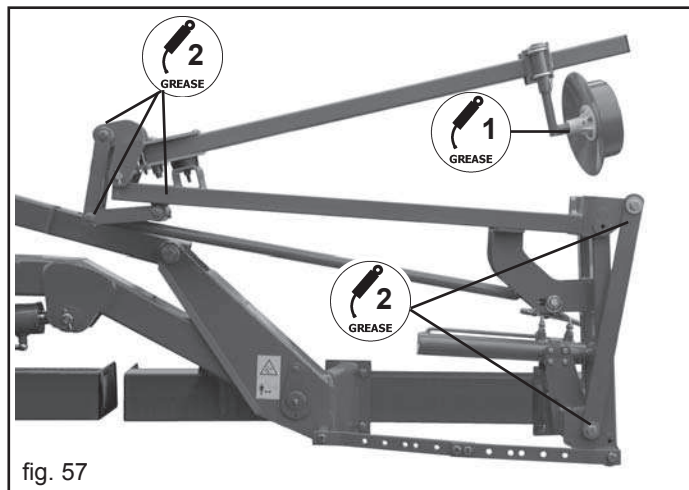
- Die Pendellager der Antriebsräder schmieren.

**5.0.6 ALLE 5 JAHRE**

- Alle Schläuche der Hydraulikanlagen ersetzen.

**5.0.7 REGELMÄSSIGE KONTROLLEN**

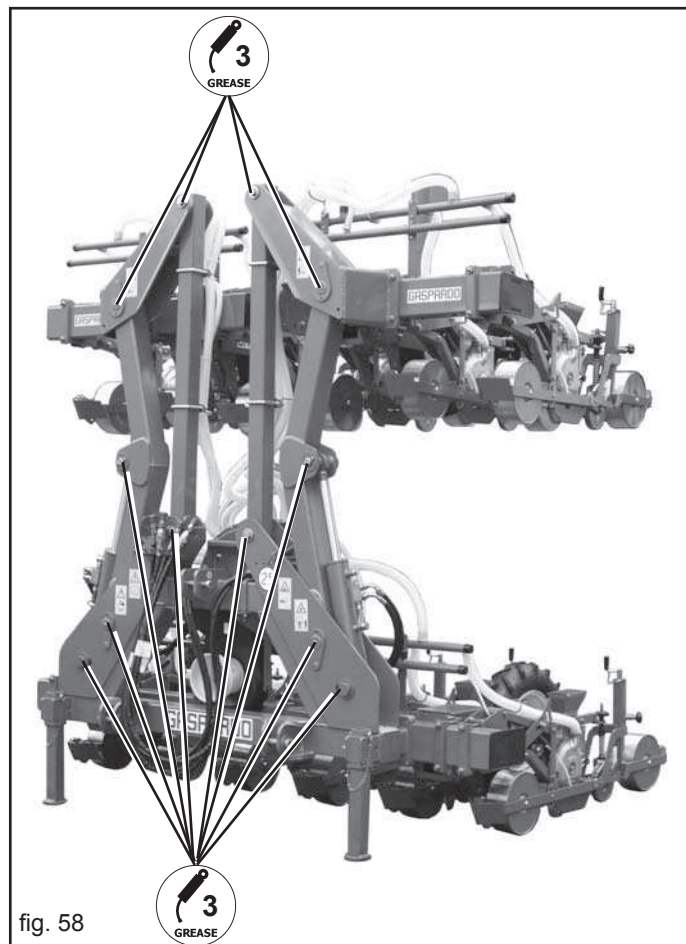
- Den Reifendruck der Sämaschine überprüfen (siehe «1.3 Technische Daten»).

**5.0.8 RUHEPERIODEN**

Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:

- 1) Das Gerät und insbesondere die Chemikalienbehälter gründlich mit viel Wasser reinigen und dann trocknen. Die Elektrischen Teile nur mit einem trockenen Lappen reinigen.
- 2) Die beschädigten oder verschlissenen Teile genau kontrollieren und eventuell austauschen.
- 3) Abnutzungszustand der Antriebsketten und Zahnräder prüfen. Ggf. beschädigte oder abgenutzte Teile austauschen. Antriebsketten, Zahnräder und Kettenspanner mit Lösungsmittel reinigen. Nach dem Trocknen mit Mineralöl (SAE 80W/90) schmieren.
- 4) Den Riemen der Vakuumpumpe einstellen und eventuell austauschen.
- 5) Alle Schrauben und Bolzen-schrauben gut festziehen.
- 6) Alle nicht lackierten Maschinenteile mit schützendes Öl einstreichen.
- 7) Die Maschine mit einer Plane abdecken.
- 8) Die Maschine dann standfest in einem geschützten trockenen Raum lagern und Unbefugten den Zugang untersagen.

Die sorgfältige Ausführung dieser Eingriffe erfolgt einzig zum Vorteil des Anwenders, da er seine Maschine bei der Wiederaufnahme der Arbeit in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.



## 5.0.9 SWECHSELN DER AUSSAATSCHHEIBEN



## VORSICHT

Alle hier beschriebenen Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

- Die Sämaschine muß sauber und trocken standfest aufgestellt sein.
- Wenn sie an den Schlepper angekuppelt ist, muß die Zapfwelle abgeschaltet sein, der Motor muß ausgeschaltet, der Zündschlüssel gezogen und die Feststellbremse angezogen sein.
- Es dürfen nur saubere Teile montiert werden, die sich in gutem Zustand befinden.
- Eventuelle rund verlaufende Rillen dürfen nicht tiefer als 1/3 der Scheibenstärke sein.

Anmerkung: Beim Auswechseln der verschlissenen Scheiben sollte man auch die Deckeldichtung auswechseln.

## ERSETZEN DER DECKELDICHUNG

Die gesamte Oberfläche der Saatgutstreuerdeckeldichtung (A Abb. 59) regelmäßig auf Verschleiss kontrollieren.

Die Dichtung ist zu ersetzen bevor die Oberfläche «A» (Abb. 59) infolge des durch den Scheibenbetrieb bedingten Verschleisses die Oberfläche «B» erreicht. Es ist ferner zu überprüfen, dass die Scheibe keinen Rillen an der Oberfläche «A» erzeugt hat.

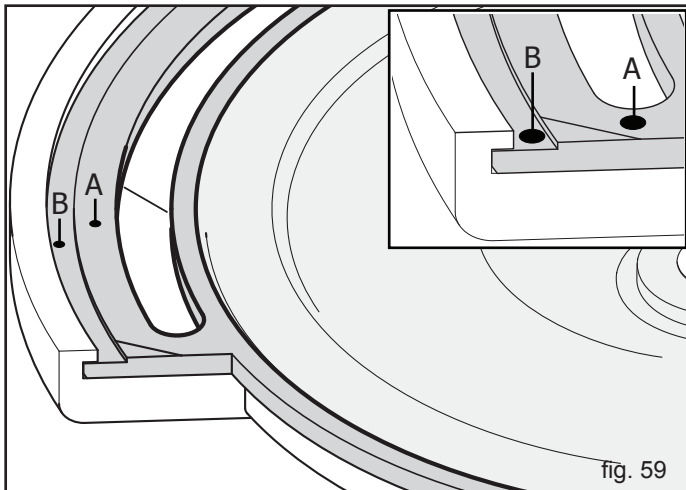


fig. 59

## 6.0 ZERLEGEN UND ENTSORGEN DER MASCHINE

Für das Zerlegen und Entsorgen der Maschine hat der Kunde zu sorgen.

Vor dem Verschrotten der Maschine ist der Zustand der Maschine genau zu überprüfen und sicherzustellen, dass keine Gerüstteile vorhanden sind, die beim Zerlegen auseinanderbrechen oder nachgeben könnten.

Der Kunde hat die im jeweiligen Anwendungsland der Maschine geltenden Umweltschutzgesetze zu beachten.



## ACHTUNG

Die Maschine darf nur von Fachmännern in ihre Einzelteile zerlegt werden. Dieses Fachpersonal muss über die erforderlichen individuellen Schutzmittel (Sicherheitsschuhe und Schutzhandschuhe), Werkzeuge und Hilfsgeräte verfügen.

Alle für das Verschrotten erforderlichen Aus- und Abbauarbeiten müssen bei stillstehender und vom Schlepper abgekoppelter Maschine vorgenommen werden.

Vor dem Zerlegen der Maschine sind alle eine Gefahr darstellenden Teile unschädlich zu machen, d.h.:

- das Gerüst durch Fachunternehmen verschrotten lassen,
- eventuelle elektrische Geräte gemäß den geltenden Gesetzen entsorgen,
- Öl und Fett getrennt sammeln und von zugelassenen Unternehmen gemäß den im Anwendungsland der Maschine geltenden Vorschriften entsorgen lassen.

Beim Verschrotten der Maschine ist das CE-Zeichen zusammen mit dem vorliegenden Handbuch zu vernichten.



**MASCHIO GASPARDO S.p.A.**  
 Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy  
 Tel. +39 049 9289810 - Fax +39 049 9289900  
 Email: [info@maschio.com](mailto:info@maschio.com) - <http://www.maschio.net>  
 Cap. Soc. € 17.600.000,00 i.v. - C.F. R.I PD 03272800289  
 P.IVA IT03272800289 - R.E.A. PD 297673  
 Comm. Estero M/PD44469

**AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE  
 PER LA QUALITÀ CERTIFICATO DA DNV  
 = UNI EN ISO 9001:2008 =**

**ENGLISH**

**EC Declaration of Conformity**

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/EC. The following harmonized standards have been used for adapting the machine: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* as well as technical specifications ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. The technical file is compiled by Egidio Maschio – corporate headquarters.

Standard used only for: \*disc harrows - \*\*rotary tillers and power harrows - \*\*\*shredders and mowing bars - \*\*\*\*verge mowers - \*\*\*\*\*seed drills and combined machines.

**DEUTSCH**

**EG-Konformitätserklärung**

Hiermit erklären wir unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Für die Anpassung der Maschine würdigen die folgenden harmonisierten Normen verwendet: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, sowie die technischen Spezifikationen ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Technische Dossier zusammengestellt von Egidio Maschio - Firmensitz.

Norm, die nur verwendet wird für: \*Scheibeneggen - \*\*Fräsen und Kreiseleggen - \*\*\*Mulcher und Mäher - \*\*\*\*Böschungsmäher - \*\*\*\*\*Sämaschinen und kombinierte Maschinen

**FRANÇAIS**

**Déclaration de Conformité CE**

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE. Les normes harmonisées UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* ainsi que les spécifications techniques ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\* ont été utilisées pour l'adaptation de la machine. Le dossier technique est constitué par Egidio Maschio - siège social.

Norme utilisée seulement pour : \*herse à disques - \*\*bineuses et herse rotatives - \*\*\*hacheuses et faucheuses - \*\*\*\*bras débroussaillieuses - \*\*\*\*\*semoirs et machines combinées

**ITALIANO**

**Dichiarazione di Conformità CE**

Dichiaro sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/CE. Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le norme armonizzate: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* nonché le specifiche tecniche ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Il fascicolo tecnico è costituito da Egidio Maschio – sede aziendale.

Norma utilizzata solo per: \*erpicci a dischi - \*\*zappatrici ed erpicci rotanti - \*\*\*trinciatrici e falciatrici - \*\*\*\*bracci decespugliatori - \*\*\*\*\*seminatrici e macchine combinate

**ESPAÑOL**

**Declaración de Conformidad CE**

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006/42/CE. Para adecuar la máquina han sido utilizadas las normas armonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* como así también las especificaciones técnicas ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Expediente técnico elaborado por Egidio Maschio – sede corporativa.

Norma utilizada solo para: \*gradas de discos - \*\*fresadoras y gradas rotativas - \*\*\*cortadoras y segadoras - \*\*\*\*desbrozadoras de brazo - \*\*\*\*\*sembradoras y máquinas combinadas

**PORTUGUÊS**

**Declaração de Conformidade CE**

Declaramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Directiva Europeia 2006/42/CE. Para a adequação da máquina foram utilizadas as normas harmonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* assim como as especificações técnicas ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Ficha técnica elaborada pelo Egidio Maschio - sede corporativa.

Norma usada apenas para: \*grades de discos - \*\*grades rotativas - \*\*\*trituradores e cortadores - \*\*\*\*braços corta-mato - \*\*\*\*\*semeadoras e máquinas combinadas

**NEDERLANDS**

**EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine in overeenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van de Europese richtlijn 2006/42/EG. Voor de aanpassing van de machine zijn de volgende geharmoniseerde normen gebruikt: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, alsmede de technische specificaties ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Het technische dossier is tot stand gekomen door dhr. Egidio Maschio - Hoofdkantoor.

Standaard alleen gebruikt voor: \*eggen - \*\*grondvriescerders en roterende eggen - \*\*\*hakselaars en maaimachines - \*\*\*\*bosmaaiers - \*\*\*\*\*zaaimachines en gecombineerde machines

**DANSK**

**EU-overensstemmelseserklæring**

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/EF. Endvidere opfylder maskinen kravene i de harmoniserede standarder UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, samt den tekniske standard ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Det tekniske dossier er udarbejdet af Mr Egidio Maschio, Hovedkontoret.

Standard kun anvendt for: \*Tallerkenharver - \*\*roterende hakker og harver - \*\*\*slagelkippere og slåmaskiner - \*\*\*\*buskryddere (arm) - \*\*\*\*\*såmaskiner og kombinerede maskiner

**SVENSKA**

**Försäkran om EU-överensstämmelse**

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/EG. Kraven istandarderna UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, samt den tekniska standarden ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*, har respekterats. Den tekniska manualen är gjord av Mr Egidio Maschio – Maschio huvudkontor

Standarden tillämpas endast för: \*skivharvar - \*\*roterande slåtermaskiner och harvar - \*\*\*slaggräsklippare och gräsklippare - \*\*\*\*röjsågarmaskiner - \*\*\*\*\*såmaskiner och kombimaskiner

**NORSK**

**EU overensstemmelseserklæring**

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kraven for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/EF. De harmoniserte standardene UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, samt den tekniske standarden ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*, har blitt fulgt. Den tekniske informasjon er satt opp av Mr. Egidio Maschio – Konsernets Hovedkontor

Standard kun brukt for: \*skålharver - \*\*jordfresere og roterende harver - \*\*\*klippemaskiner og slåmaskiner - \*\*\*\*kant-og busk klippere - \*\*\*\*\*såmaskiner og kombimaskiner

**SUOMI**

**Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta**

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006/42/EY turvallisuutta ja terveyttä koskevat vaatimukset. Koneen yhdenmukaantumiseksi on käytetty harmonisoituja standardeja: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* sekä teknistä määrittystä ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Tekninen tieto on laadittu Egidio Maschio toimesta.

Standardi koskee vain: \*lautasäkeet - \*\*pyöröjyrsimet ja -äkeet - \*\*\*silppurit ja leikkurit - \*\*\*\*piennarriottoneet - \*\*\*\*\*kylvökoneet ja yhdistelmäkoneet

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

**Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ**

Δηλώνουμε, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη αυτής της δήλωσης, ότι το μηχάνημα πληροί τις απαιτήσεις ασφάλειας και υγιεινής που προβλέπονται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ. Για την προσαρμογή του μηχανήματος εφαρμόστηκε το εξής Εναρμονισμένο Πρότυπο: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, καθώς και οι τεχνικές προδιαγραφές ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.

ΤΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΣΧΕΔΙΑΣΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ EGIDIO MASCHIO – Κανονισμός σε ισχύ για: \*πλάι δίσκο άροτρο - \*\*καλιερρητή με περιστρεφόμενο άροτρο - \*\*\*μηχανή κοπής και θεριακτική μηχανή - \*\*\*\*θαμνοκοπικοί βραχίονες - \*\*\*\*\*μηχανή σποράς και συνδυαστική μηχανή

TYPE

MODEL

SERIAL NUMBER

PLACE

DATE

## ČESKY

### ES Prohlášení o shodě

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základní mpožadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaný m vEvropské Směrnici 2006/42/ES. Pro přizpůsobení stroje byly uplatněnéharmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* a technické charakteristiky ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.TechnickéudajesestavilpanEgidioMaschio – VedeniSpolečnosti.

Norma se používá pouze pro: \*diskové brány - \*\*motyky a diskové brány \*\*\*drtiče a žací stroje\*\*\*\*křovinořezy - \*\*\*\*\*sečí stroje a kombinované stroje

## LIETUVIŠKAI

### EG-Konformitátserklärung

Prisiimdami atsakomybę, deklaruojame, kad ši mašina atitinkaEuropos Direktyvoje 2006/42/EB numatytus saugumo ir sveikatosreikalavimus. Pritaikant mašiną buvo remiamasi šiais darniaisiaisstandartais: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, taip pat technin÷mis specifikacijomis ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.Techninė rinkmena yra sudaryta Egidio Maschio –Korporacijos vyriausioji valdyba.

Standartas taikomas tik šiems įrenginiams: \*diskinėms akėčioms - \*\*kultivatoriams ir rotacinėms akėčioms \*\*\*snulkintuvams ir šienapjovėms \*\*\*\*krūmapjovėms - \*\*\*\*\*sejamosioms ir kombinuotoms mašinoms

## SLOVENŠČINA

### ES Izjava o skladnosti

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropsko direktivo 2006/42/ES. Za skladnost stroja so bili uporabljeni naslednji harmonizirani standardi: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* in tudi tehnične specifikacije ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 1711-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Tehnične informacije pripravil g. Egidio Maschio – odgovorna oseba podjetja.

Norma uporabljena le za: \*diskaste brane, \*\*prekopalnike in rotoacijske brane, \*\*\*mulčerje, \*\*\*\*roke za obrezovanje grmičevja, \*\*\*\*\*sejalnice in kombinirane stroje

## EESTI KEEL

### EÜ vastavusdeklaratsioon

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Europadirektiiviiga 2006/42/EÜ sätestatud ohutus- ja tervisenõuetele. Masinaseadistamisel on kasutatud järgnevaid ühtlustatud standardeid:UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* ning ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*tehnilisi nõudeid.Tehniline toimik (fail) on koostatud mr Egidio Maschio – Ühise Peakorterit poolt

Standardit kasutatakse ainult: \*ketaskultivaatorid - \*\*mullafreesid \*\*\*heina multšer \*\*\*\*murutrimmerid - \*\*\*\*\*külvikud ja kombineeritud masinad

## ROMÂNĂ

### Declarație de conformitate CE

Declarăm pe propria răspundere că mașina este conformă cerințelor de siguranță și sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE.Pentru adecvarea masinii s-au considerat în schimb următoarele norme:UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* precum și specificațiile tehnice ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.Fisierul tehnic este elaborat de către d-l Egidio Maschio sediu firmei.

Normă utilizată numai pentru: \*grape cu disc - \*\*prașitoare și grape rotative \*\*\*tocoitoare și cositoare \*\*\*\*brațe de tăiere a tufșurilor - \*\*\*\*\*semănători și mașini combinate."

## LATVISKI

### EK Atbilstības deklarācija

Paziņojam, ka uzņemamies atbildību par mašīnas atbilstību EiropasSavienības Direktīvas 2006/42/EK prasībām par drošību un veselību. Lai pielāgotu mašīnu, ir izmantoti standarti UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, kā arīISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*specifikācijas.Tehniskos pamatdatus ir izstrādājis Egidio Maschio kungs - Korporācijas galvenā Mītne

Norma tiek izmantot tikai: \*ecētājiem ar diskēm - \*\*rotorkapļim un rotācijas ecētājiem \*\*\*smalcinātājiem un plāvējiem \*\*\*\*pastiprinātām plaujmašīnām - \*\*\*\*\*sējmašīnām un kombainiem

## SLOVENSKY

### ES Vyhlasenie o zhode

Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že stroj vyhovuje základný mpožadavkám na ochranu bezpečnosti a zdravia predpokládaný m vEvropskej Smernici 2006/42/ES. Pre prizpusobeni stroja byly uplatněnéharmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* a technické charakteristiky ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.Tehnično dokumentacijo je sestavil-la Egidio Maschio - iz podjetja.

Norma sa používa iba pre: \*diskové brány - \*\*motyky a rotačné brány \*\*\*drviče a žacie stroje\*\*\*\*křovinořezy - \*\*\*\*\*sejacie stroje a kombinované stroje

## MALTI

### Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE

Niddikjaraw taħt ir-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma malħtiāijiettas-saħħa u ssiġurtà stabbilti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/KE. Listandardsarmonizzati li āeġjin intużaw sabieħ tiāi addatta l-magna: UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*kif ukoll bħala speċifikazzjonijiet tekniċi ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*. Dan il-fajl tekniku gie ippreparat mis - Sur Egidio Maschio - Kwartieri generali Korporattivi.

Standard użat biss għal: \*xatbi b'forma ta' disk - mghażġiet u xatbi rotatorji \*\*\* magni tal-huxief u magni tal-hsad \*\*\*\* strument biex jitrimma bi-idejn- \*\*\*\*\* magni biex tirzra u magni magħqudin

## POLSKI

### Deklaracja zgodności WE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodna z wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przezDyrektywę Europejską 2006/42/CE. Do spełnienia zgodności maszynyzostały zastosowane normy zharmonizowane UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*a takżezspecyfikacje techniczne ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.Dokumentacja techniczna została sporządzona przez Egidio Maschio – Zarząd Grupy Maschio Gaspardo.

Norma stosowana wyłącznie dla: \*bron talerzowych - \*\*glebogryzarek i bron obrotowych\*\*\* sieczkarek i kosiarek \*\*\*\* ramion kosiarek do zarośli - \*\*\*\*\*siewników i maszyn połączonych

## MAGYAR

### EK megfelelésgyi nyilatkozat

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006/42/CE Európai direktívában rögzített egészségügyi és biztonságikövetelményeknek. A gépen alkalmazott módosításoknál az UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\* harmonizált szabályok, valamint az ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*műszaki szabványok lettek alkalmazva.A műszaki fájl Egidio Maschio úr által jóváhagyva –A társaság felső vezetőe.

Kizárólag a következők esetében alkalmazott szabvány: \*tárcsás boronák - \*\*rotációs kapálógépek és boronák \*\*\*aprítógépek és fűkaszák \*\*\*\*gémes rézűskaszák - \*\*\*\*\*vetőgépek és kombinált gépek

## БЪЛГАРСКИ

### ЕС Декларация за съответствие

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве, регламентирани в европейска Директива 2006/42/CE. При адаптирането на машината са използвани следните хармонизирани стандарти:UNI EN ISO 4254-1:2013, UNI EN ISO 13857:2008, UNI EN ISO 12100:2010\*, UNI EN ISO 4254-5:(2011)\*\*\*, UNI EN ISO 4254-12:2012\*\*\*, UNI EN 13524:(2013)\*\*\*\*, UNI EN 14018:(2009)\*\*\*\*\*, както и техническите спецификации ISO 11684:1995, EN ISO 3767-2:1998, ISO 17101-1\*\*\*, ISO 17103\*\*\*.Техническият документ е редактиран от г-н Еджидио Маскио – Корпоративно седалище на MaschioGaspardoS.p.A.

Нормата се използва само за: \*дискоси брани - \*\*плугове и ротационни брани \*\*\*шредери и косачки \*\*\*\*мулчери за трактор - \*\*\*\*\*сеялки и комбайни